

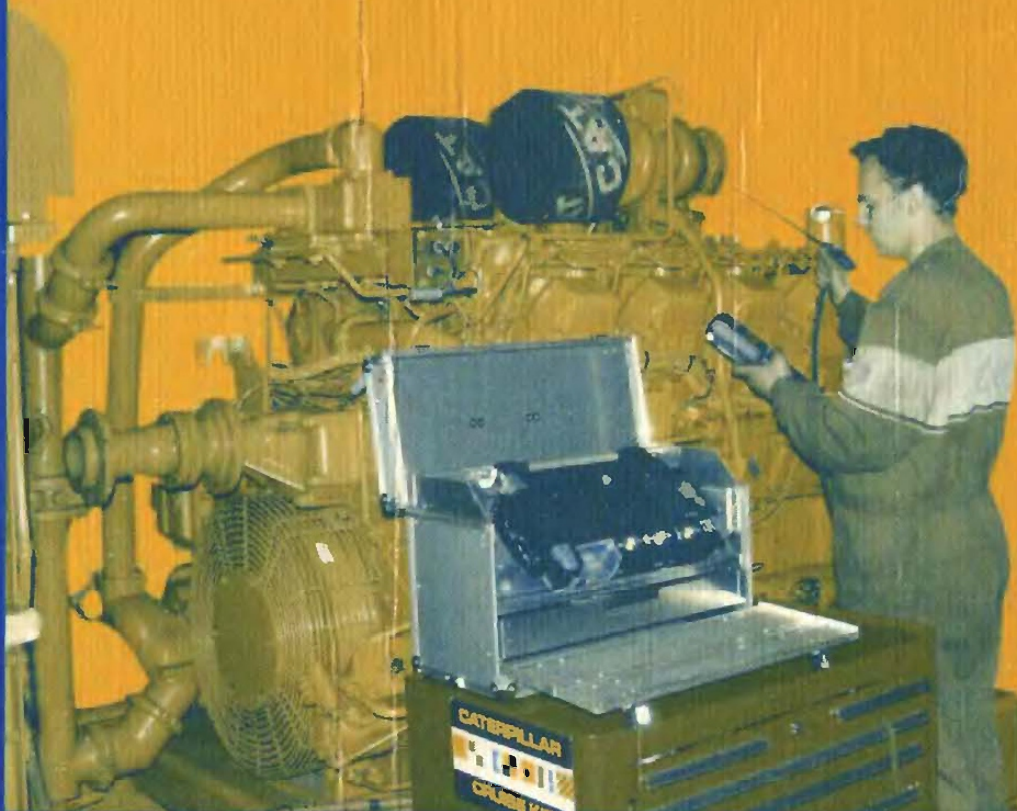
Шерешевская А. Д., Исаенко Э. Д.

English for Seamen



РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК ДЛЯ КУРСАНТОВ-СУДОМЕХАНИКОВ

Russian-English Phrase Book For Marine Engineer Cadets



Санкт-Петербург,
ГМА им. адм. С.О. Макарова
2005

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования



**ГОСУДАРСТВЕННАЯ МОРСКАЯ АКАДЕМИЯ
имени адмирала С. О. Макарова**

Шерешевская А. Д., Исаенко Э. Д.

**РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК
ДЛЯ КУРСАНТОВ-СУДОМЕХАНИКОВ**

**RUSSIAN-ENGLISH PHRASE BOOK
FOR MARINE ENGINEER CADETS**

Санкт-Петербург,
ГМА им. адм. С. О. Макарова
2005

ББК 81.2 Англ.

Ш49

Шерешевская А. Д., Исаенко Э. Д.

Ш49 Русско-английский разговорник для курсантов-судомехаников – СПб.: ГМА им. адм. С. О. Макарова, 2005. – 204 с.

ISBN 5-9509-0023-5

Разговорник предназначен для курсантов (студентов) морских учебных заведений, изучающих английский язык, в качестве справочного и учебного пособия. Может быть также полезен и морякам-судомеханикам в их практической деятельности. Построен по тематическому принципу.

Раздел «Техника безопасности» составлен Э. Д. Исаенко.

© ГМА им. адм. С.О. Макарова, 2005

© Шерешевская А. Д., Исаенко Э. Д., 2005

ISBN 5-9509-0023-5

ПРЕДИСЛОВИЕ

Разговорник представляет собой справочное и учебное пособие для курсантов-судомехаников морских академий и колледжей, изучающих английский язык и проходящих практику на судах заграничного плавания, а также может использоваться плавсоставом в своей работе и при прохождении курсов повышения квалификации.

Разговорник предполагает определенный уровень развития речевых навыков. Он построен по тематическому принципу и включает как разделы, связанные с повседневным общением, так и деловые темы. Разговорник охватывает достаточно большой круг деловых тем, к каждой из которых дан тематический словарь, варианты вопросов и ответов, связанных с обсуждением данной проблемы. Каждая тема завершается рядом кратких диалогов, иллюстрирующих использование рекомендуемого языкового материала в профессионально ориентированных ситуациях.

О ПОЛЬЗОВАНИИ РАЗГОВОРНИКОМ

Факультативная часть фразы заключена в квадратные скобки, например:

Как мне попасть в [торговый] центр? Excuse me, how do I get to the [shopping] centre?

Варианты фразы, имеющие смысловые различия, заключены в круглые скобки:

Вам лучше сесть на автобус (трамвай) № You'd better take bus (tram) №.

Пояснения выделены курсивом и заключены в круглые скобки:

Скрепить (*болтами*) Bolt

Синонимы в словарной части даны через запятую, например:
доставлять (на судно) to deliver, to supply with

Взаимозаменяемые части английской фразы или словосочетания выделены полужирным шрифтом и даны через косую черту, например:

Мне нужно пальто (пиджак)	I am after/looking for a coat
Когда начнется погрузка?	When will the loading begin/commence ?

Различные варианты перевода отмечены вертикальной чертой:

Туда можно дойти пешком	It's within walking distance
	It's quite walkable

В русской части заглавный термин в гнезде заменяется тильдой (~). Например:

Поездка в	Trip to
~ по городу (стране)	Tour of the town (country)
~ на автобусе	Coach tour
~ с гидом	Conducted/guided tour
устроить ~ у	To arrange a tour of

В ИНОСТРАННОМ ПОРТУ IN A FOREIGN PORT



ПОЕЗДКА ПО ГОРОДУ

автобус

двухэтажный ~

туристский ~

садиться в ~

агентство

туристское ~

аптека

банк

билет

пересадочный ~

близко

больница

быстро

валюта

обменивать ~у

квитанция об обмене ~ы

GETTING ABOUT TOWN

bus

double-decker

coach

to **take/catch** a bus

agency

travel agency, tourist office

chemist's, drugstore, pharmacy

bank

ticket ['tikit]

transfer

near, nearby

hospital

fast, quickly

currency

to exchange currency

currency exchange receipt
[ri'si:t]

возвращаться	to go back, to return
вокзал	railway/railroad station
вход	entrance
бесплатный ~	admittance free
вывеска	sign [sain]
выставка	exhibition [eksi'biʃn]
выход	exit ['egzit], way out
выходить (<i>из транспорта</i>)	to get off
гостиница	hotel
движение (<i>транспорта</i>)	traffic
большое ~	heavy traffic
двустороннее ~	two line traffic
одностороннее ~	one way street
добираться	to get to
дорога	road
показывать дорогу	to show the way
ехать	to go, to get to
ждать	to wait for
заблудиться	to lose one's way
закусочная	snack-bar
Занято (<i>вывеска на такси</i>)	Engaged
идти	to go
~ пешком	to go on foot, to walk
~ прямо	to go straight (ahead)
~ не в ту сторону	to go the wrong way
кафе	cafe ['kæfei]
~закусочная (<i>самообслуживание</i>)	cafeteria [kæfi'tieria], lunch-counter, canteen
~кондитерская	tea room/shop

картинная галерея	art/picture gallery
квартал	block (<i>of houses</i>)
кинотеатр	cinema, the movies ['mu:viz]
магазин	shop, store
книжный ~	book-shop, book store
мелочь (<i>мелкие деньги</i>)	(small) change
метро	underground, subway, tube, metro (<i>Am, Canada</i>)
музей	museum [mju:'ziəm]
набережная	embankment
направление	direction
находить	to find
опаздывать	to be late
опоздать на поезд (<i>автобус</i>)	to miss the train (bus)
останавливаться	to stop
остановка	stop
на следующей ~е	at the next stop
через одну ~у	at the next stop but one
на конечной ~е	at the terminus
на последней ~е	at the last stop
еще две ~и	two more stops/another two
проехать/пропустить ~у	stops to miss one's stop
отвозить	to take
парикмахерская (<i>мужская</i>)	hairdresser's (barber's)
пересадка	change, transfer
пересаживаться (<i>в метро</i>)	to change (trains)
пересаживаться (<i>на другой вид транспорта</i>)	to change for (<i>Br</i>) / to transfer (<i>to</i>) (<i>Am</i>) .

переулок	side-street, lane, alley
переход	[zebra] crossing [z'i:brə]
подземный переход	subway
переходить улицу	to cross the street
плата за проезд	fare [feə]
платить за проезд	to pay the fare
площадь	square
поворачивать	to turn
~ налево (направо)	to turn [to the] left (right)
~ за угол	to turn [round] the corner
поворот	turn
левый (правый) ~	left (right) turn
поезд	train
полицейский	policeman
Полицейский (<i>при обращении</i>)	Officer!
полиция	police [pə'li:s]
порт	port
морской ~	sea port
торговый ~	commercial port
посольство	embassy ['embesi]
почта	post office
правильный	right
пробка (<i>о транспорте</i>)	traffic jam
проводить кого-либо	to see smb. to
проход	passage
разменивать деньги	to change money
разменный автомат	coin changing machine
разменная касса	money changing booth

рынок	market
садиться на автобус	to take a bus, to get on the bus
свободный (<i>о месте</i>)	vacant
сдача	change
Сколько?	How many? How much?
счет (<i>расписка в получении</i>)	receipt [ri'si:t]
стадион	stadium
станция	station
стоянка (<i>машин</i>)	parking, rank
место ~и	parking place/lot
~а такси	taxi-rank/stand
платная ~а	meter parking ['mi:tə]
такси	taxi
талон (<i>на проезд</i>)	token
театр	theatre ['θiətə]
телефон-автомат	telephone booth
трамвай	tram, street-car (<i>Am</i>)
троллейбус	trolley-bus
туннель	subway (<i>Br</i>)
угол	corner
на углу	at the corner
за углом	round the corner
указатель	sign [sain]
улица	street, avenue (<i>Am</i>)
главная ~а	main street
в конце ~ы	at the bottom of the street
универмаг	department store
ходить (<i>о транспорте</i>)	to run

центр	centre
торговый ~	shopping centre
центральный	central
частный	private
через 10 минут	in 10 minutes
через одну остановку	the next stop but one
через улицу (мост)	across the street (bridge)

Уличные вывески

Street Signs

ПОВОРОТ НАЛЕВО ЗАПРЕЩЕН	NO LEFT TURN
ПРОХОД ЗАПРЕЩЕН	NO PASSAGE NO THROUGH ROAD
СТОЯНКА ЗАПРЕЩЕНА	NO PARKING NO WAITING
ВХОДА НЕТ	NO ADMITTANCE
ВХОД БЕСПЛАТНЫЙ	ADMITTANCE FREE
ТОЛЬКО ПЛАТНАЯ СТОЯНКА	METER PARKING ONLY [ˈmi:tə]
ЧАСТНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ	PRIVATE
ЧАСТНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ, ПРОХОД ЗАПРЕЩЕН	PRIVATE, TRESPASSING PROSECUTED [ˈprosi:kjutid]
ОДНОСТОРОННЕЕ ДВИЖЕНИЕ	ONE WAY ONLY ONE WAY STREET
ДВУСТОРОННЕЕ ДВИЖЕНИЕ	TWO LINE TRAFFIC
ПЕРЕХОД	CROSS HERE
ПОДЗЕМНЫЙ ПЕРЕХОД	SUBWAY

УБАВИТЬ СКОРОСТЬ	SLOW DOWN
ИДУТ ДОРОЖНЫЕ РАБОТЫ	ROAD UNDER CONSTRUCTION
БЕРЕГИСЬ АВТОМОБИЛЯ (ВОРОВ)	BEWARE OF CARS (THIEVES)
ПО ТРАВЕ НЕ ХОДИТЬ	KEEP OFF THE GRASS
ОСТОРОЖНО, ОКРАШЕНО	WET PAINT
ВЫХОД	WAY OUT
РЕМОНТ ОБУВИ	SHOE REPAIRS
РЕМОНТ В ПРИСУТСТВИИ ЗАКАЗЧИКА	REPAIRS WHILE YOU WAIT
МУЖСКАЯ ПАРИКМА- ХЕРСКАЯ	HAIRDRESSING FOR MEN
САЛОН ПРИЧЕСОК	HAIR STYLISTS ['stailist]
ХИМЧИСТКА	DRY-CLEANER'S
СРОЧНАЯ ХИМЧИСТКА	EMERGENCY DRY-CLEAN- ING SERVICE

В ГОРОДЕ

Как мне попасть...?

на главную улицу
в [торговый] центр
в ... музей
на ... площадь

Как проехать (пройти) к...?

картинной галерее
зоопарку
городской ратуше

IN TOWN

Excuse me, how do I **get/go**
to..., please?

the main street
the [shopping] centre
the ... museum
... square

Excuse me, **can/could** you di-
rect me to..., please?

the **Picture/Art** gallery
the Zoo
the Town Hall

Скажите, пожалуйста, как проехать (пройти) к...?

Российскому посольству
вокзалу
парку

Как быстрее добраться до...?

выставки
морского порта
стадиона

Как нам лучше пройти к...?

набережной
туристскому агентству

универмагу

Мы правильно идем (едем) к...?

базару
гостинице
почте

Где [находится] ближайшая (ий)...?

аптека
больница
закусочная
стоянка такси
туалет

Can/Will you tell/show me the way to...?

the Russian Embassy
the railway station
a park

Excuse me, which is the shortest way to..., please?

the exhibition
the sea port
the stadium ['steidiəm]

Excuse me, which is the best way to..., please?

the embankment
the tourist **office/travel** agency ['eidʒənsi]
the department store

Excuse me, are we on the right **way/road** to...?

Is this the right **way/road** to...?

the market
the hotel
the post office

Excuse me, where is the nearest ..., please?

chemist's/drugstore, pharmacy
hospital
snack-bar
taxi-rank/stand
W. C. ['dʌblju'si:]

Скажите, пожалуйста, где
остановка автобуса?

Где можно сесть на автобус?

[Боюсь,] Я заблудился

Мы, должно быть, заблу-
дились

Я не могу найти...

вход в...

выход из...

Я не знаю, куда повернуть

В каком направлении мне
нужно идти?

Это далеко отсюда?

Можно туда дойти пешком?

Идите прямо до...

Идите прямо

Вернитесь назад

Пройдите два квартала впе-
ред (назад)

Поверните налево (направо)

Поверните за угол

Можно пойти по любой до-
роге

Идите по этой дороге до тех
пор, пока не дойдете до...

Это как раз в конце улицы

Excuse me, where is the bus
stop, please?

Where can I **take/catch**
a bus, please?

[I'm afraid] I have **lost my**
way/am lost

We must have lost our way

I can't find...

the entrance to the...

the way out of the...

I don't know which way to turn

In what direction must I go/do
I have to go?

Is it far from here?

Can I **go/get** there on foot?

Go straight as far as...

Walk/Go straight ahead

Go back

Go two blocks ahead (back)

Turn [to the] left (right)

Turn round the corner

You may go by either road

Follow this road until you
reach the...

It's right at the bottom of the
street

Это далеко отсюда	It's long way from here It's a long distance off
Это недалеко	It's not far [away] That's no distance [at all]
Это на расстоянии полумили (в пяти минутах ходьбы) от- сюда	It's about a half-mile walk (five minutes' walk) from here
Это займет меньше пяти ми- нут	You can walk it under five min- utes
Туда можно дойти пешком	It's within walking distance It's quite walkable
Вы не туда идёте (едете)	You are going in the wrong di- rection
Вы правильно идёте (едете)	You are going in the right di- rection
Вы идете (едете) в противо- положном направлении	You are going in the opposite direction
Я иду (еду) туда же	I'm going your/that way my- self
Я провожу вас [немного] Я сам приезжий	I'll show you [part of] the way I'm a stranger myself
Вам лучше спросить...	You'd better ask...
еще раз	again
кого-нибудь еще	somebody/someone else
полицейского	a policeman
Вам лучше сесть на автобус (трамвай) №...	You'd better take bus (tram) № ...
Автобус идет отсюда в центр?	Is there a bus from here to the centre?
Этот автобус (трамвай) идет до...?	Does this bus (tram) go/run to...? Will this bus (tram) take me to...?

Каким автобусом (троллейбусом, трамваем) можно доехать до...?

Когда идет первый (последний) автобус?

На этом автобусе (троллейбусе, трамвае) вы доедете до...
Автобус ходит с 6 утра до 1 ночи

В автобусе (троллейбусе, трамвае)

Сколько стоит проезд (билет)?
У меня нет мелочи

Куда вам ехать?

Оплатите проезд, пожалуйста

Приготовьте плату

Пройдите вперед

Мне нужно попасть в...

Где мне надо выйти?

Предупредите меня / Скажите мне, пожалуйста, когда мне выйти

Сколько остановок до...?

Где можно сесть в метро?

Как называется эта остановка?

Вы выходите на следующей остановке? (через одну?)

What bus (trolley-bus, tram) will take me to...?

What bus (trolley-bus, tram) **can/do** I take to get to...?

What's the time of the first (last) bus?

This bus (trolley-bus, tram) will take you as far as...

The bus runs from 6 a.m. to 1 a.m.

In the bus (trolley-bus, tram)

What's the fare?

I have no small change

How far **are you going/do you have to go**?

Fares, please

Get the fares ready

Move **ahead/along**

I want to get to...

Where **shall/must** I get off?

Will you, please, tell me when to get off

How many stops to...?

Where **can/do** I change for the **Underground/Subway?** (*Am*)

What is this stop called?

Are you getting off at the next stop? (at the next but one?)

Вам надо выйти на следующей (конечной) остановке

Вам здесь выходить

Вы проехали свою остановку

Вы сели не на тот автобус (троллейбус, трамвай)

Вы едете не туда

You should get off at the next stop (terminus)

This is where you get off

You have missed your stop

You have taken a wrong bus (trolley-bus, tram)

You are going the wrong way

В метро

МЕТРО

In the underground

UNDERGROUND, SUBWAY
(Am.)

[ПОДЗЕМНЫЙ] ПЕРЕХОД
ВХОД

SUBWAY (Br.)

ENTRANCE

ВЫХОД

EXIT

РАЗМЕННЫЕ КАССЫ

MONEY CHANGING
BOOTHS

РАЗМЕННЫЕ АВТОМАТЫ
ПЕРЕХОД НА СТАНЦИИ...
К ПОЕЗДАМ

COIN CHANGING MACHINES
WAY TO STATIONS...
TO THE TRAINS

ПЕРЕХОД НА... ЛИНИЮ
СЛЕДИТЕ ЗА УКАЗАТЕ-
ЛЯМИ

CHANGE FOR THE... LINE
FOLLOW THE SIGNS
[sainz]

Можно использовать этот
пересадочный билет здесь?

Excuse me, can I use this trans-
fer here?

Где можно разменять деньги?

Where can I change money?

Там

Over there

Сюда, пожалуйста

This way, please

В какую сторону надо ехать
до...?

Excuse me, what direction
shall I take to...?

Где пересечь на...?

Where **do/can** I change for...?

Как перейти на... линию?	How do/can I transfer/cross to... line?
Я правильно еду к...?	Is this/Am I on the right train for...?
Я правильно иду...? на пересадку к выходу	Am I on/going the right way...? to change lines for the exit
Этот поезд идет до...?	Does this train go to...? Will this train take me to...?
Пожалуйста, скажите мне... когда мне выходить когда будет... станция	Will you, please, tell me... when to get off when we come to/reach... station
Какая следующая станция?	What is the next station?
Вам нужно пересесть на... линию	You have to/should change for... line
Вам нужно сделать пересадку на следующей станции	You have to/should change at the next station
Вы можете перейти через туннель	You can cross by the subway
Такси	Taxi
СВОБОДНО	VACANT
ЗАНЯТО	ENGAGED [in'geɪdʒd]
Где остановка такси?	Where is the taxi- rank/stand ?
Такси!	[Hi,] taxi!
Я занят	I'm engaged
Садитесь, пожалуйста	Get in, please
Куда?	Where to?
Куда вы хотите ехать?	Where do you want/wish to go?

Мне надо к причалу №...
(вокзалу)

Отвезите меня, пожалуйста, к...

Быстрее, пожалуйста

Я опаздываю

Остановитесь, пожалуйста

Остановитесь за углом, по-
жалуйста

Подождите меня здесь

Сколько с меня?

Сколько я вам должен?

С вас...

Пожалуйста (Вот)

Сдачи не нужно

Будьте любезны, счет за
такси

I want to get to pier №...
(the railway station)

Will you take me to..., please

Hurry up/Drive faster, please

I am late

Stop, please [will you]?

Stop round the corner, please

Wait for me here, will you?

What's the fare?

How much do I owe you? [ou]

You owe me...

Here you are

Keep the change

Will you **kindly/please** give
me a receipt

Обмен валюты

Где можно обменять валюту?

Я хочу (хотел бы) обменять...

лиры на марки (франки)

фунты на лиры

доллары на евро

Обменяйте мне, пожалуйста,
... фунтов (долларов, франков)

Разменяйте мне, пожалуйста, эту
долларовую бумажку (монету)

Currency exchange

Where can I change [my]
money/currency?

Where is the currency
exchange desk?

I want (would like) to change...

liras into marks (franks)

pounds into liras [paundz]

dollars into EU

Will you, please, change...
pounds (dollars, franks) for me

Could you, please, change this
dollar note (coin)

Дайте, пожалуйста, квитанцию об обмене валюты
Возьмите квитанцию об обмене валюты

Диалог
В городе

№ 1

– Скажите, пожалуйста, как добраться до...?
– Садитесь на 192-й автобус, и вы доберетесь туда очень быстро.

№ 2

– Я заблудился.
– Куда вам надо?
– Я пытаюсь добраться до порта. Это далеко?
– В двух кварталах левее моста.

№ 3

– Я правильно иду к туристскому агентству?
– Пройдите один квартал прямо, потом налево.
– Большое спасибо. Здесь можно запутаться.
– Это верно, сэр.

Will you, please, give me the currency exchange receipt
Please take your currency exchange receipt

Dialogue
In Town

№ 1

– Excuse me, how do I get to...?
– Catch bus № 192 (one nine two) and you'll be there in no time.

№ 2

– Excuse me, I can't find my way.
– Now, where is it you want to go?
– I'm trying to get to the port. Is it far?
– A couple of blocks to the left of the bridge.

№ 3

– Excuse me. Am I **headed/going** the right way for the tourist agency?
– Straight for one block and then to the left.
– Thank you very much. It's aw-fully confusing [kən'fju:zin] here.
– It sure is, sir.

В автобусе

№ 4

- Этот автобус довезет нас до самого вокзала?
- Вам придется пересестя на 135-й автобус на конечной остановке.

№ 5

- У меня нет мелочи.
- Не беспокойтесь, я заплачу [за проезд].

№ 6

- Мне сейчас выходить?
- Нет, через две остановки.

В метро

№ 7

- Этот поезд идет в Уэст-Хэмпстэд?
- Нет, сэр. Ваш поезд через один, с другой платформы. Вы можете перейти через туннель.

№ 8

- Здесь выход?
- Нет, с другой стороны.

In the Bus

№ 4

- Will this bus take us straight to the railway station? [streit]
- You'll have to change for bus one three five at the terminus.

№ 5

- I've [got] no small change.
- Don't worry. I'll pay the fare.

№ 6

- Must I get off now?
- No, you have two more stops to take.

In the Tube

№ 7

- Is this right for, West Hampstead?
- No, sir. The next but one from the other platform. You can cross by the subway.

№ 8

- Is this the way out?
- No, the other way.

ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ

архитектор

архитектура

башня

век

вид

~ на...

воздвигать

впечатление

производить~

вход

выставка

выставочный зал

выход

гид

графика

дворец

достопримечательности

осмотр ~ей

осматривать ~и

древний

живопись

зал (в музее)

запоминать

здание

зоопарк

SIGHTS AND SIGHTSEEING

architect ['a:kitekt]

architecture ['a:ki'tektʃə]

tower ['tauə]

century

view ['vju:]

view **of/over**...

to erect

impression

to impress, to make an impression on

entrance, admittance

exhibition [eksi'biʃn], expo

exhibition room

exit ['egzit], way out

guide [gaɪd]

graphic art

palace

sights

sightseeing

to go sightseeing, to see the sights

ancient ['eɪnʃnt]

painting

room

to remember

building, structure

zoo

зрелище	sight [sait]
искусство	art
изобразительное ~	fine art
прикладное ~	applied [ə'plaid] art
картина	picture
написать ~у	to paint a picture
копия	copy
крепость	fortress
мечеть	mosque [mɒsk]
музей	museum [mju'ziəm]
~ изобразительных ис- кусств	fine arts museum
~ прикладного искусства	applied art museum
исторический ~	history museum
национальный ~	National museum
нравиться	to like
осматривать	to see
оригинал	original
памятник	monument
плата за вход	admission fee
поездка в	trip to
~ по городу (стране)	tour [tuə] of the town (country)
~ на автобусе	coach tour ['kəʊtʃ tuə]
~ с гидом	conducted/guided tour
устроить ~у	to arrange a tour of
проспект (<i>туристический</i>)	travel circular/folder ['sə:- kjulə]
путеводитель	guide book
ратуша	Town Hall

репродукция	reproduction
скульптор	sculptor
скульптура	sculpture ['skʌlptʃə]
собор	cathedral [kə'θi:drəl]
современный	modern
строить	to build
турист	tourist ['tuərist]
туристское бюро	tourist agency, travel office
фотоаппарат	camera
Фотографировать к. л., ч. л.	to take a picture <i>of smb., stg.</i>
художник	painter
церковь	church [tʃə:tʃ]
шедевр	masterpiece
Какие достопримечательности есть в вашем городе?	What places of interest are there/sights have you got in your town?
Что, по-вашему, нужно посмотреть прежде всего?	What do you think I (we) should see first?
В вашем городе есть...?	Is there... in your town?
зоопарк	a zoo
картинная галерея	a(n) art/picture gallery
музей изобразительных искусств	a fine arts museum [mju'ziəm]
музей прикладного искусства	an applied arts museum
парк	a park
Как пройти/ проехать к...?	Could/Can you direct me to the..., please?
крепости	fortress
ратуше	Town Hall

собору	cathedral
дворцу	palace [ˈpæləs]
Как мне попасть...?	How do I get/go to the..., please?
в Национальную картин- ную галерею	National Picture Gallery
к театру	theatre [ˈθiətə]
на выставку	exhibition
на... площадь	...Square
Мы бы хотели...	We would like to...
осмотреть достопримеча- тельности	see the sights
устроить поездку по...	arrange a tour of...
Вы могли бы устроить... для нас?	Could you arrange... for us?
экскурсию по городу [на автобусе]	a [coach] tour of the town
экскурсию по городу с ги- дом	a conducted/guided tour of the town
Мы бы хотели устроить ав- тобусную экскурсию для команды	We want you to arrange a coach tour [of...] for the crew
Это очень просто	It's very easy No problem
К сожалению, сейчас это не- возможно	Unfortunately at present it's impossible
У нас сейчас очень большой наплыв туристов	We have/There is a big tourist rush now
Нам нужен гид	We would like/want to have a guide
Что это за здание (памят- ник)?	What kind of building (monu- ment) is this?

Кому (воздвигнут) этот памятник?

Когда (В каком веке)... была (было) построена (построено)...?

эта крепость (башия, стена)

это здание

Как фамилия...?

архитектора

скульптора

художника

Это впечатляющий памятник

Это великолепное здание

Это прекрасно!

Какое прекрасное зрелище!

Оттуда (Отсюда) прекрасный вид на...

город

гавань (порт)

море

Я хотел бы сделать несколько снимков

Здесь можно фотографировать?

Можно вас сфотографировать?

Who is the monument [erected] to?

When (In which century) was... **built/erected**?

this fortress (tower, -wall)

this structure

What's the name of the...?

architect ['a:kitəkt]

sculptor

painter/artist

It's an impressive monument

It's a splendid structure

It's a magnificent building
[mæg'nɪfɪsənt]

It's beautiful!

What a **beautiful/fine** sight!

There is a beautiful view **of/over** the... from there (here)

town

harbour (port)

sea

I would like to take some pictures

Can I take pictures here?
Is it allowed to take pictures here?

Can I take a picture of you?

Что произвело на вас [самое сильное] впечатление?

Мне больше всего нравится...
Это была замечательная (за-
поминающаяся) поездка

В МУЗЕЕ. НА ВЫСТАВКЕ

В какое время работает му-
зей?

Сколько стоит входной би-
лет?

По каким дням вход [в музей]
бесплатный?

Где можно купить...?

туристский проспект

путеводитель по...

репродукции и фотографии

Что это за выставка?

Где зал...?

графики

французской живописи

скульптуры

прикладного искусства

Кто написал эту картину?

Чья это работа?

Это шедевр!

What impressed you [most of
all]?

What made [the greatest] im-
pression on you?

I like... most of all

It was a wonderful (memora-
ble) **tour/trip**

AT THE MUSEUM. AT THE EXHIBITION

When is the museum open [to
the public]?

**How much/What is the admis-
sion fee?**

On what days is the admittance
free?

Where can I get...?

a travel **folder/circular**

a guide book on...

reproductions and photos

What kind of exhibition is this?

Where is the... room?

drawings ['drɔ:ɪnz]

French painting

sculpture

applied art

Who painted that picture?

Who is the painter?

Whose painting is this?

It's a masterpiece

Это оригинал или копия?
У вас есть картины современных мастеров?
Где выход?

Диалог

№ 1

– Можно вас сфотографировать?
– Пожалуйста.

№ 2

– Здесь можно фотографировать?
– Да, конечно.

№ 3

– [Интересно,] Когда работает музей?
– Ежедневно, кроме вторника.
– Сколько стоит входной билет?
– Я точно не знаю. В среду вход бесплатный.

№ 4

– Вы могли бы устроить для команды поездку по городу с гидом?
– Боюсь, что это почти невозможно. Сейчас большой наплыв туристов. Во всяком случае, я выясню и сообщу вам.
– В любом случае, спасибо.

Is this the original or a copy?
Have you [got] any pictures by modern painters?
Excuse me, where is the way out

Dialogue

№ 1

– Can I take a picture of you?
– You're welcome.

№ 2

– Is taking pictures allowed here?
– Sure it is.

№ 3

– [I wonder] When is the museum open?
– Every day except Tuesday. [ik'sept]
– And what is the admission fee?
– Don't know for sure. On Wednesday the admittance is free.

№ 4

– Could you arrange a guided tour of the town for the crew?
– I'm afraid, it's next to impossible. There's a big tourist rush. Anyway I'll find it out and let you know.
– Thank you all the same.

ПОКУПКИ

большой

витрина

выбор

дешевый

длинный

дорогой

касса

кассир

качество

хорошее ~

количество

магазин

~ самообслуживания

книжный ~

комиссионный ~

универсальный ~

маленький

мелочи

мода

отдел

платить

подходить (*быть впору*)

подходить (*устраивать*)

подходить (*гармонизировать*)

показывать

покупать

SHOPPING

big, large

shop-window

choice

cheap

long

expensive, dear

cash-desk

cashier [kæ'ʃiə]

quality

good quality

quantity

shop, store (*Am*)

supermarket

book shop

second-hand shop

department store

small

odds and ends

fashion, vogue [vouɡ]

department

to pay

to fit

to suit

to match

to show

to buy

покупка	purchase ['pə:tʃəs]
делать ~и	to do the shopping
ходить за ~ами	to go shopping
выгодная ~а	bargain ['ba:ɡɪn]
прилавок	counter ['kaʊntə]
примерять	to try (<i>stg.</i>) on
продавать	to sell
продавец	salesman, shop-assistant
продавщица	saleswoman, shop-assistant
размер	size
сезон	season
не по ~у	out of season
стоять (<i>о цене</i>)	to cost
тесный	tight
узкий	narrow
фасон	fashion
цена	price
широкий	wide, loose
этикетка	price tag

Аптека

капли
лекарство *от*
мазь
очки
оправа (*для очков*)
пилюли

Chemist's, Drugstore, Pharmacy

drops
medicine ['medsɪn] *for*
ointment
glasses
rim
pills

пластырь
порошки
рецепт
таблетки

adhesive tape [əd'hi:siv]
powders
prescription
tablets

Галантерея

галстук
булавка для галстука
запонки
зонт
кнопки
косынка
молния
нитки
носовой платок
подтяжки
пуговицы
солнцезащитные очки
тесьма
шарф
щетка
 зубная ~
 ~ для волос

Haberdashery [hæbə'dæʃəri]

tie
tie-pin
studs, cuff-links
umbrella [ʌm'brelə]
knobs
kerchief ['kə:tʃif]
zipper
threads [θredz]
handkerchief ['hæŋkətʃif]
suspenders [səs'pendəz]
buttons
sun glasses
tape
scarf
brush
 tooth brush
 hair brush

Готовая одежда

безрукавка
бикини
блузка

Ready-Made Clothes

overslip, sleeveless jacket
bikini
blouse [blauz]

брюки	trousers ['trauzəz], pants, slacks
джерпер	jumper
шерстяной ~	cardigan
джинсы	jeans
жилет	vest
комбинезон	slip, romper, jump-suit
комплект	set
костюм	suit [suj:t]
однобортный ~	single-breasted suit
двубортный ~	double-breasted suit
нарядный ~	smart suit
купальный костюм	swimsuit
куртка	coat
куртка (<i>спортивная</i>)	wind-breaker ['breikə]
ночная рубашка	nightshirt
пальто	coat [kout], overcoat
пиджак	coat
пижама	pyjamas [pə'ɔʒa:məz]
платье	dress
длинное ~	full length dress
нарядное ~	gown [gaun]
плащ	raincoat
пуловер	pullover ['pulouvə]
рубашка	shirt
свитер	sweater ['swetə]
~ с высоким воротом	high-neck sweater
~ с V-образным вырезом	V-neck sweater
~ с вырезом «лодочкой»	boatneck sweater

спортивный костюм

спортивный пиджак

футболка

халат

шорты

шуба

юбка

~ в складку

warm-up

sport coat

T-shirt, top

robe

shorts

furcoat [fə:rout]

skirt

pleated [ˈpli:tɪd] skirt

Игрушки

заводная игрушка

кукла

машина

мишка

пистолет

револьвер

ружье

Toys

clockwork toy [ˈklɒkwɜ:k tɔɪ]

doll

car

teddy-bear [ˈtedi beə]

pistol [ˈpɪstəl]

revolver [rɪˈvɒlvə]

gun

Канцелярские товары

блокнот

бумага

забеливатель (для пишущей машинки)

клей

клей (для склеивания тканей)

портфель

Stationary [sˈteɪnəri]

memo [ˈmemou], writing pad, jotter [ˈdʒɒtə]

paper

paper correction liquid/fluid [flu:d]

glue

fabric adhesive

brief-case, portfolio [pɔ:tˈfouliou]

ручка

автоматическая ~

шариковая ~

фломастер

цветные карандаши

Кожаные изделия

бумажник

дамская сумочка

кошелек

перчатки

замшевые ~

кожаные ~

лайковые ~

пояс

сумка

дорожная ~

~ через плечо

чемодан

Кухонные принадлежности

вафельница

гриль

кастрюля

кофеварка

кофемолка

pen

fountain-pen ['fauntin], biro
['bairə]

ball-point pen

felt-point pen

colour pencils

Leather Goods

wallet ['wɒlit]

handbag

purse [pə:s]

gloves

suede gloves ['sweid]

leather gloves

kid-gloves

belt

bag

travel bag

shoulder bag

suitcase ['su:tkeis]

Kitchen Appliances

waffle-iron ['wɒfl, aɪən]

Grill

casserole ['kæsəroul]

coffee maker

grinder ['graɪndə]

миксер
набор ножей и вилок
салфетка
скатерть
сковорода (с *тефлоновым*
покрытием)
тостер

mixer
cutlery set
napkin
tablecloth ['teɪbl̩kloθ]
frypan
(with non-stick interior)
toaster

Обувь

босоножки
домашние туфли, тапочки
кроссовки
лодочки
полуботинки
 вечерние ~
 уличные ~
сапоги
 высокие ~
 короткие ~
 ~ без молнии
 ~ с молнией

Footwear

sandals
slippers
sneakers
pumps
shoes
 evening shoes
 walking shoes
high shoes/boots
 high leg boots
 ankle boots [æŋkl̩]
 pull on boots
 boots with zip fastening
 ['fa:sənɪŋ]

туфли
 ~ на высоком каблуке
 ~ на низком каблуке
 ~ с ремешком

shoes
 high heel(ed) shoes
 low heel(ed) shoes
 bar shoes

Парфюмерия

бритва

Perfumery [pə'fju:məri]

razor

дезодорант	deodorant
духи	perfume ['pə:fju:m]
флакон ~ов	bottle of perfume
жидкость, очищающая кожу	cleanser, cleansing milk
зубная паста	tooth paste
зубная щетка	tooth brush
крем	cream
дневной ~	day cream
ночной ~	night cream
увлажняющий ~	moisturizer ['moistʃəraɪzə]
~ для бритья	shaving cream
~ для рук	hand cream/lotion
косметический набор	make-up/face kit
лак для волос	hair spray
лак для ногтей	nail polish/varnish
лезвие	blade
пачка ~й	package of blades
лосьон	lotion [louʃn]
мыло	soap
кусок ~а	cake/bar of soap
помада	lipstick
пудра	powder
жидкая ~	liquid make-up
компактная ~	pressed powder in compact
румяна	blush, rouge [ru:ʒ]
тени (для век)	eye shadows
тушь (для ресниц)	mascara [mæ'ska:rə]

Пластинки, радиотовары

[видео-] кассета
[видео-] кассетный магнитофон
[видео-] кассетный проигрыватель
кнопочный телефон
магнитофон
радио/кассетный проигрыватель для автомобиля
[стерео-]микрофон
[стерео-]наушники
мобильный телефон

Records, Disks, Radio Goods

[video] cassette/tape
[video] cassette recorder
[video] cassette player
push-button telephone
tape-recorder
car radio/cassette player
[stereo]microphone [steriə-'maikrəfoun] [steriə/maik]
[stereo]headphones/earphones
mobile phone, cellular ['seljʊlə]

Спорттовары

Табачные изделия

зажигалка
коробок спичек
сигареты
 пачка сигарет
табак
трубка

Sports Goods

Tobacconist's

lighter
box of matches
cigarettes
 pack of cigarettes
tobacco [tə'bækou]
pipe

Трикотаж, чулочные изделия

гольфы

Knitted Garments/ Knitwear, Hosiery ['houzjeri]

knee socks ['ni:'sɒks]

дамское белье
колготки
купальный костюм
майка
нижняя юбка
носки
ночная рубашка
плавки
чулки
 эластичные ~
 пара чулок

lingerie ['læŋʒəri:]
panty hose, tights
bathing/swimming suit
vest
waist slip
socks
night **dress/shirt**
trunks
stockings
 stretch tights
 pair of stockings

Ткани

бархат
вельвет
джинсовая ткань
нелиняющий
сатин
синтетика
ситец
смесовая ткань
сукно
трикотажная ткань
хлопчатобумажная ткань
шелк
шерсть
шерстяная ткань

Textiles/Fabrics

velvet
corduroy ['kɔ:dəroɪ]
dungaree [dʌŋge'ri]
washable
sateen [sæ'ti:n]
synthetics [sin'θetik]
cotton-print
mixed fiber [fəɪbə]
broad cloth
knitted fabric ['nitid...]
cotton
silk
wool
tweed

Цвета, расцветки

бежевый

белый

блеклый

желтый

зеленый

коричневый

красный

оранжевый

пурпурный

серый

синий

светло-синий

темно-синий

фиолетовый; бордо

черный

гладкий (*без рисунка*)

с рисунком

в клетку

в полоску

в горошек

Colours, Designs [de'zeinz]

beige [beɪdʒ]

white

faded

yellow

green

brown

red

orange

purple ['pə:pl]

grey

blue

light-blue

navy-blue

violet; wine colour ['vaiəlɪt]

black

plain

figured, patterned

checkered, checked ['tʃekəd;
tʃekt]

striped [straɪpt]

spotted, polka-dot

Электротовары

пылесос

электрощипцы и щетка для
укладки волос (*в наборе*)

Electrical Appliances/Goods [ə'plaɪənsɪz]

vacuum cleaner, vac ['vækjuːm]

curling tongue and hot brush
['kɜ:lɪŋ 'tʌŋɡ] (combined);
styling set ['stɑɪlɪŋ]

электробритва
фен

electric shaver
blow/hair dryer ['draie]

Ювелирные изделия

Jewellery ['dʒuəlri]

браслет
брошь
бусы
кольцо
ожерелье
серьги
цепочка

bracelet
brooch [brʊtʃ]
beads
ring
necklace ['neklis]
ear-rings ['iəriŋz]
chain

Вывески, объявления

Signs/Sign-Boards, Notices

МУЖСКАЯ ОДЕЖДА
МУЖСКАЯ ОДЕЖДА
ТОВАРЫ ДЛЯ ЖЕНЩИН
ДЕТСКАЯ ОДЕЖДА
РАСПРОДАЖА
ДЕШЕВАЯ РАСПРОДАЖА

MEN'S WEAR
MEN'S OUTFITTING
WOMEN'S/LADIE'S WEAR
CHILDREN'S WEAR
STOCK CLEARANCE
BARGAIN OF THE WEEK
[BARGAIN] SALES

ТОВАРЫ ПО СНИЖЕН-
НЫМ ЦЕНАМ

DISCOUNT RATES

ВХОД

ENTRANCE

ВЫХОД

EXIT

ЗАКРЫТО

CLOSED

ОТКРЫТО С ... ДО ...

OPEN FROM ... TO ...

ПЕРЕРЫВ НА ОБЕД С ...
ДО ...

CLOSED FOR LUNCH
FROM ... TO ...

Когда открыт(-ты)...?

магазин

универмаг

рынок

Как пройти...?

в торговый центр

на рынок

к [ближайшему] универ-
магу

Где можно купить...?

всякие мелочи

вещи для кухни

рыболовные принадлеж-
ности

принадлежности для жар-
ки мяса

цветы

книги

Где у вас отдел...?

галантереи

игрушек

канцелярских товаров

мужской (женской) одежды

обуви

парфюмерии

тканей

фарфора

На каком этаже...?

When is (are)... open?

the shop(-s)

the department store

the market

How do I get to the...?

shopping centre

market

[nearest] department store

Where can I buy...?

odds and ends

kitchen gadgets ['gædʒəts]

fishing tackle

barbecue equipment
['bɑ:bəkju:]

flowers

books

Where is the... department?

haberdashery
[hæbə'dæʃəri]

toy

stationary ['steɪnəri]

men's (women's) clothing

footwear/shoes ['fu:twɛə]

perfumery [pə'fju:məri]

textiles

china and glassware
['tʃaɪnə]

On which floor is the...?

***Фразы, используемые
продавцом (продавицей)***

Чем могу быть полезен?

Вас обслуживают?

Вам помочь?

Какого размера... вы носите?

туфли

рубашку

костюм

платье (юбку)

пальто (пиджак)

Это модно (немодно)

Это последняя мода

Это не по сезону

Это вам [очень] идет

Это [очень] дешево

Это выгодная покупка

К сожалению, все распро-
дано

К сожалению, ничем не могу
вам помочь

Пройдите сюда, пожалуйста

***Фразы, используемые
покупателем***

Мне пару коричневых лайко-
вых перчаток, пожалуйста

Покажите, пожалуйста, шар-
фы (косынки)

***Phrases Used
by a Shop-Assistant***

What can I do for you?

Are you being served?

Can/Shall I help you?

Can I be of assistance?

What size do you take in...?

shoes

shirts

suits

dresses (skirts)

coats

It is in fashion (out of fashion)

It is the latest **fashion/style**

It is out of season

It suits you [**perfectly/well**]

It is [very] cheap

It is a real bargain ['ba:gən]

Sorry, but we are sold [right]
out

I'm afraid I can't help you at
the moment

Will you come this way, please

***Phrases Used
by a Customer/Buyer***

[I want] A pair of brown kidg-
loves, please

Can you show me some scarves
(neckerchiefs) ['nekətʃi:fs]

У вас есть... [в продаже]?

перчатки 7 размера

кроссовки... размера

кассетный магнитофон

Я хочу/хотел бы купить туф-
ли на высоком (низком) каб-
луке

Мне нужно (нужен, нужны)...

пальто (пиджак)

плащ

[нарядный] костюм

брюки

Покажите мне, пожалуйста,
шерстяной джемпер (жа-
кет)

кожаную куртку

рубашку (блузку)

пуловер (свитер)

Покажите мне что-нибудь...

темно-(светло-)серых тонов

подходящее к моему...

[не очень] яркое

для лета (зимы)

на каждый день

подороже (подешевле)

лучше

в другом стиле (другого
фасона)

Мне нужен 38 размер

Have you got... [on sale]?

gloves, size 7 [glʌvz]

sneakers, size...

cassette tape-recorder

I **want/would like** to buy shoes
with high (low) heels

I'm **after/looking for**...

a coat

a raincoat

a [smart] suit

trousers/pants/slacks

Will you show me a..., please
jumper, cardigan

leather jacket

shirt (blouse) [blaʊz]

pullover (sweater)

Please, show me something...

in dark (light) grey

to match my...

[not too] bright

for summer (winter) wear [weə]

for everyday wear

more expensive (cheaper)

better

in a different style

I need size 38

У меня... размер [обуви]	I take size... [in shoes]
Размер воротника...	Size... neck
Дайте мне на размер больше (меньше)	Give me a larger (smaller) size
Мне не очень нравится этот фасон/стиль	I don't [quite] like/care for this style
Покажите, пожалуйста, другие	Can you show me any others?
Мне бы хотелось что-нибудь посветлее (потемнее)	I should like to have a lighter (darker) colour
Я бы хотел это примерить	I'd like to try it on
Можно мне это примерить?	May I try it on?
Где я могу это примерить?	Where can I try it on?
Это мне как раз	It fits me well/perfectly It's a perfect fit
Это мне подходит (не подходит)	It suits me (It doesn't suit me)
Это слишком...	It's too...
дорого	expensive/dear
ярко	bright
тесно (свободно)	tight (loose)
длинно (коротко)	long (short)
велико (мало)	large (small)
Я беру	I'll take/have it
Я не беру	I won't take/have it
Сколько стоит...?	I'll leave it How much is this...? What's the price of this...?
Вы делаете скидку на количество?	Do you make any reduction/discount if I buy in bulk?

У вас есть компакт-диск с записью ...песен?

Проиграйте мне этот компакт-диск, пожалуйста

Это то, что мне нужно

Покажите мне, пожалуйста, кассетный магнитофон (транзистор)

У вас есть к нему инструкция на английском языке?

Покажите, пожалуйста, как [им] пользоваться

Можно посмотреть...?

серьги (кольцо)

браслет (брошь)

бусы

ожерелье

Я просто смотрю

Диалог

№ 1

– У вас есть открытки с видами этого города?

– Да, у нас большой выбор.

№ 2

– Вам помочь, сэр?

– Нет, спасибо, я просто смотрю.

Have you got any CD of... songs?

Play this CD for me, please

This is just what I want

Could you, please, show me a cassette tape-recorder (transistor)

Have you got an instruction manual in English?

Could/Would you [kindly] show me how to handle it?

Can I have a look at those (that)...?

ear-rings (ring)

bracelet (brooch)

beads

string of...

I'm just looking (a)round

Dialogue

№ 1

– Do you sell picture post-cards [with views] of this town?

– Yes, we have a very good selection (choice).

№ 2

– Can I help you, sir?

– No, thank you. I'm just looking round.

№ 3

- Сколько стоит этот галстук?
- 5 фунтов 10 пенсов.
- Это самый дешевый?

– Да. Дешевле не найдете во всем Лондоне.

№ 4

- Какие у вас есть коричневые замшевые куртки?
- К сожалению, все продано.

№ 5

- Мне нужен пуловер с V-образным воротом, серого цвета, 40-го размера.
- У нас есть ваш размер, но другой цвет.

№ 6

- Мне нужен темно-синий плащ 42-го размера.
- К сожалению, сейчас не могу вам помочь.
- Вы получите еще товар?
- Конечно, заглядывайте к нам.

№ 7

- Мне нужен светло-серый шерстяной костюм. Что-нибудь нарядное.
- Какой у вас размер?

№ 3

- What's the price of this tie?
- 5 pounds 10.
- These are the cheapest you have?
- Yes, sir. You won't find them any cheaper in London.

№ 4

- What have you got in the way of brown suede jackets? [sweid]
- Sorry, but we're sold out.

№ 5

- I'm looking for a size 40 V-neck pullover in grey.
- I can do the size but not the colour.

№ 6

- I'm trying to find a navy-blue raincoat, size 42.
- I'm afraid I can't help you at the moment
- Are you getting any more in?
- Yes, of course. Look in again.

№ 7

- I'm looking for a light-grey suit, I'd like something smart.
- What size do you wear?

- Размер 50, большой рост.
- Пожалуйста, как раз ваш размер. Можете переодеться там.

№ 8

- Покажите мне, пожалуйста, синюю рубашку к этому костюму. Размер воротника 15.
- Вот эта нравится?
- Да, прекрасно.

№ 9

- Я бы хотел купить свитер.
- Какой размер?
- Приблизительно ваш.
- Вот этот, яркий, нравится?
- Да, очень красивый и хорошего качества, но, боюсь, он очень дорогой.
- Он ручной вязки и будет долго носиться. И цвет не поблекнет.
- Я беру.

ПИТАНИЕ

безвкусный
блюдо

вегетарианское ~

горячее ~

- Size 50, long.
- Here you are. That's just your size. You can change over there.

№ 8

- Can you show me a blue shirt to match this suit. Size 15 neck.
- Do you like this one?
- Yes, that'll be fine.

№ 9.

- I'd like to buy a sweater.
- What size?
- About your size.
- Do you like that one in bright colour?
- It's very nice and of good quality. But I'm afraid it's too expensive.
- It's hand-knitted and will wear for years. The colours won't fade.
- I'll take it.

MEALS

tasteless
dish

vegetarian dish
[vedʒi'teɪən]

hot dish

мясное ~	meat dish
национальное ~	national dish
овощное ~	vegetable dish
рыбное ~	fish dish
сладкое ~	sweet dish
холодное ~	cold dish
фирменное ~	special dish
бокал	[wine]glass
бутылка	bottle
вилка	fork
вкусный	tasty
голодный	hungry
десерт	dessert [di'zə:t]
на десерт	for dessert
есть	to eat, to have a meal
заказ	order
заказывать	to order
закуски	appetizers, snacks [æpi'təizəz]
кружка	mug
большая кружка 0.47 л	pint [paɪnt] mug [of beer]
маленькая кружка [пива]	half-pint mug [of beer]
кувшин	jug
ложка	spoon
чайная ~	teaspoon
меню	menu ['menju:]
нож	knife [naɪf]
официант(ка)	waiter (waitress)
перекусить	to have a bite/snack
пить	to drink, to have a drink

порция	portion
предпочитать	to prefer
прибор (<i>вилка, ложка, нож</i>)	set of cutlery
прилавок	counter ['kauntə]
рюмка	wineglass
салфетка	napkin
свободный	vacant, not reserved
сдача	change
стакан	glass
стойка	counter
счет	bill
торопиться	to be in a hurry
фужер	tumbler ['tʌmblə]
чашка	cup

Меню

булочка

круглая булочка с котлетой

бутерброд

ветчина

гарнир из овощей

горчица

капуста

кислая ~

картофель

жареный ~

вареный ~

колбаса

Menu

bun, roll

hamburger ['hæmbə:gə]

sandwich ['sænwɪdʒ]

ham

vegetables

mustard ['mʌstəd]

cabbage

sauerkraut ['sauəkraut]

potatoes

fried potatoes, chips

boiled potatoes

sausage ['sɔ:sɪdʒ]

котлета	cutlet
рубленая ~	hamburger ['hæmbə:gə]
маслины	olives ['oulivz]
масло	butter
миндаль	almonds ['a:məndz]
соленый	salted almonds
мясо	meat
омлет	omelet(te) ['ɔmlit]
огурцы	cucumbers ['kju:kəmbəz]
орехи (<i>арахис</i>)	peanuts ['pi:nʌts]
соленые ~	salted peanuts
подливка	gravy
помидоры	tomatoes
ростбиф	roast-beef
салат	salad
зеленый ~	vegetable salad
сахар	sugar
соль	salt
сосиски	frankfurters, sausages
бутерброд с горячей со- сиской	hot dog
спагетти	spaghetti
сыр	cheese
тосты	toasts [tousts]
~ с маслом	buttered toasts
хлеб	bread
белый ~	white bread
черный ~	brown bread

~ с маслом
кусочек ~а
яйцо
вареное ~
~ вкрутую
~ всмятку
яичница-глазунья

bread and butter
a slice of bread
egg
boiled egg
hard-boiled egg
soft-boiled egg
fried eggs

Десерт

конфеты
шоколадные ~
мороженое
печенье (*сухое*)
пирог [с яблоками]
кусочек ~а
пирожное
пончик
пудинг
фруктовый салат

Dessert [di'zə:t]

sweets, candy
chocolates ['tʃəkəli:ts]
ice-cream
biscuit ['biskit]
[apple] pie
a slice of pie
cake
doughnut ['daunət]
pudding ['pʌdiŋ]
fruit salad

Фрукты

абрикос
ананас
апельсин
арбуз
банан
виноград

Fruit(s)

apricot ['eiprikət]
pineapple ['painæpl]
orange ['ɔ:rindʒ]
watermelon [w'ɔ:təmelən]
banana
grapes

гранат
персик
груша
слива
яблоко
клубника
ягоды

pomegranate ['poumgrəneɪt]
peach
pear [pɛə]
plum
apple
strawberry ['strɔ:bəri]
berries

Напитки

Горячие напитки

какао
кофе
 ~ с молоком
 черный ~
 ~ с мороженым (*кофе*
 гляссе)
 ~ с лимоном
 ~ по-турецки
чай
 крепкий ~
 стакан (чайник, чашка) чая
шоколад (*напиток*)

Beverages ['bevərədʒɪz]

Hot Drinks

cocoa ['koukou]
coffee ['kɒfi]
 white coffee, coffee with milk
 black coffee
 coffee with ice-cream top-
 ping
 coffee with lemon ['lemən]
 Turkish coffee
tea
 strong tea
 glass (pot, cup) of tea
hot chocolate ['tɒʃklət]

Прохладительные напитки

вода [со льдом]
фруктовая вода
кока-кола
пепси-кола
лимонад

Soft Drinks

water [with ice]
fruit/soft drink
Coca-Cola, Coke
Pepsi-Cola
lemonade, lemon-squash [skwɔʃ]

молоко	milk
молочный коктейль	milk-shake
сок	juice [dzu:s]
апельсиновый ~	orange juice
виноградный ~	grape juice
грейпфрутовый ~	grapefruit juice
лимонный ~	lime juice
томатный ~	tomato juice
яблочный ~	apple juice, cider ['səidə]
тоник	tonic, pick-me-up

***Спиртные (крепкие)
напитки***

вино	wine
десертное ~	sweet wine
полусухое ~	medium-dry wine
сухое ~	dry wine
виски	whisky
коктейль	cocktail
коньяк (бренди)	cognac ['kɒnjæk]
ликер	liquor ['likə]
пиво	beer
банка ~а	can of beer
бутылка ~а	bottle of beer
портвейн	port[wine]
портер	stout [staut]
сидр	cider ['saɪdə]
херес (шерри)	sherry (wine) ['ʃəri]
шампанское	champagne [ʃæm'peɪn]

Вывески, объявления

БАР
ПОДВАЛЬЧИК
МОЛОЧНЫЙ БАР
БУТЕРБРОДЫ С СОБОЙ
КАФЕ
КАФЕ-ЗАКУСОЧНАЯ (са-
мообслуживания)
ПИВНОЙ БАР
ПИВНАЯ
РЕСТОРАН
ЗАКУСОЧНАЯ
КАФЕ-КОНДИТЕРСКАЯ
АПТЕКА

Здесь есть... поблизости?

кафе-закусочная

закусочная

пивной бар

Скажите, пожалуйста, где
находится ближайшее (- й)...?

кафе

кафе-кондитерская

бар/буфет

Где можно [быстро] переку-
сить?

Где можно поесть?

Что вы будете пить?

Signs/Sign-Boards

BAR
CELLAR BAR
MILK BAR
TAKE AWAY SANDWICH BAR
CAFE
CAFETERIA, LUNCH-COUN-
TER [kæfi'tiəriə]
PUB
PUB
RESTAURANT ['restərɔ:ɪŋ]
SNACK-BAR
TEA-ROOM, TEA-SHOP
DRUGSTORE, CHEMIST'S,
PHARMACY ['fa:məsi]

Excuse me, is there a... not far
from **here/somewhere** in the
vicinity?

lunch-counter [kauntə]

snack-bar

pub

Excuse me, where is the near-
est..., please?

cafe

tea-room/shop

bar

Where can I (we) have a [quick]
snack?

Where can I have a meal?

What would you like to drink?

Что [вы] будете есть?
Я возьму (мы возьмем)...
сосиски
омлет
жареную картошку
две порции яичницы с бе-
коном

Дайте, пожалуйста,...
три порции...
два стакана яблочного
сока (сидра)
стакан молочного коктейля

Я бы хотел...
бутерброд с горячей со-
сиской
булочку с котлетой
яичницу-глазунью и ста-
кан горького пива
бутылку фруктовой воды
кока-колы или пепси-колы

Дайте, пожалуйста...
две булочки
три пончика
чашку черного кофе
стакан лимонада
бутылку (банку) пива

В американской аптеке
Мне..., пожалуйста

What will you **have/take**?
I'll (we'll) have...
frankfurters ['fræŋkfə:tə]
an omelet(te)
chips/fried potatoes
two portions of bacon and
eggs

Could/Can I (we) have..., please
three portions of...
two glasses of apple juice
(cider)
a [glass of] milk-shake

I'd like [to have]...
a hot dog

a hamburger [hæmbə:gə]
fried eggs and a bitter

a [bottle of] fruit drink
Coca-Cola or Pepsi-Cola

Please...
two **buns/rolls** [roulz]
three doughnuts ['daʊnʌts]
a cup of black coffee
a glass of lemon squash
a bottle (can) of beer

In the Drugstore
Please,...

булочки с горячей сосис-
кой и стакан горького пива
два бутерброда с ветчиной

омлет

сосиски с капустой

стакан кока-колы

Дайте, пожалуйста, ...

два стакана апельсиново-
го (томатного) сока

стакан лимонного (яблоч-
ного) сока

рубленный шницель

три пончика

hot dogs and a bitter

two ham sandwiches
['sænwɪdʒɪz]

an omelette

frankfurters and some sau-
er kraut ['sauə kraut]

a glass of **Coke/Coca-Cola**

Can I have..., please

two glasses of orange
(tomato) juice

a glass of lime (apple)
juice

hamburger ['hæmbə:gə]

three doughnuts ['daʊnʌts]

В кафе (закусочной)

Этот столик свободен?

Что вы хотите заказать?

Дайте, пожалуйста, меню

Мы бы хотели перекусить
(поесть)

Что вы посоветуете?

Какие у вас есть... блюда?

вегетарианские

фирменные

национальные

In the Cafe (Snack-Bar)

Is this table reserved?

What would you like to order?

[Will you,] please, show us the
menu

We'd like a snack (something
to eat)

What would you recommend?

What kind of... dishes do you
have?

vegetarian [vedʒə'tæəriən]

special

national

Дайте, пожалуйста, еще...
один прибор
вилку (ложку, нож, тарелку)
рюмку

Принесите, пожалуйста...
бутылку пепси[-колы]
порцию сосисок

салат из зелени
какое-нибудь вегетариан-
ское блюдо

Дайте, пожалуйста,...
две порции мороженого
чашечку черного кофе
немного сухого печенья и
сыр
порцию мороженого и
фруктовый салат

Оплата счета

Счет, пожалуйста
Сколько с меня (нас)?
Сдачи не надо

Диалог

В кафе. В баре

№ 1

– Давайте перекусим.
– Я бы предпочел как следу-
ет поссть.

Please, bring me (us) another...
set of cutlery and glasses
fork (spoon, knife, plate)
wineglass

Please, bring me (us)...
a bottle of Pepsi-Cola
a portion of **sausages**
frankfurters ['sɒsɪdʒ]
a vegetable salad
something vegetarian

Can I (we) have...
two **ices/ice-creams**
a small black coffee
some biscuits and cheese
['bɪskɪts]
an ice-cream and fruit salad

Paying the Bill

[May I have] the bill, please
How much do I (we) owe you?
Keep the change

Dialogue

At the Cafe. At the Bar

№ 1

– Let's have a snack.
– I'd rather have a meal.

№ 2

– Официантка, нам, пожалуйста, чайник чая и тосты с маслом, две порции.

№ 3

– Мне фруктовый салат [из грейпфрута] и стакан молока.

– И мне то же самое.

№ 4

– Вы решили, что будете брать, сэр?

– Да, нам двоим рыбу с жареным картофелем. А нашему другу бифштекс.

– Что на сладкое?

– Сладкого не надо, спасибо. Только три кофе.

№ 5

– Можно взять у вас заказ?

– Да, пожалуйста. Одну порцию спагетти, один ростбиф и йоркширский пудинг.

– Ростбиф кончился, сэр.

– Ну, тогда рыбу и картофель вместо спагетти.

– Да, сэр, пожалуйста.

№ 6

– Можно кофе?

№ 2

– Waitress, can we have a pot of tea and buttered toasts for two, please.

№ 3

– [Grape]fruit salad and a glass of milk for me.

– I'll have the same.

№ 4

– Have you decided on something, Sir?

– Fish and chips for two, please. And a steak [steik] for our friend.

– How about the sweet?

– No sweet, thanks. Just three coffees.

№ 5

– Can I take your order?

– Yes, please. We'll have one spaghetti, one roast beef and Yorkshire ['jɔ:kjaɪə] pudding.

– The roast beef is off, Sir.

– Well, it'll [have to] be fish then with chips and not spaghetti.

– Certainly, Sir, if you wish.

№ 6

– Oh, could we have some coffee, please?

- Черный или с молоком?
- Черный, и два пирожных. Мы торопимся. Можно вас попросить [приготовить] счет?
- Вместе?
- Да, спасибо.

- Black or white?
- Black, please, and two cakes. We are in a hurry. Could you have the bill ready?
- The two together?
- Yes, thanks.

**МЕДИЦИНСКАЯ
ПОМОЩЬ
MEDICAL
ASSISTANCE**



У ВРАЧА

аппендицит

острый ~

бледный

бодрый

бок

болезнь

начало ~и

боль

незначительная ~

острая ~

~, отдающая в...

резкая ~

сильная ~

AT THE DOCTOR'S

appendicitis [əpendi'saitis]

acute appendicitis [ə'kju:t]

pale

cheerful

side

Disease [də'zi:z], illness, sick-
ness

onset of the disease

pain

slight pain

acute pain

pain radiating to...

sharp/severe [si'viə] pain

bad/severe pain

тупая ~	dull pain
~ в горле	sore throat ['sɔ: θrout]
~ в животе	stomach ache ['stʌmək, eɪk]
головная ~	headache ['hedeɪk]
испытывать ~	to have [ə] pain
снять ~	to relieve the pain
быть тяжело больным	to be badly ill
больница	hospital
больной	patient [peɪʃnt]
внезапно	suddenly
внезапный	sudden
возраст	age
вывихнуть	to sprain
глаз	eye [aɪ]
голова	head [hed]
головокружение	dizziness ['dɪzɪnəs]
горло	throat [θrout]
губы	lips
делать снимок	to X-ray ['eks reɪ]
жаловаться на	to complain ['kəm'pleɪn] of
жар	fever ['fi:və]
живот	stomach ['stʌmək]
левая (правая) нижняя	left (right) lower part of the
часть ~а	stomach
внизу ~а	in the lower part of the sto-
	mach
заболеть	to fall ill
задышаться	to be breathless ['breθləs]

записываться на прием	to have an appointment
инъекция	Injection [in'ɒʒekʃn]
сделать ~ю	to give an injection
кисть руки	hand
колено	knee [ni:]
кость	bone
лекарство	medicine ['medsɪn]
давать ~	to give medicine
медицинская консультация	medical advice [by radio]
[по радио]	
медицинская помощь	medical assistance
медленно	slowly
медсестра	nurse
нарыв	abscess [æb'ses]
немедленно	immediately
немедленный	immediate [i'mi:djət]
необходимый	necessary
несчастный случай	accident ['æksɪdənt]
нога	leg
нуждаться	to need
обезболивающее [средство]	painkiller
обжечься	to be burned
ожог	burn
одышка	shortness of breath [breθ]
операция	operation
опухать	to swell
опухоль	swelling
отравление	poisoning ['pɔɪzənɪŋ]
пищевое ~	food poisoning

палец	finger
~ на ноге	toe [tou]
порезать ~	to cut one's finger
перелом	fracture
закрытый ~	closed fracture ['fræktʃə]
открытый ~	open fracture
плечо	shoulder
повредить	to injure ['indzə]
повреждение	injury ['indʒəri]
повязка	bandage
наложить ~у	to bandage
помощь	assistance
оказывать ~	to give assistance
поясница	back
приступ	attack
сильный [сердечный] ~	bad [heart] attack
просвечивать	to X-ray ['eks'rei]
пульс	pulse
нерегулярный ~	irregular pulse
нормальный ~	normal pulse
слабый ~	faint pulse
учащенный ~	accelerated pulse [æksələ'reitɪd]
развиваться	to develop
раздеваться до пояса	to strip to the waist [weist]
растянуть связки на ноге (руке)	to sprain one's leg (arm)
рука	arm
симптом	symptom
слабый	weak, faint

слабость	weakness
сломать	to break
случай	case
снимать (<i>рубашку, брюки</i>)	to take off (<i>one's shirt, trousers</i>)
совет	advice
советовать	to advise
спина	back
срочный	urgent ['ɜ:ʤənt]
ступня	foot
сустав	joint ['ʤɔɪnt]
температура	temperature ['temprɪtʃə]
высокая (низкая) ~а	high (low) temperature
сбить ~у	to keep the temperature down
укол	injection [ɪn'ʤekʃn]
упасть	to fall
утихать (<i>о боли</i>)	to subside [sʌb'saɪd]
ушибить	to hurt [hɜ:t]
шевелить (<i>рукой, пальцами</i>)	to move (<i>one's arm, fingers</i>)
шина	splint
наложить ~у	to apply a splint
зубной врач, дантист	dentist ['dentɪst]
невропатолог	neuropathist [njuə'rɒpəθɪst]
окулист	oculist ['ɒkjʊlɪst]
отоларинголог	otolaryngologist [ɒtələrɪŋ'gɒləʤɪst]
психиатр	psychiatrist [saɪ'kaɪətrɪst]
стоматолог	stomatologist
терапевт	physician [fɪ'zɪʃən]
хирург	surgeon ['sɜ:ʤən]

МЕДИЦИНСКАЯ КОНСУЛЬТАЦИЯ ПО РАДИО

У нас на судне произошел несчастный случай

Нужна медицинская помощь

Нужен медицинский совет

Мне немедленно нужен врач

Матрос получил серьезные повреждения во время несчастного случая

Матрос упал и сломал кисть руки (руку, ногу)

Я думаю, это закрытый (открытый) перелом

Есть опухоль

Моторист получил сильные ожоги на плечах и руках

Это ожог первой (второй, третьей) степени

У нас на судне случай острого аппендицита

У третьего механика приступ аппендицита

Необходима срочная операция

На борту случай [пищевого] отравления

Требуется помощь врача немедленно

MEDICAL ADVICE BY RADIO

We've had an accident on board
An accident has occurred on
[board] our ship

I require medical assistance

I require medical advice

I need a doctor immediately

A man has been **badly/ seriously** ['siəriəsli] injured in an accident

A man fell and broke his hand (arm, leg)

I think it is a(n) closed (open) fracture ['fræktʃə]

There is a swelling

A mechanic has [got] severe burns on the shoulders and arms

It's a first (second, third) degree burn

There is/We have a case of acute appendicitis on board

The third engineer is suffering from appendicitis

An urgent operation is necessary

There is a case of [food] poisoning on board

We require medical **assistance/ a doctor** immediately

У электронавигатора [на борту] сильный сердечный приступ

Как фамилия больного?

Возраст больного?

Начало болезни было внезапным?

Болезнь развивалась постепенно?

Какая температура?

Какие симптомы [заболевания]?

Какой пульс?

Больному давали какие-нибудь лекарства?

Какие лекарства давали больному?

Начало болезни было острым

Он заболел три дня назад

Он бледен, и у него синюшные губы

Он [очень] бледен и слаб

Сильная боль в сердце началась два дня назад

Он жалуется на тупую боль, отдающую в левую руку и плечо

Сегодня у больного температура 38,2

У него (сильный) жар

The electronics officer [on board] has had a bad heart attack

What's the patient's name?

What's the patient's age?

Was the onset of the **disease/illness** sudden?

Did the illness **come on/develop** slowly?

What's his temperature?

What are the symptoms [of his illness]?

What's the pulse [rate]?

Has the patient been given any medicine?

What medicine has the patient been given?

The onset of the disease was acute

He fell ill three days ago

He is pale and his lips are cyanotic [saɪə'nɒtɪk]

He is [very] pale and weak

The severe pain in the heart began two days ago

He is complaining of a dull pain radiating to the left arm and shoulder

Today the patient's temperature is 38.2

He has a [bad] fever ['fi:və]

He is feverish

У него высокая температура	He is running /has a high temperature
У него одышка	He is breathless ['breθləs]
Пульс...	The pulse is...
нерегулярный	irregular
нормальный	normal
слабый	faint
учащенный	accelerated [æk'seləreɪtɪd]
120 ударов в минуту	120 [per minute]
Мы не можем сбить температуру	We can't keep the temperature down
Что нам делать?	What shall we do?
Что [какое лекарство] дать, чтобы снять боль?	What [medicine] shall I give to relieve the pain? [re'li:v]
Больной жалуется на незначительную (острую) боль	The patient complains of a slight (acute) pain
Больной жалуется на...	The patient complains of...
боль в животе	stomach ache
одышку	breathlessness/shortness of breath
слабость	weakness
сильную головную боль	splitting/bad headache
тошноту	nausea ['nɔ:ziə]
Больной жалуется на сильную боль в ...	The patient complains of a bad/severe pain in his (the)...
боку	side
горле	throat
груди	chest
животе	stomach

правой нижней части живота	right lower part of the stomach
колене	knee
коленном суставе	knee-joint ['ni:'dʒint]
пояснице	back
Наложите шину на...	Apply a splint to/over ...
Наложите тугую повязку на...	Bandage... tightly Put a tight bandage on...
Дайте обезболивающее	Give the painkiller
Сделайте инъекцию (укол)	Give an injection [of...]
Боль утихла	The pain has decreased
Боль стихает	The pain is subsiding [səb'saidɪŋ]
Жар/Температура спадает	The temperature is subsiding
Больной чувствует себя бодрее	The patient has become more cheerful [and alert] [ə'lə:t]
У хирурга	
Мне надо к хирургу (окулисту)	At the surgery I want to see a surgeon (oculist)
Я не записан на прием	I have no appointment
Это срочный случай	It's an urgent case
На что жалуетесь?	What's the matter with/troubling you? What's wrong?
Я ушиб...	I've hurt/injured my...
палец	finger
руку	arm
ногу	leg
Я...	I've...
порезал палец	cut my finger

вывихнул руку	sprained my wrist/arm [rist]
растянул ногу	sprained my leg
Мне что-то попало в правый (левый) глаз	Something has got into my right (left) eye
Мне больно...	It hurts me...
ходить	to walk
шевелить рукой (пальцем)	to move my arm (finger)
смотреть	to look
У меня ... боль в...	I have a... pain in...
резкая	sharp
сильная	bad/severe
тупая	dull
У меня очень болит...	I feel a bad pain in...
колени	my knee
нога (ступня)	my leg (foot)
рука	my arm
глаз	my eye
У меня [очень] болит...	I have a [bad]...
голова	headache
поясница	back ache
живот	stomach ache
горло	sore throat ['sɔ: θrout]
У меня сильная боль справа внизу живота	I have a bad pain in the lower right part of my stomach
У меня нарывает палец	I have an abscess ['æbsis] on my finger
Меня тошнит	I feel sick/nausea ['nɔ:ziə]
У меня кружится голова	I feel dizzy
Разденьтесь до пояса	Strip to the waist
Снимите рубашку (брюки)	Slip/Take off your shirt (trousers)

Садитесь
Ложитесь на кушетку
Где болит?
Где больно?
Здесь больно?
Больно?
Как давно вы чувствуете
боль?

В течение трех дней [неде-
ли]

Нужно сделать снимок

Я сделаю вам инъекцию (укол)

Вам не будет больно

Вас нужно положить в боль-
ницу

Диалог

№ 1

- Что с вами?
- У меня сильно болит жи-
вот.
- Как давно?
- Со вчерашнего дня.
- Покажите язык. Ложитесь,
пожалуйста, на кушетку.
Здесь больно?
- Немного.
- А когда сильно нажимаю?

Take a seat
Lie down on the coach
Where does it hurt you?
Where is the pain?
Any pain here?
Does it hurt you?
How long have you had the
pain?
How long has it been painful?

For three days [a week]

You'll have to **be/have** it
X-rayed

I'll give you an injection

It won't hurt

I shall have to send you to hos-
pital

Dialogue

№ 1

- What's wrong with you?
- I have a bad stomach ache.
- How long have you had it?
- Since yesterday.
- Let me see your tongue [tɒŋ].
Will you lie down on the couch
[kəʊtʃ?], please. Any pain here?
- A little.
- And when I press hard?

– Да, ужасно больно внизу живота справа...

– Чувствуете тошноту?

– Да, меня дважды стошнило.

– Какая у вас температура?

– 37,8.

– Это приступ аппендицита. Вас придется оперировать.

№ 2

– Нужна немедленная операция, капитан.

– Будете оперировать у нас, доктор?

– Здесь нет необходимых условий. Впрочем, если вы настаиваете...

– Сделайте все возможное, чтобы спасти его.

У зубного врача

беспокоить

болеть

боль

зубная ~

остановить ~

бояться

десна

зуб, зубы

– Yes, it hurts me terribly in the lower right side of the stomach.

– Do you feel sick?

– Yes, I've vomited twice.

– What's your temperature?

– Thirty seven point eight.

– Well, you've got all the symptoms of appendicitis. You'll have to be operated on.

№ 2

– An urgent operation is necessary, Master.

– Are you going to operate [right] here, doctor?

– There are no appropriate facilities, I'm afraid. However if you insist...

– Do your best to save his life.

At the dentist's

to trouble

to hurt, to be painful

pain

toothache ['tu:θeik]

to stop the pain

to be afraid

gum

tooth, teeth

больной ~	bad tooth
передний ~	front tooth
вырвать ~	to have the tooth [pulled] out
запломбировать ~	to have the tooth filled/stopped
лечить ~	to treat the tooth
шататься (о зубе)	to be loose
лекарство	medicine
принять ~	to take a medicine
рот	mouth [mauθ]
полоскать ~	to rinse [rins] the mouth
сплюнуть	to spit out
щека	cheek
У меня очень болит зуб	I have a bad toothache
У меня шатается зуб	One of my teeth is [getting] loose
Как давно он у вас болит?	How long has it been painful?
Как давно он вас беспокоит?	How long has it been troubling you?
	How long has it been troublesome?
Больно, когда я...?	Does it hurt when...?
трогаю здесь	I touch here
нажимаю немного	I press a little
Придется вырвать больной (передний) зуб	You must have your bad (front) tooth [pulled] out
Нужно запломбировать зуб	You must have your [bad] tooth filled
	You'll have to have your [bad] tooth stopped
Прополощите рот	Rinse your mouth
Сплюньте	Spit [out]

Не бойтесь
Я вам сделаю укол
Вам не будет больно
Примите это лекарство (эту
таблетку)
Эго обезболивающее
Это остановит боль

Don't be afraid
I'll give you an injection
It won't hurt [you]
Take this medicine (tablet)

This is a painkiller
This will stop the pain

Диалог

№ 1

- Здравствуйте, доктор.
– Здравствуйте. Что вас беспокоит?
– У меня очень болит зуб, но какой точно, не знаю.
– Да, у вас опухла щека. Откройте рот. Здесь больно?

– Нет.
А здесь?
Очень больно.
– Этот зуб нужно запломбировать.

№ 2

- У меня очень болит зуб, доктор.
– Как давно он вас беспокоит?
– Пожалуй, последнюю неделю.

Dialogue

№ 1

- How do you do?
– How do you do? What's troubling you?
– I have a bad toothache. But I don't know which tooth it is.
– Well, your cheek is swollen. Open your mouth. Does it hurt here?
– No.
And here?
[It hurts] terribly.
This tooth must be **filled/stopped**.

№ 2

- I have a bad tooth.
– How long has it been troublesome?
– For the last week, I should say.

– Больно, когда я дотрагиваюсь?

– Да!

– Нужно полечить. Сколько вы здесь пробудете?

– Это зависит от обстоятельств.

№ 3

– Доброе утро, доктор. У меня шатается передний зуб.

– К сожалению, его придется вырвать.

– Хорошо, доктор. Чем скорее, тем лучше.

– Делаю укол. Вот и все.

– Большое спасибо.

– Минутку. Если будет болеть, примите это [лекарство].

– Я вам очень признателен, доктор.

– Does it hurt you when I touch [tatʃ] it?

– Oh, yes!

– This tooth wants treatment. How long are you staying here?

– It depends.

№ 3

– Good morning. One of my front teeth is getting loose.

– I'm sorry but you'll have to have it out.

– All right, doctor. The sooner, the better.

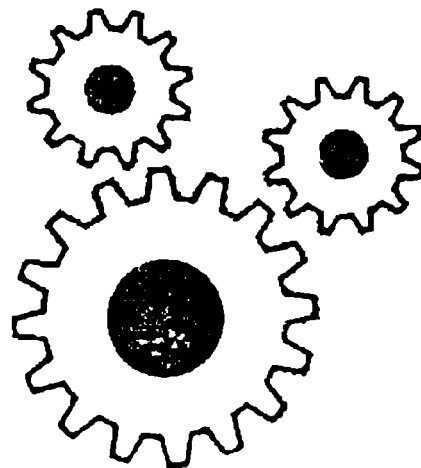
– I'm giving you an injection. That's all.

– Thanks a lot.

– Wait a moment. If it hurts [you], take this [medicine].

– I'm very grateful to you.

**ТЕХНИЧЕСКОЕ
ОБСЛУЖИВАНИЕ
И РЕМОНТ СУДОВ
SHIP'S MAINTENANCE
AND REPAIRS**



**ЗАКАЗ ТЕХНИЧЕСКОГО
СНАБЖЕНИЯ
ДЛЯ СУДОВ**

**ORDERING GENERAL
SHIP SUPPLIES**

бобина

roll [roul]

банка

tin

батарейка

battery

бочка

barrel

брзент

tarpaulin [ta:'pɔ:lin]

валек

paint roller

запасной ролик к вальку

spare roll

выбирать

to choose

галлон

gallon

герметик

hermetic paste, permatex

грунтовка

undercoating

Девкон

Devcon

договариваться

to arrange

доставлять (*на судно*)

to deliver, to supply *with*

доставка	delivery
своевременная ~а	due delivery
условия ~и	terms of delivery
договариваться о ~е	to arrange for delivery
организовывать ~у	to arrange for delivery
жаростойкая смазка	copaslip
жидкость	liquid ['likwid]
~ для чистки металлов	metal polish
~ для очистки нагара	RMC cleaning liquid
~ для [чистки] электро- приборов (контактов)	electric cleaner
антикоррозийная ~	penetrating oil
заказывать	to order
запасы	stores
запасной	spare
иголка	needle
кисть	brush
угловая ~	angle/radiator brush ['redieitə]
клей	glue
ключ	key
гаечный ~	[shifting] spanner, wrench ['rentə]
комбинированный ~	spanner combination (open, close)
разводной ~	adjustable spanner
шведский ~	swedish key
~ «Крокодил»	Gripper
количество	quantity, amount [ə'maunt]
комплект	set

коробка	box
краска	paint
алюминиевая ~	aluminium paint
[зеленая] водоотталкива- ющая ~	[green] waterproof paint
~ для брезента	for tarpaulin
голубая ~	blue paint
жаростойкая ~	heat-resisting paint
~ кремового цвета	cream paint
матовая ~	dull paint
молотковая ~	hammer wrought [rɒ:t] paint
палубная ~	deck paint
тиковая ~	brown paint
фосфоресцирующая (<i>сиг- нальная</i>) ~	fluorescent [fluə'resnt] paint
эмалевая ~	enamel [i'næml] paint
лак	varnish
изоляционный электро ~	varnish for electric wire/motor
лента	tape
изоляционная ~	insulation [wax] tape
тефлоновая ~	teflon tape
моторное масло	engine oil
набивка	packing, gasket
водяная ~	water packing
паровая ~	steam packing
набор	set
наждачный камень	grinding [ˈgraɪndɪŋ] stone
образец	sample
набор ~ов	a set of samples

отвертка	screw driver
паста	paste
водообнаруживающая ~	waterfinding paste
паяльная ~	soldering/welding paste
притирочная ~ [грубая]	grinding paste [extra coarse]
шлифовальная ~	carborundum paste
плоскогубцы	universal pliers ['plaiez]
~ для колец Зегера	circlips pliers
препарат для определения трещин	crack detector
препарат для очистки	cleaner
препарат для очистки теплообменника	Gamlen cleaner
присадки	dopes, additives ['æditivz], additions [e'diʃnz]
антикоррозийные ~	anticorrosive additives
легирующие ~	alloy additions
противоизносные ~	antiwear additives
химические ~	chemical additives
~ к котловой воде	additives/additions to boiler feed water
~ к топливу	additions to fuel oil
прокладка	gasket, packing
~, выдерживающая высокую температуру	high temperature joint packing/ gasket
радиаторный флейц	flat paint brush
раствор для удаления краски (ржавчины)	paint remover, stripper (rust remover)
ремень	belt
текстурный ~	V-belt

резина	rubber
прокладочная ~	rubber sheet
решать/решить (<i>вопрос</i>)	to discuss/settle (<i>a question</i>)
рулетка	tank meter
сиккатив	drier ['draie]
скидка	discount [dis'kaunt]
смазка	molykote
синька	ultra marine
снабжение	supplies
техническое ~ для судов	general ship supplies
стоимость	cost
сурик	red
~ железный	red oxide ['ɒksaɪd]
~ свинцовый	red lead [led]
топливо	fuel oil, oil
высокосортное ~ о	High Grade Fuel
газотурбинное ~ о	Marine Diesel Oil (MDO)
дизельное ~ о	Diesel Fuel, Fuel oil
легкое дизельное ~ о	Light Diesel Fuel oil, Gasoil
низкосортное ~ о	Low Grade Fuel
смешанное ~ о	Blended Fuel
тяжелое ~ о	Heavy Fuel, Interfuel (IFO), Marine Fuel Oil
марка ~ а	grade
уайт спирт	white spirit, thinner
фонарь (<i>карманный</i>)	pocket flash
химикалии	chemicals ['kemiklɪz]
~ для обработки загряз- ненных поверхностей	chemicals for treatment of contaminated surfaces

хомут	hose clip
цена	price
высокая ~	high price
неприемлемая ~	unreasonable price
предварительная ~	estimate ['estimit] price
приблизительная ~	approximate price
шланг	hose
гибкий ~	plastic hose
шерстяные нитки для капель- ной смазки	wool for lubricating work
штука	piece
фунт (<i>единица веса</i>)	lb., pound [paund]
щетка	brush
~и для чистки палуб	brushes for deck
[нейлоновые] ~и для чист- тки трюмов	[nylon] brushes for clean- ing holds
ручки для щеток	handles for brushes
У нас кончились кое-какие запасы	We have run out of stores
Нам нужна...	We need/want...
антикоррозийная жид- кость, 1 галлон	penetrating oil, 1 gallon
смазка, 1 банка	molykote (B. R.), 1 tin
рулетка, 1 штука	a tank meter, 1 piece
изоляционная лента, 5 штук	insulation tape, 5 pieces
тефлоновая лента, 2 шту- ки (бобины)	tevlon tape, 2 pieces (rolls)
жидкость для чистки ме- таллов, 5 банок	metal polish, 5 tins

прокладочная резина (3 м), 1 штука	rubber sheet (3 mm), 1 piece
Вы берете...?	Are you taking...?
краски	[any] paints
набивку	[any] packing
притирочную пасту	[any] grinding paste ['grain-di?...]
жидкость для чистки нагара	RMC cleaning liquid
Вы возьмете...?	Will you take...?
эмалевую краску	[any] enamel paint(s) [i'næml]
сиккатив	[any] drier(s)
сурик железный	[any] red oxide
электролак изоляционный	varnish for electric wire/ motor
У нас кончилась [вся]...	We have run short of...
набивка	packing
притирочная паста	grinding paste
краска	paint(s)
паяльная паста	welding/soldering paste
Какая вам нужна...?	What kind of... do you want/need ?
набивка	packing
паста	paste
краска	paint(s)
Сколько вам нужно...?	How much... do you want/ need ?
краски	paint
набивки	packing
пасты	paste
Какое количество вам нужно?	What quantity of... do you want/need ?
уайт спирита	white spirit

Девкона	Devcon
палубной краски	[deck] paint
Сколько вы возьмете...?	How many... will you take?
штук	pieces
галлонов	gallons
банок	tins
коробок	boxes
бочек	barrels
Нам нужно...	We want...
три 25-литровые бочки	three 25-litre barrels of
уйт спирита	white spirit/thinner
пять 10-фунтовых банок	five 10-pound (<i>lb.</i>) tins of
краски [кремового цвета]	enamel [of cream colour]
одну 110-литровую бочку	one 110-litre barrel of RMC
жидкости для очистки на-	cleaning liquid
гара	
Мы хотим взять (купить)...	We want to take (buy)...
одну коробку водяной на-	one box of water packing
бивки	
две коробки паровой на-	two boxes of steam packing
бивки	
две банки [грубой] прити-	two tins of grinding paste
рочной пасты	[extra coarse]
...кг (л) алюминиевой	...kilogrammes (litres) of
краски	aluminium paint
..кг (л) палубной краски	...kilogrammes (litres) of
	deck paint
одну банку Девкона (А)	one tin of Devcon (A)
Вам нужна...?	Do you need/want ...?
тиковая краска	[any] brown paint

эмалевая краска кремового цвета	cream enamel paint
голубая краска	blue paint
Вы будете заказывать...?	Will you order...?
электроды для стали (3 мм)	Electrodes [i'lektroudz] for steel (3 mm)
текстурные ремни	V-belts
герметик	permatex
хомуты	hose clips
наждачные камни	grinding stones
Сколько штук вам нужно доставить?	How many pieces do you want us to deliver/supply ?
Мы бы хотели заказать (получить...)	We would like to order (get)...
герметик, 1 штуку	permatex, 1 piece
текстурные ремни, 4 штуки	V-belts, 4 pieces
хомуты, 2 штуки	hose clips, 2 pieces
вальки, 3 штуки	paint rollers, 3 pieces
препарат для определения трещин, 1 комплект	crack detector, 1 set
батарейки (1,5 В) [для карманного фонаря], 10 штук	(1.5 V) batteries [for pocket torch], 10 pieces
Вы собираетесь брать...?	Are you going to take...?
запасные вальки	spare rolls
кисти угловые	radiator/angle brushes
сурик свинцовый	red lead [led]
сиккатив	[any] driers ['drɪəz]

Мы возьмем...

1 комплект
комбинированных
ключей, 10 мм+24 мм
один разводной ключ до
36 мм
три отвертки
запасные вальки, ...штук
две кисти угловые
одну кисть флейц
стальные щетки для чист-
тки палуб

Нам не нужен сиккатив
(герметик)

Нам нужно...

50 литров химического
препарата для очистки
теплообменников
50 метров гибкого шлан-
га для...
20 литров жидкости для
электроприборов
...банок жидкости для чи-
стки металлов

Что у вас за сорт топлива?

Марка топлива...

Мы используем...

высокосортное топливо
газотурбинное топливо

We shall take...

Spanner Combination
(open/ close) 10 mm to 24
mm, 1 set
an adjustable spanner, to
36 mm
3 screw drivers
spare rolls, ...pieces
two radiator/angle brushes
one/a flat paint brush
steel brushes for deck

We don't want/need [any] dri-
ers (permatex)

We want you to supply/deliver...

50 litres of Gamlen ['gæm-
læn] cleaner

50 metres of plastic hose
for...
20 litres of electrocleaner

...tins of metal polish

What sort/kind of [fuel] oil
have you got?

The grade of oil is...

We use...

High Grade Fuel
Marine Diesel Oil (MDO)

дизельное топливо	Diesel Fuel/Fuel Oil
легкое дизельное топливо	Light Diesel Fuel, Light Diesel Oil/Gasoil
низкосортное топливо	Low Grade Fuel
смешанное топливо	Blended Fuel
тяжелое топливо	Interfuel/Heavy [Marine] Fuel
У нас кончились [все] присадки	We have run out of dope/additions/additives ['æditivz]
Какие вам нужны присадки?	What kind of additions/additives do you want/need?
Какие присадки вам нужно поставить (доставить)?	What sort of additions/additives do you want us to supply/deliver ?
Нам нужны...	We need...
антикоррозийные присадки	anticorrosive additives
противоизносные присадки	antiwear ['æntiwiə] additives
легирующие присадки	alloy ['æləi] additions
присадки к топливу	additions/additives to fuel [oil]
Фирма рекомендует противоизносные (химические) присадки	The firm recommends antiwear (chemical) additives
Какое количество... нужно доставить (поставить)?	What quantity [of...] do you want us to deliver (supply)?
Мы можем (могли бы) поставить [вам] любое количество...	We can (could) supply [you with] any quantity of...
присадок к топливу	additions/additives to fuel [oil]
присадок к котловой воде	additives/additions to boiler feed water
Мы не можем поставить вам столько, сколько вы просите	We can't supply you with the quantity you ask for
Как насчет цены?	What about the price(s)?

Вот список цен

По предварительным подсчетам мы с вас возьмем... за килограмм присадок

Мы возьмем с вас приблизительно за килограмм (бочку) химикалий для обработки загрязненных поверхностей

К сожалению, мы не можем делать скидки, если вы покупаете меньше... тонн

Давайте договоримся о доставке

Заказ должен быть доставлен на наше судно не позже, чем...

Решено!

Это само собой разумеется

Это вполне нам подходит

– Какая набивка вам нужна?

– У вас есть с собой набор образцов? Я выберу, что мне нужно

– Вот, пожалуйста. Можете их осмотреть.

– Минутку. Вот это как раз то, что нужно.

– Вы имеете в виду прокладку, выдерживающую высокую температуру?

– Именно.

Here is the **price list/list of prices**

Our estimate prices will be **approximately/say...** per kilogramme of additives

We shall charge you approximately... per kilogramme (barrel) of chemicals for treatment of contaminated surfaces

Sorry, we can't make any discounts for quantities less than... tons

Let's arrange for the delivery

The supplies ordered should be delivered on board our ship not later than...

Settled/Agreed

That goes without saying

It suits us perfectly

– What kind of packing do you want?

– Have you got a set of samples about you? I'll choose what I want.

– Here you are. You can examine them.

– Wait a moment. That's [just] what I want.

– You mean high temperature joint **packing/gasket**?

– That's it.

ЗАКАЗ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ

блок

втулка цилиндра

верхняя (нижняя) часть
цилиндровой втулки

гарантировать

гарантия

газотурбонагнетатель

данные (характеристики)

двигатель

главный ~

дешевый

дорогой

запчасть

захватывать (*с собой*)

каталог

качество

клапан

всасывающий ~

вставка для всасывающе-
го ~а

[бронзовый антикорро-
зийный]

контрольный ~

нагнетательный ~

кольцо

маслосъемное ~

компрессионное ~

резиновое ~

ORDERING SPARE PARTS

block, unit

cylinder liner

upper (lower) part of
cylinder liner

to guarantee [gæ'rən'ti:]

guarantee

gas turbocharger

particulars

diesel engine

main engine

cheap

expensive

spare part, spare

to fetch

catalogue ['kætəlog]

quality

valve

suction valve

intermediate piece for suc-
tion valve

[bronze sea water resistant]

check valve

delivery valve

ring

o-ring, oil-ring, scraper ring

compression ring

rubber ring

поршневое ~	piston ring
уплотнительное ~	packing/sealing ring
комплект	set, complete set
в ~е с...	complete with...
компрессор	[air] compressor
котел (<i>котельная установка</i>)	boiler
кран	cock
индикаторный ~	indicator cock
крышка	cover
цилиндровая ~а	cylinder cover
вставка цилиндровой ~и	cylinder cover insert
модификация	modification
надежность	reliability [rilaia`biliti]
надежный	reliable, safe
насос	pump
топливный ~	fuel pump
гнездо для топливного ~а	seat for fuel pump
кулак топливного ~а	fuel pump cam
плунжерная пара для топливного ~а	plunger with a guide bush for fuel pump
номер	number
~ изделия	part number
~ чертежа	drawing number
образец	sample
по ~у	according to/using the sample
перечень	list
~ деталей	list of spares
подогреватель	heater

подшипник	bearing ['bɛərɪŋ]
крейцкопфный ~	crosshead bearing
мотылевой ~	crankpin bearing
рамовый ~	main bearing
роликовый ~	roller bearing
шариковый ~	ball bearing
поршень	piston
головка ~-ня	piston head/upper part
поставка	supply, delivery
поставлять	to supply, to deliver
пошлина	customs duty
предлагать	to offer
прокладка	gasket, gland, packing, sealing
проспект	booklet, prospectus
рекламный ~	advertising booklet / pro- spectus
прочность	reliability, strength
прочный	reliable, strong [ri'laɪəbl]
регулятор	governor, regulator
всережимный ~ оборотов	Universal Governor
решать (<i>улаживать</i>)	to fix up, to settle
сальник	sealing
сертификат классификаци-	Classification [Society] Certif-
онного общества	icate [se'tifikit]
согласие	consent [kən'sent]
согласовывать, согласовать	to discuss, to agree upon
сомневаться	to doubt [daʊt], to have doubts <i>about</i>
список	list

стоимость	cost
стоять	to cost
ступень	stage
первая (вторая) ~	first (second) stage
счет	account
тахометр	tachometer [tæ'kɒmitə], speed counter
термометр	thermometer
терморегулятор	thermometer
транспортировка	transporting [træns'pɔ: 'teɪʃən]
точный	exact, precise
указывать	to point out
уплотнение	sealing
нейлоновые ~я для верхнего сальника	nylon sealings for top scraper ['skreɪpə] group
комплект верхнего (нижнего) ~я сальника	top (bottom) scraper group, complete
условия	conditions, terms
на обычных ~ях	on general terms
фильтр	filter, strainer
масляный ~	oil filter / strainer
топливный ~	fuel filter
фильтровальная набивка	filter mesh
фильтрующий элемент	filter sieve [si:v]
фирма	company, firm
фирменный щит	rating plate
фланец	flange
форсунка (топливная)	fuel injector [in'ɒʒektə]
~а в сборе	fuel injector, complete

корпус ~и (без распылителя)	nozzle holder for fuel injector
распылитель для топлив- ной ~и	nozzle for fuel injector
характеристика	characteristics [kærekte'ris- tiks], particulars
цена	price, cost
предварительная ~а	estimate price
приблизительная ~а	preliminary price
назначать/сообщать ~у [на поставку...]	to fix the price [for the sup- ply of...]
высокая (низкая) ~а	high (low) price
покупать по более деше- вым ~ам	to pay less
чертеж	drawing ['dro:ɪŋ]
номер ~а	drawing number
шестерня	gear [giə];[gia]
штука	piece
Что вам нужно?	What do you want / need ?
Какие запчасти вам нужны?	What spare parts do you want [us to supply]?
Нам нужны запчасти...	We want / need some spares...
к двигателю 6РД56	for diesel engine 6RD56
к газотурбонагнетателю ВТР-400 с шариковыми и роликовыми подшипниками	for Exhaust Gas Turbo- charger VTR-400 with ball and roller bearings
к котлу	for boiler
Нам нужен (нужна, нужны)...	We want / need ...
комплект верхнего (нижне- го) уплотнения сальника	top (bottom) scraper group complete / set
нейлоновые уплотнения для верхнего сальника	nylon ['naɪlən] sealings for top scraper group

10 комплектов фильтровальной набивки

блок топливных насосов [для двух насосов]

плунжерная пара для топливного насоса

всасывающий (нагнетательный) клапан с гнездом для топливного насоса

кулак топливного насоса

Укажите, пожалуйста, номер изделия и номер чертежа

Мы хотели бы, чтобы вы поставили [нам]...

вставку для всасывающего клапана топливного насоса
поршневые кольца [с косым срезом]

резиновые кольца для корпуса топливной форсунки
мотылевых подшипников, 6 штук

10 рамовых подшипников
шестерни к регулятору (тахометру)

фильтрующий элемент для топливного (масляного) фильтра

электроподогреватель к котельной установке

5 терморегуляторов, 5 соленоидов [для клапанов]

10 sets of filter mesh

fuel pump block [for two pumps]

plunger ['plʌndʒə] with guide bush

suction (delivery) valve complete with seat for fuel pump

fuel pump cam

Will you, please, point out the part number and drawing number

We would like you to supply [us with]...

intermediate piece for suction valve of fuel pump

piston rings [with inclined joint]

rubber rings for fuel injector

crankpin bearings, 6 pieces

10 main bearings

gears for governor (**tachometer / speed counter**)

filter sieve [siv] for fuel (oil) **filter / strainer**

an electric heater for the boiler

5 thermometers, 5 [valve] solenoids

У меня есть перечень деталей,
которые я хотел бы получить
Вот посмотрите...

компрессионные кольца
первой (второй) ступени
для поршня, 30 штук

всасывающие клапана пер-
вой(второй) ступени, 12 штук

Нам нужны следующие зап-
части:

цилиндровая втулка
цилиндровая крышка
вставка цилиндровой
крышки

головка поршня
индикаторный кран
распылитель для топлив-
ной форсунки

топливная форсунка в сборе
корпус форсунки

Я хотел бы узнать...

предварительную цену за
поставку

приблизительную сто-
имость поставки

Часть цен можно назначить
сразу

Часть деталей можно доста-
вить сразу

Часть цен нужно согласовать
с фирмой

I have got a list of spares
I would like to get

Here you are,...

first (second) stage compres-
sion rings for the piston, 30
pieces

first (second) stage suction
valves, 12 pieces

We need the following spares:

cylinder liner
cylinder cover
cylinder cover insert

piston upper part
indicator cock
nozzle for fuel injector

fuel injector, complete
nozzle holder for fuel injector

I'd like to know...

the estimate price for the
supply

the preliminary price for the
supply

Some prices can be fixed **right
away / at once**

Some spares / spare parts can be
delivered right away / at once

Some prices should be agreed
upon with the company

Это следует решить с...

Принесите (захватите), пожалуйста, каталог

Пожалуйста, покажите мне названия детали (деталей) в каталоге или дайте образец

Вы можете заказать эту деталь по образцу

Я лучше покажу вам образец

Может быть, у нас нет [точно] такой детали

Если у вас нет точно такой запчастей, может быть, вы можете предложить деталь другой фирмы

Мы могли бы предложить вам деталь другой фирмы с теми же характеристиками

Я должен решить это с капитаном

Эта деталь не подходит (не годится), не та модификация

Сколько времени ваше судно будет [стоять] в нашем порту?

К сожалению, мы...

не успеем доставить вам эту деталь

мы не успеем организовать доставку

This should be **fixed up** / **settled** with...

Will you, please, bring (fetch) the catalogue

Please show me the names of the **spare(s) / spare part(s) / part(s)** in the catalogue or give me a sample

You can order this spare part **according to** / **using** a sample

I had better show you a sample

Maybe, we haven't got a spare part [exactly] like that

If you haven't got a spare exactly like that, maybe you can offer a part from another company

We could offer you a part from another company with the same characteristics

I must fix it **up** / **settle** the matter with the Master

This [spare] part won't **suit us** / **do**, the modification is wrong

How long is your ship staying in our port?

How long are you going to stay in our port?

Unfortunately we...

won't manage to deliver this spare [part] in time

won't have enough time to arrange for the delivery

Мы могли бы организовать доставку...

в ваш следующий заход в наш порт

во время вашей следующей стоянки в нашем порту

в следующий раз, когда вы придете в наш порт

Мы могли бы доставить вам эту запчасть самолетом

На каких условиях [вы могли бы сделать это]?

Каковы условия доставки?

Доставка [производится / осуществляется] на обычных условиях

Пошлина и транспортировка за ваш счет

Когда вы можете доставить эти детали/запчасти?

Когда вы можете организовать доставку этих деталей?

Они могут быть доставлены...

в течение двух суток

через два дня

завтра утром

Вы можете организовать своевременную доставку?

We could arrange [for] the delivery...

during your next call at our port

during your next stay in our port

next time you call at our port

We could deliver this spare [part] **by plane/by air**

On what **terms/conditions** [could you do that]?

What are the terms of delivery?

Delivery takes place on general terms

Customs duties and transportation will be on your account

When can you have these **spare parts/spares** delivered?

When can these **spares/spare parts** be delivered?

When can you arrange for the delivery of these **spares/spare parts**?

They can be delivered...

within two days

in two days' time

tomorrow morning

Can you arrange for due delivery?

Это зависит...

от того, что вы закажете

от того, что вам нужно

Нам очень нужна (нужны)...

прокладка, 20 штук

бронзовые антикоррозий-
ные контрольные клапаны
с фланцами

резиновые кольца,
60 штук

уплотнительные кольца
[для верхней части цилин-
дровой втулки], 50 штук

маслосъемные кольца, 40
штук

Сколько это стоит?

Сколько это все может сто-
ить?

Это очень дорого

Цена слишком высокая [для
нас]

Мы обычно покупали те же
запчасти значительно дешевле

Мы обычно покупали по бо-
лее низким ценам

Недавно эта запчасть была...

дешевле

вдвое дешевле

не такая дорогая

It depends...

on what you are going to order

on what you want [to get]

We very much need...

gasket, 20 pieces

bronze seawater resistant
check valves with flanges

rubber rings, 60 pieces

packing rings [for cylinder
liner upper part], 50 pieces

scraper rings/o-rings,
40 pieces

| How much does it cost?

| What's the price?

| What is the total price likely to be?

| How much does it come to?

It's very expensive

The price is too high [for us]

We used to buy the same spares
much cheaper

We used to pay much less

Recently this spare part was...

cheaper

twice as cheap

**not so expensive/much
cheaper**

Вы гарантируете качество
(надежность)?

Эта деталь прочная?

Есть гарантия, что она про-
работает... часов?

Едва ли я могу дать вам та-
кую гарантию

Лучше купите новую деталь

Это будет стоить значитель-
но дешевле

У вас есть сертификат клас-
сификационного общества
для этой детали?

Где классификационный сер-
тификат?

Покажите, пожалуйста, клас-
сификационный сертификат
этой детали

У вас есть с собой рекламный
проспект [фирмы]?

Можно получить рекламный
проспект фирмы?

Я бы хотел посмотреть...

что предлагает ваша фирма

что вы можете [нам] пред-
ложить

Do you guarantee the quality
(reliability)?

Is this part **reliable** / **strong**?

Could you guarantee... hours of
operation?

I can hardly guarantee that

You'd better buy a new one

It will **cost much less** / **be
much cheaper**

Have you got a classification
certificate for this spare [part]?

Where is the classification cer-
tificate?

Will you kindly show me the
classification certificate for this
part

Have you got an advertising
booklet / **prospectus** [of your
company]?

Is an advertising booklet of
your company available?

I'd like to see...

what your company offers

what you can offer [us]

Диалог

№ 1

– Покажите, пожалуйста, сертификат классификационного общества на эту деталь.

– Вы сомневаетесь в ее надежности?

– Я не хотел вас обидеть, но это обязательно.

– Понимаю. Пожалуйста!

№ 2

– Сколько стоит эта запчасть?

– Она стоит 12 фунтов.

– Как! Так дорого! Мы покупали такую же деталь вдвое дешевле.

– Не может быть. Вы, должно быть, покупали ее в Японии. Наша значительно надежнее.

– Ничего подобного. Мы покупали ее пять месяцев назад в Европе.

№ 3

– Я знаю из вашего телекса, что вы готовы нам помочь получить некоторые запчасти.

Dialogue

№ 1

– Will you kindly show me the classification Certificate for this [spare] part?

– Do you have any doubts about its reliability?

– I didn't mean to hurt you. But it's a **must / essential**.

– I see [the point]. That's all right. Here you are.

№ 2

– How much is this spare?

– It costs 12 pounds.

– Why, the price is too high for us. We used to buy the same part for half as much.

– You don't say. You must have bought it in Japan. Ours is much more reliable.

– Nothing of the kind. We bought it in Europe five months ago.

№ 3

– I know from your telex that you're ready to help us get some spares.

– Да. Насколько я понимаю, у вас есть согласие судовладельца.

– Совершенно верно. У нас есть согласие относительно цены и условий доставки.

– Прекрасно, Итак, чем я могу помочь?

– Нам нужно поставить все-режимный регулятор оборотов к главному двигателю. Вот все данные.

– Вы указали номер чертежа?

– Конечно. И указали все остальное по фирменному щиту.

– Yes [we are]. As far as I understand you've got your ship-owner's consent.

– Quite true. We've got the consent about the price and terms of delivery.

– Fine. So what can I do for you?

– We want you to supply a Universal Governor 40 for the main engine. Here are all the particulars.

– Have you indicated the drawing number?

– Certainly. And we've all the rest from the rating plate.

БУНКЕРОВКА

бункер

бункеровать(ся) (*грузить, принимать жидкое топливо*)

бункеровка

начинать ~у

прекращать ~у

[окончательное] прекращение ~и

приготовиться к ~е

бункеровщик

BUNKERING OPERATION

bunker

to bunker, to load, to be bunkered *from*

bunkering [operation]

to start bunkering

to stop bunkering

[final] stop of bunkering

to stand by for bunkering

Pump-Operator, Oil-Plant Foreman

давление	pressure
максимально допустимое ~е	maximum permissible pressure
малое ~е	low pressure
при малом ~и	at low pressure
увеличивать ~е	to increase pressure
убавлять ~е	to reduce/ease down pressure
загружать	to load
заканчивать загрузку (<i>прес-совать</i>)	to top off; to load
замер (<i>измерение</i>)	measurement(s)
правильный ~	correct measurements
правильность ~а	correctness of measurements
проверять правильность ~	to verify ['verifai] the correctness of measurements
делать ~ топлива в танке	to check [and witness] the opening and closing meter readings of tank dips
измерительный прибор	meter, metre
показания измерительно-го прибора	meter readings
снимать показания измерительного прибора	to take meter readings
лихтер	lighter
наблюдать	to supervise ['sju:pəvaiz]
наблюдатель	supervisor
наблюдение	supervision
оборудование	fittings
паспорт на топливо	oil certificate/specification
перелив (<i>топлива</i>)	overflow

переливать через край	to overflow
переходник	adapter [ə'dæptə]
подача (<i>насосом</i>)	pumping
прекратить подачу/налив	to shut down / stop pump- ing
поддон	drip pan
поставить ~ под фланцы	to place drip pans under flanges
подтекать	to leak
подходить к борту судна	to be brought alongside the ship
принимать топливо через горловину танка	to bunker / load overall
проверять	to check
производительность насоса [при приемке топлива]	pump rate
высокая ~	high pump rate
максимальная ~	maximum pump rate
низкая ~	low pump rate
полная ~	full speed
снижать ~	to decrease pump rate
увеличивать ~	to increase pump rate
прокладка	packing
уплотнительная ~	seal packing
рабочий (<i>береговой</i>)	shore attendant
~ на барже	barge attendant
~ на лихтере	lighter attendant
сигнал	signal
подавать ~ на [оконча- тельное] прекращение бункеровки	to signal the [final] stop of bunkering

счет за бункеровку	Bunker Receipt [ri'si:t], Ticket
подписывать ~	to sign the Bunker Receipt / Ticket
топливо	fuel
жидкое ~о	oil [fuel]
содержание воды в ~е	water contents in the oil
проба ~а	oil sample
отбирать пробы ~а	to take oil samples
следы ~а (<i>в воде</i>)	traces of oil
удельный вес ~а	specific gravity
утечка ~а	oil spillage
труба	pipe
приемная ~	intake pipe
трубопровод	pipe-line
фланец	flange
стандартный ~	standard flange
поджимать ~ы	to tighten [taɪn] the flanges
шланг	hose
соединительный ~	connection hose
подавать ~ на борт	to put the hose aboard
пережимать ~	to strain the hose
перетирать ~	to chafe the hose
убирать ~	to remove the hose
шланговаться	to fit the hose
шланговка	fitting the hose
шланговщик	fitter
Мы можем начать бункеровку, как только вы перешвартуется к нашему причалу	We can start bunkering as soon as you shift to our berth

Вас будет бункеровать лихтер

Мы можем бункеровать вас с нашего лихтера, прямо на этом причале

Лихтеры подойдут к борту вашего судна к... часам

Где паспорт на топливо?

Подпишите счет (за бункеровку), пожалуйста

Давайте решим кое-какие вопросы, связанные с бункеровкой

Кто отвечает за бункеровку?

Я отвечаю за бункеровку

С какой производительностью вы будете принимать топливо?

Производительность должна быть ... м³/ч

Нужно увеличить производительность

Снизим производительность, чтобы избежать перелива

Какую производительность вы можете обеспечить?

Нам необходима/нужна... более высокая (низкая) производительность

You'll be **bunkered / supplied** from the lighter

We can bunker you from our lighter, just at this berth

The lighters will be brought alongside your ship by... **o'clock / hours**

Where is the oil **certificate / specification**?

Will you sign the Bunker **Receipt / Ticket**

Let's settle some details of bunkering

Who is **in charge of / responsible for** bunkering?

I am **in charge of / responsible for** bunkering

What should be the pump rate while bunkering?

The pump rate should be... cubic metres per hour

The pump rate should be increased

Let's decrease the pump rate to avoid the overflow of tanks

What pump rate can you provide?

We **need / want...** a higher (lower) pump rate

Дайте максимальную производительность

Будем делать замеры топлива в танках [при бункеровке]?

Кто будет снимать показания счетчика?

Кто наблюдает за шлангом?

Кто подает сигнал на [окончательное] прекращение бункеровки?

Бункеровщик

Какое максимально допустимое давление в трубопроводе?

Будем принимать топливо через горловину танка

Вы поставили поддоны под фланцы?

Шланговка

Куда мы будем шланговаться?

Сюда (Туда)

С правого борта

Подайте шланг на борт

Уберите шланг

Кто будет шланговаться?

Кто будет наблюдать?

Вот приемная труба

Проверьте уплотнительную прокладку

Have a maximum pump rate

Shall we check [and witness] the opening and closing meter readings of tank dips?

Who will take the meter readings?

Who supervises the hose?

Who will signal the [final] stop of bunkering?

The pump operator will

What's the maximum permissible pressure in the pipe line?

We shall **bunker / load** «over all»

Have you placed drip pans under the flanges?

Fitting the Hose

Where shall we fit the hose?

Right here (Over there)

On the starboard side

Put the hose aboard

Remove the hose

Who **will / is to be** the fitter?

Who will be the **supervisor / supervise**?

Here is the intake pipe

Check the [seal] packing

Подожмите фланцы
Наше оборудование не под-
ходит к вашим стандартным
фланцам

У вас есть переходник?

У вас есть соединительный
шланг?

[Давайте] снизим (увеличим)
производительность насоса

Tighten the flanges [taɪtn]...

Our fittings don't match your
standard flanges

Have you got an adapter?

Have you got a connection
hose?

[Let's] decrease (increase) the
pump rate

Прием топлива

Вы готовы начать?

Готовы бункероваться?

Приготовиться!

Начнем при малом давлении

Все в порядке!

Увеличить давление!

Полная производительность!

Убавить давление!

Прессуем

Заканчиваем загрузку

Прекратить подачу/налив

Фланец подтекает

Нужно поджать фланец

Шланг пережат

Шланг перетерт (перетирается)

Какая температура [достав-
ленного] топлива?

Bunkering

Are you ready to start?

[Are you] Ready to **bunker /**
load?

Stand by!

[Let's] start at low pressure

Everything is **all right / O. K.**

Increase pressure!

Full speed!

Ease down! [i:z]

[We are] Topping off

[We are] Topping off

Stop / Shut down!

The flange is leaking

We must tighten the flange

The hose is strained [steɪnd]

The hose is chafed (chafing)

What's the [delivered] oil tem-
perature?

Каково содержание воды
[в топливе]?
Каков удельный вес топлива?
Вы отбираете пробы [топлива]?
Проверьте правильность за-
меров
Я проставлю ваши замеры

What's the water content
[in the oil]?
What's the specific gravity?
Do you take [oil] samples?
Verify the correctness of mea-
surements ['mezəmənts]
I'll accept your measurements
as correct [æk'sept]

Диалог

№ 1

– Пожалуйста, проводите
меня к старшему механику. У
меня смазочное масло для
этого судна.
– Сюда, пожалуйста!

№ 2

– Привет, стармех. Вы зака-
зывали... тонн топлива. Гото-
вы принимать топливо/бун-
кероваться?
– Конечно.
– Прекрасно. Баржа подойдет
к борту вашего судна через
15 мин.

№ 3

– Дайте, пожалуйста, пас-
порт на топливо.
– Вы получите его у бунке-
ровщика.

Dialogue

№ 1

– Will you take me to the Chief
Engineer? I've got lubricating
oil for this ship.
– This way, please.

№ 2

– Hello, Chief. You've ordered
... tons of fuel. Ready to bun-
ker?
– Certainly.
– Fine. The barge will be
brought alongside your ship in
15 minutes.

№ 3

– Will you, please, give me the
oil certificate.
– You'll get it from the shore
attendant.

№ 4

- Где образец топлива?
- Вот, пожалуйста!

№ 5

- Будете проверять правильность замеров?
- Я вам доверяю.

№ 6

- Вот счет за бункеровку. Распишитесь, пожалуйста.
- Пожалуйста.

№ 7

- Кто наблюдает за шлангом?
- Я – третий механик, я отвечаю за бункеровку. Так что я буду наблюдать.

№ 8

- Посмотрите, на воде следы топлива. У вас нигде нет утечек?
- Надеюсь, нет.

№ 9

- Вы заказывали 900 тонн тяжелого топлива. Вы берете все?
- Боюсь, мы не сможем взять все, что заказали.

№ 4

- Where is the sealed sample?
- Here it is (Here you are)!

№ 5

- Will you verify the correctness of measurements?
- I'll accept yours.

№ 6

- Here is the Bunker Receipt. Will you sign [your name], please.
- Here you are.

№ 7

- Who supervises the hose?
- I'm Third Engineer and I'm in charge of bunkering. So, I'll supervise the hose.

№ 8

- Look, there are some traces of oil in the water. Any oil spillage from your boat?
- I hope, we haven't any.

№ 9

- You've ordered 900 tons of **Interfuel / Marine Fuel Oil**. Are you taking the full quantity?
- I'm afraid we can't take the quantity we've ordered.

– Как хотите. Тогда все расходы за счет вашей компании.

– Естественно. Ничего не поделаешь.

– Well, it's up to you. Then all expenses will be for your Shipping Company account.

– Naturally. We can't help it.

РЕМОНТ

арматура

донно-забортная ~
баббит

заливать ~ом

балка

опорная ~

барабан

пароводяной ~

безопасность

правила ~и

правила техники ~и

беспокоиться

борт (*судна*)

левый ~

правый ~

по левому и правому ~у

по обоим ~ам

быть в грузу (*о судне*)

быть [не полностью] загруженным

REPAIRS

accessories [æk'seseriz], fittings, mountings

sea **valves/connections**

babbitt

to babbitt

beam, girder ['gədə]

supporting beam

drum

water-steam drum

safety

safety rules/regulations

safety precautions/regulations

to worry, to be worried

side

port side

starboard side

port and starboard

on both sides

to be loaded, to be in loaded condition

to be [partly] loaded, to be in [partly] loaded condition

вал	shaft
гребной ~	propeller shaft, tailshaft
дейдвудный ~	tailshaft
концевой ~	tailshaft
вентилятор	fan
вес	weight [weit]
вмятина	dent
делать ~у	to indent
обшивка с ~ой	indented plating
водомерное стекло	water gauge [geɪdʒ] glass
водолаз	diver
воронка верхнего продува- ния	blow-down cup
всасывающий аппарат	suck element
вскрывать	to open up
вставлять	to insert, to set in
в собранном виде	in assembly ['æsəmbli]
втулка	bush, liner, sleeve [buʃ]
~ гребного вала	shaft bush
~ клапана	valve sleeve
~ [нижней] петли руля	[lower] gudgeon ['gʌdʒən]
~ цилиндра	bush cylinder liner
выгружать	to discharge, to unload
вынимать	to remove
вырезать	to crop
вырубать	to cut out
высокий	high
высота	height [hait]

гарантировать	to guarantee [gæ'rən'ti:]
генератор	generator
~ переменного тока	alternator [ɔ:l'tə'neitə]
гидравлический	hydraulic [hai'drɔ:lik]
гнуть	to bend
гофр	wave
гофрированный	waved
график	schedule, time-table ['ʃedju:l/ 'skedju:l]
гребной винт	propeller
давление	pressure
рабочее ~	working pressure
демонтаж	disassembling, dismantling
демонтировать	to disassemble, to dismantle
деталь	component [kəm'pounənt], part
детали (<i>подробности</i>)	details, particulars
деформация	deformation
деформироваться	to be deformed
диаметр	diameter [dai'æmitə]
внутренний ~ (в. д.)	inner/inside diameter, i. d., ID
наружный ~ (н. д.)	outside diameter, o.d., OD
днище	bottom
док	dock
сухой ~	drydock
постановка в [сухой] ~	[dry]docking
аварийная постанoвка в ~	emergency [i'mə:ʒənsi] docking
плановая постанoвка в ~	regular docking

выводить из ~а	to undock
ставить судно в ~	to dock, to place in dock
докмейстер (<i>начальник дока</i>)	dockmaster
докование	docking
допуск	allowance, tolerance
дорогой (<i>о цене</i>)	expensive
жалоба	complaint [kəm'pleint]
жаловаться на	to complain of
железо	iron ['aɪən]
перлитовое ~	perlite iron
заваривать (<i>трещину</i>)	to weld up
сварка	welding
подводная ~	underwater welding
заделывать	to fix, to close
задир	seizure ['si:ʒə]
иметь ~ы	to be scarred
зазор	clearance
закаливать	to harden
закалка	hardening
заказ	order
срочный ~	urgent order ['ə:dʒənt]
оформлять/размещать ~	to place an order with shore
в ремонтной береговой	repairshop
мастерской	
размещать ~ на судовой верфи	to place an order with a
	shipyard
замена	replacement
произвести ~у	to replace

заменять	to renew
~ частично	to renew <i>stg.</i> partly
замечать	to note, to notice
записывать	to put down, to write down
значение	value
доводить до номинально-го ~я	to bring up to nominal value
иметь большое ~е	to be of great value
зубец	tooth
зубья	teeth
неповрежденные ~	intact teeth
сломанные ~	broken teeth
зубчатая передача	gearing ['giəriə]
изготавливать	to make, to fabricate
~ по модели	to make <i>smth.</i> to model
излом (трещина)	fissure ['fiʃə]
изменение	change, modification
изменять	to change, to modify ['mɒdifai]
износ	wear [weə], wear out
износить(ся)	to wear out
изолировать	to insulate
изоляция	insulation
испытание	test, trial ['traɪəl]
приемные ~я	sight acceptance test [æk'septəns]
провести гидравлическое ~е	to test hydraulically [hai'drɔ:likəli]
испытывать	to test
~ в работе	to make / conduct a turning test

канавка	groove
смазочная ~	oil-groove
качество	quality
качественный (<i>ремонт</i>)	efficient (<i>repairs</i>)
киль	keel
боковой ~	bilge keel
бортовой ~	bilge keel
килевой лист	keel plate
кингстон	sea-chest/cock
кингстонный ящик	[sea-]inlet box
кирпич	brick
огнеупорный ~	refractory brick
фигурный (фурменный огнеупорный) ~	figure-shaped refractory brick
кирпичная кладка	brickwork
клапан	valve
выхлопной ~	exhaust [ig'zɔ:st] valve
предохранительный ~	safety valve
двойной предохранитель- ный ~	double safety valve
клепать	to rivet ['ræivət]
клепка	riveting
коленвал	crankshaft
кольцо	ring
колесо Кертиса	Curtis ['kɜ:tis]
коробиться	to buckle
корпус	shell, casing, hull
~ котла	shell
~ судна	hull
~ турбины	casing

котел	boiler
вспомогательный ~	auxiliary boiler [ɔ:g'ziljəri]
главный ~	main boiler
красить	to paint, to coat
~ заново	to re-coat
~ в один слой (два слоя)	to paint / coat once (twice)
краска	paint
слой ~и	coat of paint
нанести ~у в два (три) слоя	to apply two (three) full coats of paint
покрыть антикоррозийной ~ой	to cover with anticorrosive coating
кромка	tip
латунь	brass
латунный	brass
лист	plate, sheet
[дырчатый] успокоительный ~	[perforated] baffle
~ изоляции	insulation sheet
литье	cast, casting
литой	cast
лопасть	blade, vane
лопатка	blade, vane
воздушная ~ [направляющего устройства]	air vane [of air doors]
магистраль	line
топливная ~	fuel oil line
манометр	pressure gauge [geɪdʒ]
марка	line
грузовая ~	load line
~ осадки	draft line

мастер	foreman
мастерская	shop, workshop
судоремонтная ~	ship repairing shop
материал	material [mæ'tiəriəl]
мера	measure ['meɜ:]
~ы предосторожности	precautions [pri'kɔ:ʃnz]
принимать ~ы	to take measures
металл	metal
антифрикционный ~	babbit (<i>metal</i>)
мотыль	crank
шейка ~я	crankpin
набор инструментов	set of tools
наплавка	building up, surfacing ['sə:fisiŋ]
наплавлять	to build up, to surface ['sə:fəs]
облицовывать	to line up, to coat
обмазка из хромитовой руды	plastic chrome [kroum] ore re- fractory
обмен	exchange
обменивать	to exchange
обнаруживать	to detect, to find
обрабатывать	to machine, to treat
обработка	working, treatment
механическая ~а	machining
подвергать механической ~е	to machine
способы ~и	working of material
обрастание	sea growth, fouling ['fauliŋ], shells
удалить ~	to remove sea growth

обшивка	plating, shell
~а днища	bottom plating
наружная ~а корпуса	hull / shell plating
подводная часть наруж- ной ~и корпуса	underwater shell plating
~а носовых отводов в ра- стоке штевня	softnosed stem plating
обычаи порта	port customs
окраска	coating, paint
олово	tin
операция	operation
последующая ~	further ['fə:ðə] operation
описание	description
описывать	to describe
опора	[sheet] support
определять	to determine [di'tə:min]
опробование	testing
опробовать	to test
опыт	experience [iks'piəriəns], know-how
организовывать	to make arrangements
осматривать	to examine, to inspect, to over- haul, to survey
осмотр	examination, inspection, over- hauling, survey
~ корпуса водолазом	diver examination / diving survey of the hull
проводить ~ [гребного винта]	to carry out an examina- tion / survey [of the propel- ler]

ответственность	responsibility
нести ~ за	to be responsible for
снимать с себя ~	to decline responsibility
отказ (<i>оборудования</i>)	failure ['feilje]
отливать	to cast
отливка	casting
охладитель	desuperheater
оценивать	to estimate
очистка	cleaning
очищать	to clean
ошибка (<i>погрешность</i>)	error ['erə], mistake
пароперегреватель	superheater
паять	to solder
паяльные работы	soldering
переборка	bulkhead
переговоры	talks, negotiations [nigouʃi'eɪnz]
начинать ~	to start talks / negotiations
заканчивать ~	to conclude talks / negoti- ations
перезаливать	to re-metal
~ баббитом	to re-babbit
переклепать	to re-rivet [ri'raivət]
перезаливка	remetalling
перелом	fracture ['fræktʃə]
переоборудование	reconstruction
переоборудовать	to reconstruct
питтинг	pitting
пластина	plate, sheet

площадь	area ['ɛəriə]
плунжер	plunger
поверхность	surface
поворот	turn
повреждать	to break, to damage
повреждение	damage, defect [di'fekt]
вызвать ~е	to cause damage
определить ~е	to determine the damage
определить степень ~я	to estimate the extent of damage
площадь ~я	size of area affected
погнутый	bent
подводная часть корпуса	underwater shell plating, ship's bottom
подводная часть судна	underwater part of the vessel
подозревать	to suspect [ses'pekt]
подтверждать (<i>просьбу</i>)	to confirm [kən'fə:m] (<i>the request</i>)
подходить (<i>соответствовать</i>)	to match
подходящий (<i>соответствующий</i>)	suitable
позволять	to allow, to permit
~ себе	to afford
покоробленный	buckled
покраска	painting
полезный	effective, helpful, useful
повреждение, отказ / поломка	breakage ['breikiðʒ], breakdown, damage; failure ['feiljə]
помещение	room, place

поршень	piston
~ тронкового типа	trunk type piston
посетить судно	to attend on board
последствия	consequences ['kɒnsɪkwənsɪz]
потеря	loss
пояс	band, belt
~ бортовой обшивки	side strake
~ обшивки судна	strake
переменный ~ корпуса	hull from light to deep line
правила	rules, regulations
соблюдать ~	to follow/observe rules/ regulations
предел	limit
предлагать	to offer, to suggest
предложение	offer, suggestion
предосторожность	precaution [pri'kɔ:ʃn]
предотвращать	to prevent
предохранять	to protect
представитель	representative [repri'zentətɪv]
предупреждать о	to warn <i>of</i>
предупреждать поломку	to prevent damage
претензия	claim
предъявлять ~и	to claim
приглашать	to invite
пригодный	useful, fit, suitable
пригодиться	to be useful
пригонять	to fit
приготовления	arrangements
делать все необходимые приготовления	to make all the necessary arrangements

приемлемый	reasonable
признак	sign [sain]
прикреплять	to attach, to fasten [fa:sn]
применение	application, use
применять (<i>использовать</i>)	to apply, to use
принимать сделанную работу	to pass/approve of the work done
припуск	allowance [ə'lauəns]
притирать	to grind in [graind]
притирка	grinding in
причина	cause [kɔ:z]
пробоина (<i>прокол</i>)	puncture ['pʌŋktʃə]
проверка	check, test
проверять	to check, to test
пространство	space
просьба	request [ri'kwest]
пружина	spring
работа (<i>механизмов</i>)	operation, running
бесперебойная ~	trouble-free operation
длительная ~	continuous operation
работать	to operate, to run
разбирать	to dismantle
разборка	dismantling
разделять	to separate ['sepəreit], to divide
размер	dimension, size
приблизительные ~ы	rough dimensions
повторить ~ы как можно точнее	to follow the dimension as closely as possible
разрыв	fracture, rupture
иметь ~ по всей длине и ширине	to be torn [up] along the whole length and width

район	area ['eəriə]
в ~е трюма №...	in way of hold №...
рама	frame
фундаментная ~	foundation frame
расписание	schedule ['ʃedju:l], ['skedju:l], time-table
по ~ю	according to the schedule / time-table (<i>Am</i>)
расти	to go up, to grow, to rise
располагать	to place, to locate
распорка	brace
растачивать	to bore
~ до нужного размера	to bore to the correct size
расточка	boring, bore
расход топлива	fuel consumption
расходовать (<i>о топливе</i>)	to consume, to spend
расходомер	flowmeter
расчет	calculation, account(s)
полный ~	full account(s)
предварительный ~	preliminary account
производить ~	to make calculations
редуктор	reduction gear
регулировать (<i>приспосабливать</i>)	to adjust [ə'dʒʌst]
регулировка	adjustment
регулятор соотношения топлива / воздух	oil / air ratio regulator
режим работы	mode of operation
резец	cutting tool
результат	result
в ~е	as a result

реклама	advertisement [əd'və:tismənt]
рекламировать	to advertise ['ædvətaɪz]
рекомендовать	to recommend
ремонт	repairs, overhaul(ing)
аварийный ~	emergency [i'mə:dʒənsi] repairs
восстановительный ~	restoration repairs
временный ~	temporary repairs
гарантийный ~	warranty ['wɒrənti] [ship] repairs
капитальный ~	major ['meɪdʒə] repairs
некачественный ~	inefficient repairs
межрейсовый ~	inter-voyage repairs
мелкий ~	minor repairs
внеплановый ~	unscheduled repairs
средний ~	average ['ævərɪdʒ] repairs
текущий~	running repairs
~ путем замены	repairs by replacement
делать ~	make repairs
заканчивать ~	to complete / end repairs
начинать ~	to commence / start repairs
осуществлять ~	carry out repairs
производить ~	to effect / execute ['eksɪkjʊt] repairs
качество ~а	quality of repairs
ремонтные ведомости	repair lists
ремонтная мастерская	repair(ing) shop
брать на себя ремонт	to undertake repairs
ремонтировать	to repair, to overhaul

решать	to decide
~ проблему	to solve a problem
рубашка (<i>водяная</i>)	water cooling jacket
руль	rudder
перо ~я	rudder blade
петля ~я	rudder gudgeon ['gʌdʒən]
сажа	soot
сборка	assembly, assembling
сваривать	to weld up
~ электро-дуговой свар- кой	to arc-weld
сварка	welding
сверлить	to bore, to drill
свинец	lead [led]
связывать (<i>между собой</i>)	to [inter]connect
секция	section, unit
скреплять	to fasten [fa:sn], to fix
следить за	to watch
сложный	complex, complicated
слой	layer ['leɪə], coat(ing)
покрыть слоем краски [дважды]	to coat [twice]
отделочный ~	finishing coat
снаружи	outside
соглашаться	to agree [ə'gri:]
содержать	to contain
соединять	to connect
сообщать	to inform, to let <i>smb.</i> know

состояние	condition, state
находиться в хорошем ~и	to be in good / efficient condition
находиться в плохом ~и	to be in bad / poor condition
список	list
способ	method, way
справляться с	to cope <i>with</i>
сравнивать	to compare [kəm'pɛə]
средство	means
срок, конечный срок	time, date, dead line
~ службы	service life
назначить ~	to fix the date
в кратчайший ~	in the shortest time [possible]
в сжатый ~	as soon as possible
в указанный ~	by the time fixed
срочно	urgently ['ɜ:ʤəntli]
сталь	steel
нержавеющая ~	stainless steel
степень	degree, extent
~ повреждения	extent of damage
в некоторой ~и	to some degree / extent
стрелка прогиба	depth of dent
стягивать	to tighten ['taɪtn]
стягивание	tightening
судоверфь	shipyard, yard
судоремонт	ship repairing
счет	account
~ на ремонтные работы	repair account

считать (<i>полагать</i>)	to think, to consider, to believe
считать (<i>подсчитывать</i>)	to count ['kaunt]
сюрвейер	surveyor [sə:'veiə]
~ инспекции Ллойда	surveyor to Lloyd's Register of Shipping
твердость	hardness
~ по Бринелю	Brinell hardness
твердый	hard
температура	temperature ['temprɪtʃə]
техника безопасности	occupational safety
техническая помощь	technical assistance, first-aid repair
технология	technology [tek'nɒlədʒi]
~ разборки	dismantling technology
~ ремонта	repair technology
~ сварки	welding technology
течь (<i>утечка</i>)	leakage ['li:kɪdʒ], leak
течь (<i>пропускать</i>)	to leak, to be leaky
токарный станок	lathe
толстый	thick
толщина	thickness
тонкий	thin
топка	furnace ['fə:nɪs]
точность	accuracy ['ækjʊrəsi], precision
с высокой ~ю	to a high precision [pri'sɪzn]
требование	requirement [ri'kwaɪəmənt], demand
удовлетворять ~я	to meet demands / requirements

требовать	to require [ri'kwaɪə], to demand
трещина	crack, fracture
давать ~у	to crack, to fracture
труба	pipe, tube
дейдвудная ~	sterntube
трубопровод	pipng, pipe line
питательный ~	feed water [pipe] line
турбина	turbine ['tə:bin]
турбогенератор	turbocharger
убеждаться в	to make sure of
увеличение	increase, growth, rise
увеличивать (ся)	to increase, to grow, to rise
угол	angle [æŋgl]
~ поворота	turn angle
удалять (<i>выпрессовывать</i>)	to remove [ri'mu:v]
удаление	removal [ri'mu:vəl]
удар	impact ['impækt], hit
ударять	to strike, to hit
удовлетворять	to satisfy ['sæktɪsfə]
~ требованиям	to suit / meet requirements
указатель	indicator
дымовой ~	smoke indicator
улучшать	to improve [im'pru:v]
улучшение	improvement
уменьшать	to decrease, to reduce
уменьшение	decrease, reduction
упрощать	to simplify
уравновешивать	to balance

условие	condition
устанавливать (<i>монтировать</i>)	to install, to place, to fit
устанавливать заново	to re-install, to re-fit
устанавливать по месту	to fit into position
устраивать	to arrange <i>about, for</i>
форма	shape
форштевень	stem
штевневый брус	stembar
центрировать	to align [ə'lain]
центровка	alignment
цилиндр	cylinder
рубашка ~а	cylinder jacket ['dʒækɪt]
чертеж	drawing ['drɔ:ɪŋ]
рабочий ~	working drawing
по ~у	according to the drawing
чистить	to clean, to dress off
~ струей воды под давлени- ем (<i>из шланга</i>)	to clean by high pressure water jet hosing
чугун	cast-iron ['kɑst 'aɪən]
жаростойкий ~	heat-resisting cast-iron
ширина	width
шлифовать	to polish
шток (<i>клапана</i>)	spindle
экономайзер	economizer [i'konəmaɪzə]
элемент	element

Осмотр судна водолазом

Мы хотим пригласить водола-
за послезавтра часов в 10 утра

Diver examination

We want you to invite a diver the
day after tomorrow at 10 a. m.

Вы могли бы организовать...?

осмотр корпуса водолазом

осмотр наружной боковой

обшивки [судна] водолазом

Мы бы хотели, чтобы водолаз обследовал обшивку днища от переборки машинного отделения в районе трюмов № 2 и № 3

Мы хотим, чтобы водолаз провел осмотр наружной бортовой обшивки судна

Когда водолаз может осмотреть руль, гребной винт и подводную часть наружной обшивки?

Водолаз сможет осмотреть руль, гребной винт и подводную часть наружной обшивки, когда судно выгрузит часть груза

Вы организовали осмотр судна водолазом?

Мы договорились об осмотре судна водолазом на завтра утром

Пожалуйста, тщательно осмотрите наружную бортовую обшивку судна...

по левому борту

по правому борту

по обоим бортам

Could you **arrange / make** arrangements for...?

a diver examination of the hull
a diving inspection of the [ship's] side shell

We'd like the diver to examine the bottom plating from the engine room bulkhead in way of holds № 2 and № 3

We want the diver to carry out an examination of the ship's side shell

When can the diver **examine / carry out an examination** of the rudder, propeller and underwater shell plating?

The diver can examine rudder, propeller and underwater shell plating when the vessel **discharges / has discharged** part of the cargo

Have you arranged a diving inspection / diver examination?

We have arranged a **diving inspection / diver examination** for tomorrow morning

[Will you,] Please, carefully examine the ship's [side] shell plating...

on port side ♥

on starboard side

on both sides

Мы подозреваем, что...

поврежден гребной винт
бортовой киль по левому
борту отсутствует

Какие повреждения (дефекты) вы обнаружили (нашли)?

Обшивка днища [от... до...] сильно повреждена

Обшивка днища трюмов № 2 и № 3 имеет разрыв по всей длине и ширине

Наружная бортовая обшивка судна покороблена по левому и правому борту

Сильно покороблен борт судна с обеих сторон в районе трюмов № 7 и № 8 и машинного отделения

Стрелка прогиба 15 мм

Гребной вал сломан в районе дейдвудной трубы

Килевые листы № 11 и № 12 в носовой части по левому борту деформированы

Килевые листы № 1 и № 2 в кормовой части гофрированы

Вы быстро справились

Спасибо за работу

Вы хорошо поработали

Прекрасная работа

Я не совсем удовлетворен результатами осмотра

We suspect that...

the propeller is broken
the bilge keel on port side is missing

What damage (defects) have you **found** / **noticed**?

Bottom plating [from... to...] is badly damaged

Bottom plating of holds № 2 and № 3 is torn along the whole length and width

Ship's side shell plating is buckled port and starboard

Ship's shell plating is heavily buckled on both sides in way of holds № 7 and № 8 and engine room

The depth of dent is 15 mm

Tailshaft is broken in way of sterntube

Keel plates № 11 and № 12 from forward port side are deformed

Keel plates № 1 and № 2 from aft are **corrugated** / **waved**

You've done a quick job of it

Thank you for the job

Fine job / **good job**

Fine job / **good job**

I'm not quite satisfied with the results of the examination

Так или иначе (В любом случае), спасибо

Боюсь, вы были не очень внимательны

Вам придется спуститься еще раз

Пожалуйста, осмотрите внимательно еще раз...

лопасти винта

обшивку подводной части судна

донно-забортную арматуру

Пожалуйста, осмотрите... как следует

Большое спасибо

Вы нам очень помогли

Thank you, **anyway** (*Am*) / **all the same** (*Br*)

I'm afraid you were not very careful

You'll have to go down once more

Will you, please, examine... carefully once more

propeller blades

bottom plates

sea valves

Will you, please, examine... properly

Thank you very much

You've been very helpful

Осмотр фотографии

Давайте посмотрим снимок...

Посмотрите снимок трещины

Как вы думаете, каковы размеры трещины [судя по снимку]?

Смогу я заварить трещину своими силами?

Вы можете заварить эту трещину под водой?

Examining the picture

Let's **look** / **have** a look at the picture of...

Have-a look / **Look** at the picture of the crack / break

What do you think the size of the crack is [judging from the picture]?

Can we weld up the crack ourselves?

Can I have the crack welded up by the engine room staff?

Can you have the crack welded up under the water?

Встречали ли вы такие трещины на других судах?

Смогу ли я сделать переход до ближайшего порта захода, не заваривая трещины?

Есть ли трещины на других лопастях (винта)?

Постановка в док

Судно необходимо поставить в док/отдоковать

Мы бы хотели поставить судно в док

Необходимо поставить судно в док в связи с ремонтом

Мы надеемся, что судно не нужно ставить в док

Мы полагаем, что можно обойтись без постановки судна в док

Вам решать

Судно нужно поставить в док для осмотра и ремонта

Так как судно сейчас в грузу, носовую подводную часть корпуса можно осмотреть в сухом доке

Мы бы хотели, чтобы вы устроили нам встречу с док-мейстером

Have you seen such **cracks / breaks** in other ships?

Shall I be able to make a passage to the nearest port of call without welding up the crack?

Are there any **cracks / breaks** on other (propeller) blades?

Docking

The ship needs docking

We'd like to have our ship docked

Repairs require docking

We hope docking is not necessary

We **think / believe** [that] we can do without docking

It's up to you

The ship should be **placed / put** in a dock for examination and repairs

As the vessel is **loaded / in loaded condition** the forward underwater shell plating can now be inspected in dry dock

We'd like you to arrange our meeting with the dockmaster

Пожалуйста, свяжитесь с док-
мейстером относительно ра-
бот, которые нужно выполнить

Дело в том, что...

Подводная часть судна об-
росла ракушками и водорос-
лями

Нужно удалить обрастания с
подводной части судна

Мы хотим, чтобы вы удали-
ли обрастания с днища

Нужно почистить и покра-
сить днище судна

Мы хотим, чтобы вы почис-
тили и окрасили днище судна

Мы обнаружили, что обшив-
ка днища в районе трюма
№ 2 и № 3 корродирована

Ее нужно хорошо почистить
и покрыть антикоррозийной
краской

Мы хотим поставить судно в
док для очистки и окраски
днища

Смотрите, чтобы патентован-
ную краску, предохраняю-
щую от обрастания, не на-
кладывали на сырую (влаж-
ную) поверхность

Иначе краска будет отле-
тать

Will you contact the dockmas-
ter about the work to be done

The **trouble / thing / point** is...

The underwater part of the ship
is covered with shells and **sea
growth / fouling**

We want to **have / get** the foul-
ing removed from the underwa-
ter part of the vessel

We want you to remove the sea
growth from the bottom

We want to have the bottom
graved / cleaned and recoated

We want you to **grave / clean**
and recoat the bottom

We've found bottom plating in
way of № 2 and № 3 holds cor-
roded

It should be thoroughly cleaned
and covered with some anticor-
rosive coating

The ship should be docked for
cleaning and re-coating the bot-
tom •

See / Take care that anti-foul-
ing compound should not be /
is not put on a wet (damp) sur-
face

Otherwise / Or it will cause
peeling

Покрасьте... один раз
Покрасьте... краской в два слоя
Нанесите три слоя краски
Нанесите два полных слоя
краски владельца судна

Покрасьте марку углубления
и грузовую марку один раз

Корпус судна (переменный
пояс) нужно почистить и по-
крыть тремя слоями краски

Во время пребывания судна в
сухом доке тщательно осмот-
рите подводную часть судна

Мы хотим, чтобы вы осмот-
рели руль, гребной винт и
донно-забортную арматуру

Нужно вскрыть и осмотреть
донно-забортную арматуру,
почистить и притереть, если
необходимо, и испытать на
плотность

Обшивку подводной части
судна и кингстонных ящиков
нужно очистить, осмотреть и
покрасить заново

Мы хотим, чтобы вы очисти-
ли и осмотрели бортовой и
донный кингстонные ящики
и проверили их на давление
в 2 кг/см²

Paint... once

Coat... twice

Apply three coats of paint

Apply two full coats [of] own-
er's paint

Paint draft and load line once

The vessel's hull (from light to
deep line) is to be cleaned and three
coats of paint are to be applied

During dry-docking examine
the ship's bottom carefully

We want you to examine rud-
der, propeller and sea connec-
tions

We want you to open [up] and
examine sea valves, clean and
grind them in if necessary and test
Sea valves should be opened for
examination, cleaned and ground
in if necessary and tested

We want to have the underwa-
ter shell plating and plating [in
way] of sea inlets cleaned, ex-
amined and recoated

We want you to clean and ex-
amine the high and low sea in-
let boxes and to test them to a
hydraulic pressure of 2 kg / cm²

Если вы заметите (обнаружите) какие-либо дефекты, дайте нам знать, пожалуйста

Корпус судна сильно поврежден в результате посадки на мель (столкновения)

Нужно заменить гребной вал (втулку гребного вала)

Руль сильно поврежден

Посмотрите, можно ли его отремонтировать

Как насчет клапанов?

Выхлопной клапан нужно демонтировать, разобрать и проверить его состояние

Нужно...

почистить охлаждающие поверхности выхлопных клапанов

проверить зазоры между штоками клапана и направляющими втулками

притереть клапаны

собрать и поставить на место клапаны

If you notice (find) any defects, please, let us know

The ship's hull is badly damaged as a result of stranding (collision)

We want to have the propeller shaft (the shaft bush) replaced

The propeller shaft (shaft bush) should be replaced

The rudder is badly damaged / has serious damage

See if it can be repaired

What / How about valves?

The exhaust valve should be removed and dismantled and its condition [should be] checked

We want to have the exhaust valve removed and dismantled and its condition checked

We want you to...

- clean water cooling spaces on exhaust valve bodies

check clearances between spindles and sleeves

grind in the valves

re-assemble and **re-install / re-fit** them

**Технология ремонта.
Цены. Сроки ремонта**

Мы хотели бы обсудить некоторые подробности

У нас есть некоторые предложения в связи с ремонтом

Вы ведь хотели, чтобы мы притерли и поставили на место этот предохранительный клапан?

Он в плохом состоянии

Лучше его отремонтировать

Он ненадежен

Иначе нельзя гарантировать его надежность

Мы не гарантируем его надежность, если его поставить в таком виде

Вы гарантируете надежность при таком способе ремонта (демонтажа, сварки)?

Как вы собираетесь ремонтировать?

Какой вид ремонта вы предлагаете?

Вы советуете (предлагаете)...?

замену детали

механическую обработку...

наплавку...

**Repairs Technology. Prices.
Time of Repairs**

We'd like to discuss some details

We have some suggestions in connection with the repairs

You wanted us to grind, polish and **re-install / re-fit** this safety valve, didn't you?

It's in **bad / poor** condition

It's better to repair it

We'd **better / rather** repair it

It's not reliable

Otherwise its reliability can't be guaranteed

We wouldn't guarantee its reliability if it is **re-installed / re-fitted** as it is

Do you guarantee reliability with this method of repairing (dismantling, welding)?

In what way are you going to **make / carry out** repairs?

What kind of repairs do you suggest?

What repairs are recommended?

Do you advise...?

to **replace / renew** the part

to machine (machining)...

to **build up / surface** (building up / surfacing)...

(от)регулирование...	to adjust (adjusting)...
паяльные работы	to solder (soldering)...
перезаливку...	to remetal (remetalling)...
проточку	to bore / skim up (boring / skimming up)
притирку	to grind (grinding)
сварку	to weld (welding)
стягивание болтов	to tighten the bolts (tightening the bolts)
шлифовку...	to polish (polishing)...
центровку...	to align (alignment)...
Мы рекомендуем...	We recommend...
Сюрвейер рекомендует сварку как временный ремонт, пока судно вновь не вернется в порт загрузки	The surveyor recommends welding as a temporary repair until the vessel returns to the port of unloading again
Лучший способ отремонтировать повреждение — это обрезать обшивку там, где вмятина и трещина, и вставить новый лист	The best way to repair the damage is to crop the indented and fractured plating and insert a new plate
Вы рекламируете различные способы очистки (разборки, сварки)	You advertise different methods of cleaning (dismantling, welding)
Где мы можем найти... описание?	Where can we find... description?
Хотелось бы знать, как вы чистите (разбираете)...?	We would like to know how you clean (dismantle)?
Хотелось бы иметь представление о том, как вы чистите...	We'd like to have an idea of your methods of cleaning...

Будьте любезны, расскажите нам о...

технологии очистки
технологии разборки
технологии ремонта
технологии сварки

Хотелось бы получить проспект

Вот проспект. Взгляните

Мы можем почистить... струей воды под давлением

Вообще мы чистим корпус струей воды под давлением 150 кг/см²

Что, если мы поставим не стальную, а латунную (красно-медную) трубу?

Мы согласны с вашим предложением

Это нас [вполне] устраивает

Это нас не устраивает

Чтобы закончить наши переговоры, мы бы хотели, чтобы вы указали ваши цены на все упомянутые работы

Мы бы хотели обсудить цены

Вы можете сообщить мне приблизительную стоимость ремонта?

Will you kindly tell us about...?

cleaning technology
dismantling technology
repair technology
welding technology

We'd like to get a **booklet / leaflet**

Here is a **booklet / leaflet**.
Have a look at it

We can clean... with hydraulic jets

In general we clean [the hull] with hydraulic jets 150 kg / cm²

What if we use a brass (copper) tube instead of a steel one?

We agree **to / with** your suggestion

It suits us [perfectly]

It doesn't suit us

To conclude our **talks / negotiations** we should like you to **give us / fix** your prices for all the items we have mentioned

We'd like to discuss prices

Can you tell me the approximate cost of repairs?

Сначала мы должны произвести полную калькуляцию (расчет)	First we must prepare a full account
Предварительный расчет (предварительная калькуляция) готов(а)	Preliminary account is ready
Полный расчет (сейчас) производится	Full accounts are being prepared
Мы считаем, что потребуются три дня, чтобы его (ее) закончить	We consider it will take three days to make it
Эти цены [для нас]... очень (крайне) высокие непомерно высокие значительно выше, чем всюду значительно выше, чем мы ожидали	These prices are... [for us] very (exceedingly) high unreasonable much higher than anywhere else much higher than we had expected
Это совершенно неприемлемые для нас цены	These prices are far from being reasonable for us
Почему такой ремонт стоит дороже?	Why is this kind of repair more expensive?
Мы бы хотели кое-что предложить	We'd like to make some suggestions
Мы бы хотели, чтобы вы удовлетворили наши (следующие) требования	We'd like you to meet our (the following) requirements
Вы должны пойти нам навстречу	You must meet us half way
Когда вы можете поставить судно в док?	When can you place the ship in dock?

Когда можно поставить судно в док?

Когда вы можете начать (начнете) ремонт?

Когда вы собираетесь начать ремонт?

Когда вы собираетесь (планируете) закончить ремонт?

Когда вы дадите нам счета на ремонтные работы?

Вот ремонтная ведомость

Вы знаете условия постановки судна в [сухой] док и условия ремонта?

Не забудьте о мерах предосторожности во время пребывания в доке

Мы бы хотели пригласить вас к нам на судно

Мы бы хотели, чтобы вы пришли к нам на судно

Мы предлагаем встретиться как можно скорее

Каковы обычаи порта?

Что вас интересует?

Вы работаете по выходным?

Можно ли красить под дождем?

When can the ship be placed in dock?

When can (will) you **commence / start** repairs?

When are you going to **commence** repairs?

When are you going (planning) to **complete / finish** repairs?

When will you give us the bill for the repairs?

Here are repairs lists

Do you know conditions for [dry] docking and repairs?

Don't forget to take precautions during docking

We'd like to invite you on board our ship

We'd like you to come on board our ship

We propose **meeting / to meet** as soon as possible

What are the customs of the port?

What are you interested in?

What do you want to know?

Do you work on Sundays?

Do they paint when it rains?

**Размещение заказа
в береговой ремонтной
мастерской или
на судовой верфи**

Судно нуждается в ремонте
Мелкий ремонт может быть
осуществлен силами машин-
ной команды

У нас сломались (поврежде-
ны) кое-какие детали, кото-
рые нужно заменить или под-
вергнуть механической обра-
ботке

Нам нужно отремонтировать
нашу машину (главный дви-
гатель)

Будьте любезны, пригласи-
те представителя судоре-
монтной мастерской или су-
довой верфи

Мы хотим (хотели бы), что-
бы вы связались с судоре-
монтным заводом или судо-
верфью

Будьте любезны, свяжитесь с
какой-либо компанией, кото-
рая возьмет на себя ремонт

Мы хотим, чтобы ваша судо-
верфь отремонтировала наше
судно

Какой ремонт [вам] нужно
сделать (произвести)?

**Placing Order with Shore
Repair Shop or Shipyard**

The ship needs some repairs
Minor [and small] repairs can
be made / carried out by the
engine room staff

We have some broken (dam-
aged) parts which are to be re-
placed or machined

We want to have some repairs
made to our machinery (main
engine)

**Would you kindly invite /
Would you mind inviting**
a representative of a ship re-
pairing shop or shipyard

We want (should like) you to
contact a ship repairing plant or
shipyard

Will you kindly contact some
company who will undertake
repairs

We want your shipyard to un-
dertake some repairs to our
ship

What repairs do you want us to
**make / carry out (effect / exe-
cute)?**

Вот подробности того, что нужно сделать: чертежи, зазоры, материал

Приблизительные размеры... следующие: диаметр колец 450 мм, высота – 12 мм, ширина – 12 мм

Точные размеры, материал и способы обработки указаны в рабочих чертежах

Они очень пригодятся

Вот список ремонтных работ, которые нужно произвести

Ремонт двигателя

Мы хотим сделать... ремонт нашего дизеля

мелкий

текущий

капитальный

Мы хотим получить 120 поршневых колец завода изготовителя или фирмы Дарос

Нам нужно 6 цилиндровых втулок

Чугун с твердостью по Бринеллю 180 – 190 единиц

Пожалуйста, подберите кольца с твердостью по Бринеллю на 5 единиц выше

Что следующее в вашем списке?

Here are the particulars [of the work to be done]: drawings, clearances, material

Rough dimensions of... are as follows: diameter of rings – 450 mm, height – 12 mm, width – 12 mm

The exact dimensions, material and working of material are all stated in working drawings

They will be very **helpful / useful**

Here is the whole list of the repairs [to be made]

Repairs of the Engine

We want to have... repairs **made / carried out** to our diesel engine

minor

running / permanent

major

We want to have some 120 piston rings supplied either by the manufacturer or by Daros [Company]

We need as many as six cylinder liners

Cast iron with Brinell hardness of 180 – 190 units

Will you, please **find / supply** the rings with Brinell hardness figure five units higher

What's the next item on your list?

Следующим пунктом идут поршни

Нам нужно 6 поршней для вспомогательного двигателя

Вот рабочий чертеж

Надо перезалить баббитом и расточить рамовые подшипники

Следует использовать антифрикционный металл, содержащий не менее 83% олова

Нужно как можно точнее повторить размеры и формы старых подшипников

Следует сделать такие же смазочные канавки, как и в старых подшипниках

В крышке цилиндра трещины

Трещины нужно вырубить, где это возможно, и заварить

Полагаю, мы сможем сделать сварку сразу на месте

Нужно, чтобы вы осмотрели топливные насосы и произвели, если необходимо, замену плунжеров и втулок

Нужно осмотреть топливные насосы и, если необходимо, заменить плунжеры и втулки

The next item is pistons

We need six pistons for our auxiliary engine

Here is the working drawing

The main bearings must be rebabbited and bored out

You should use babbit [metal] containing not less than 83 per cent of tin

You should follow the dimensions and shapes of the old bearings as close as possible

The oil grooves should be **made / scraped out** in the same way as in the old ones

We've got some cracks in the cylinder cover

The cracks should be cut out where possible and welded

I suppose we shall be able to do the welding right on the spot

We want you to inspect the fuel oil pumps and if necessary to replace the plungers and liners

We want to have the fuel oil pumps inspected and if necessary the plungers and liners replaced

Fuel oil pumps are to be inspected and if necessary the plungers and liners to be replaced

Ремонт котла

Нужно произвести ремонт котла

Нужно вынуть, удалить и заменить 15 труб экономайзера (40мм наружный диаметр и 3800 мм длиной)

Трубы должны быть поставлены вашей фирмой

Нужно осмотреть, провести гидравлическое испытание и, если необходимо, заменить две секции пароперегревателя

Нужно изготовить согласно чертежу и установить по месту два рычага к предохранительным клапанам

Нужно облицевать огнеупорным кирпичом и покрыть слоем хромитовой обмазки топку котла, рассчитанную на 1800°C

Нужно изготовить по модели и доставить на судно 100 фурменных огнеупорных кирпичей для топки котла

Нужно произвести электродуговую сварку четырех опорных балок пароперегревателя

Нужно заменить согласно чертежу двойные предохранительные клапаны котла

Boiler Repairs

We want to have some repairs made to our boiler

Fifteen economizer tubes (40 mm in outside diameter and 3800 mm in length) are to be removed and replaced

Tubes are to be supplied by your company

Two sections of steam superheater are to be examined, hydraulically tested and if necessary replaced

Two levers for safety valves are to be made as per drawing and fitted into position

One boiler furnace for temperatures of up to 1800 degrees C is to be lined up with fire bricks and coated with plastic chrome ore refractory

One hundred figure-shaped refractory bricks for boiler furnace are to be made to model and supplied to the ship

Four supporting beams for superheater are to be arc-welded

Double safety valves for boiler are to be replaced as per drawing

Нужно притереть и опробовать клапаны в сборке на рабочее давление в 45 кг/см²

Нужно изготовить согласно модели 15 тарелок к предохранительным клапанам из нержавеющей стали

Нужно проверить регулятор соотношения топливо/воздух

Нужно проверить дымовой указатель

Нужно заменить воронку продувания паро-водяного барабана и три элемента дырчатого успокоительного листа

Нужно заменить расходомер на топливной магистрали

Нужно заменить четыре воздушные лопасти направляющего устройства

Нужно заменить трубы парохладителя

Нужно заменить листы изоляции и приварить опоры у обшивки котла

Мы бы хотели знать, сколько времени вам потребуется, чтобы закончить работу

В какой срок вы сумеете закончить работу?

Valves to be ground in and tested in assembly for working pressure of 45 atmospheres

Fifteen safety valve plates of stainless steel to be made to model

Oil / air ratio regulator is to be checked up

Smoke indicator [is] to be checked up

Blow-down cup in the water-steam drum and three elements of perforated baffle are to be replaced

Fuel oil meter on fuel oil line is to be replaced

Four air vanes of airdoors are to be renewed

The piping [system] of the main desuperheater is to be renewed

Insulation sheets [are] to be **replaced / renewed** and sheet supports of boiler casing to be welded on

We'd like to know how much time it will take you to complete the work

[With] in how many days will you be able to complete the work?

Проследите, чтобы ремонтные работы были проведены как следует

See / Take care that repairs are made **effectively** / **properly**

Претензии

К сожалению, я не удовлетворен качеством окраски

Claims

Unfortunately / **I'm sorry to say** I'm not satisfied with the quality of **painting** / **coating**

Боюсь, вам придется нанести еще один слой краски

I'm afraid you'll have to apply another coat of paint

Думаю, вам придется покрасить второй раз (еще раз)

I believe you'll have to paint the second time (once more)

Я бы сказал, это не лучший способ демонтажа (ремонта)

I should say it isn't the best way of dismantling (repairing)

С этим способом... я не согласен

I don't agree with this way of...

демонтажа (очистки)

dismantling (cleaning)

снятия этой детали двигателя

removing this **part** / **component** of the engine

снятия поршня (кольца)

removing the piston (ring)

Лучше снять эту деталь двигателя (крышку) другим способом

You'd better remove this engine **part** / **component** (cover) in a different way

Вам бы лучше сделать это по-другому

You'd better do it in a different way

Я могу согласиться с таким способом снятия этой детали (кольца)

I can agree with this way of removing this **part** / **component** (ring)

При этом способе демонтажа я снимаю с себя ответственность за поломку, если она произойдет

But with this way of dismantling I decline the responsibility for **breakage** / **breakdown** if it happens

При этом способе снятия детали вся ответственность за последствия лежит на вас

Откровенно говоря, я не очень доволен качеством работы

Необходимо провести следующие операции на более высоком уровне

Я сожалею, но я отказываюсь принять работу в таком виде

Диалог

№ 1

— У вас есть опыт постановки в док и ремонта контейнерных судов?

— Да, у нас большой опыт.

— Нам бы хотелось обсудить возможность постановки в док и ремонта нашего контейнерного судна.

— Оно загружено / в грузу?

— Оно не полностью загружено.

— Запишите номера телефонов наших представителей, по которым вы сможете застать их после работы. Они смогут ответить на любой ваш вопрос в связи с докованием судна.

With this way of removing this **part / component** **all / full** responsibility for the consequences rests with you

Frankly speaking, I'm not quite pleased with the quality of the work [done]

The standard of further operations should be much higher

I'm sorry but I refuse to approve of the work the way it is done

Dialogue

№ 1

— Have you any experience in docking and repairing container vessels?

— Yes, we have very much experience.

— We'd like to discuss the possibilities for docking and repairing a container vessel.

— Is she loaded?

— She is partly loaded.

— Well, put down the after-office hour telephone numbers of our representatives. They can reply any of your questions in connection with ship's docking.

№ 2

– Мы бы хотели, чтобы вы пригласили сюрвейера на борт нашего судна «Восход». Вы могли бы это устроить, скажем, завтра утром?

– С какой целью?

– Чтобы произвести осмотр и определить характер и размеры повреждений корпуса [судна].

– Чем вызвано повреждение?

– Мы сели на мель поблизости от порта Лондон 30 декабря, когда мы шли с грузом из Архангельска. Пока судно на плаву. Но мы боимся, что может потребоваться аварийная постановка судна в [сухой] док.

(После осмотра сюрвейером Инспекции Ллойда)

– Итак, какие вы обнаружили повреждения, и какой ремонт вы рекомендуете?

– Прежде всего, серьезно повреждено перо руля с петлями. Нужно изготовить новое перо руля с петлями в соответствии с судовыми чертежами.

№ 2

– We'd like you to invite a surveyor to our ship «Voskhod». Could you arrange it, say tomorrow morning?

– What's the purpose?

– To carry out a survey and to estimate the nature and extent of damage to the hull.

– What's the cause of the damage?

– We had a case of grounding near the port of London on 30th December, during loaded passage from Arkhangelsk. So far the ship lies afloat but we are afraid an emergency [dry] docking may be required.

(After examination by Surveyor to Lloyd's Register of Shipping)

– So, what damage have you found and what repairs do you recommend?

– First of all the rudder and rudder pintles have been badly damaged. So new rudder and rudder pintles are to be fabricated according to original plans / drawings.

– У вас они есть на борту?

– Наверняка они на судне. Кстати, учтите, после установки нового руля, его нужно проверить в работе в сухом доке.

– Это само собой разумеется.

– Во-вторых, кромки лопастей имеют легкие задиры и погнутости. Их нужно спрямить и зачистить.

– Что еще?

– И наконец, нижняя часть форштевня с прилегающей обшивкой поясов «А» и «В» по правому и левому борту сильно деформирована и имеет разрывы. Так что я думаю, что необходимо вырезать и частично заменить около 7 футов штевневого бруса и 8 футов коробчатой конструкции, расположенной ниже бруса. Кроме того, нужно вырезать и частично заменить около 7 футов [наружной] обшивки корпуса. А также по правому и левому борту листы обшивки «А1» и «В1». Это все, что я могу сказать (рекомендовать).

– Это более, чем достаточно. Большое спасибо!

– Can you find them on board?

– They are sure to be here. Well, mind that after the installation of a new rudder, a turning test is to be conducted in dry dock.

– That goes without saying.

– Secondly, propeller tips are slightly scarred and bent. They are to be faired and dressed off.

– What else?

– Finally lower section of stem bar, near shell plating of A and B stakes, port and starboard, is heavily buckled and torn. So, I think, approximately 7 feet of stem bar and 8 feet of lower stem plating are to be cropped and partly renewed. Besides 7 feet of softnosed shell plating are to be cropped and partly renewed. Also shell plates A1 and B1, port and starboard. That's all I can say (recommend).

– That's more than enough. Thank you very much.

№ 3

— Когда вы можете начать ремонт?

— Скажем, числа 25-го.

— Сколько времени потребуется для ремонтных работ, по вашему мнению?

— Дайте подумать. Если судно будет поставлено в док 25-го, я надеюсь, оно будет выведено из дока числа десятого следующего месяца. Другими словами, ремонт закончится через полмесяца. Мы надеемся, вы останетесь довольны.

— Будем надеяться на лучшее.

№ 4

— Сегодня у нас был телефонный разговор с представителем вашей компании мистером Холласом, относительно ремонта наших механизмов.

— Да, я в курсе. Чем могу быть полезен?

— Итак, я подтверждаю нашу просьбу. В связи с этим хотелось бы знать, можете ли вы произвести ремонт в кратчайший срок?

— Я бы хотел сначала взглянуть на список работ, которые нужно сделать.

№ 3

— When can you commence the repairs?

— Say, on the 25th.

— How much time is required for repairs, you think?

— Let me see... If the ship is placed in dock on the 25th she will be undocked on the tenth of next month or thereabouts, I hope. In other words the repairs will be completed in about a fortnight. We hope they will be completed to your satisfaction.

— Let's hope for the best.

№ 4

— Today we've had a telephone conversation with the representative of your company, Mr. Hollace about the repairs to be made to our machinery.

— Yes, I've been informed. What can I do for you?

— I want to confirm our request. In this connection we'd like to know if you can carry out the repairs as soon as possible.

— First let me have a look at the list of repairs to be made.

– Пожалуйста, хотя я объяснил вашему представителю все необходимые детали [по работе, которую предстоит сделать]. Итак, нужно перезалить баббитом, расточить [до нужного размера] и пригнать рамовые, мотылевые и крейцкопфные подшипники (всего 6 комплектов) для нашего главного двигателя Бурмейстер и Вайн. Затем доставить и установить медную трубку, наружный диаметр 70 мм, внутренний диаметр 64 мм, с двумя фланцами в 250 мм наружного диаметра. Кроме того, нужно осмотреть и, если необходимо, привести в порядок шейки мотыля коленвала. Также надо заменить одну лопатку всасывающего (приемного) аппарата котельного вентилятора.

– Это все?

– Извините, пожалуйста, запишите еще один пункт. Изготовить согласно чертежу и доставить вал центробежного насоса.

– Боюсь, мы можем начать ремонт только в понедельник утром, если это вас устроит.

– Here you are, though I've explained to your representative all the necessary particulars [of the work to be done]. So the main bearings, crankpin and crosshead bearings (6 sets altogether) of our main diesel engine of B & W type are to be rebabbitted, bored and fitted. Then a copper pipe (outside diameter 70 mm, inner diameter 64 mm) with two flanges of 250 mm outside diameter is to be supplied and fitted. Besides this, the crankpins of the crankshaft are to be inspected and, if necessary, set in order. Also one vane of the suck element of the boiler fan is to be replaced.

– Is that all?

– I beg your pardon. Will you put down another item, please. Centrifugal pump shaft to be made according to the drawing and supplied on board.

– I'm afraid we can commence repairs only on Monday morning, if it suits you.

— Так поздно! Разве вы не можете начать сразу же? Мы были бы вам очень признательны.

— Хорошо. Я постараюсь сделать все от меня зависящее, но сначала мне придется связаться с мастерскими.

№ 5

I

— Во время нашей стоянки здесь мы бы хотели произвести ремонт котла.

— Хорошо, какой ремонт вам нужен?

— Нужно заменить поврежденные трубки. Запишите, пожалуйста!

— Записал. Что еще?

— Затем, два или три клапана на питательном трубопроводе износились и держат плохо. Их следует заменить новыми.

— Какой диаметр этих клапанов?

— 6 дюймов. Затем нужно заменить два манометра давлением 15 кг/см².

— Водомерные стекла тоже заменить?

— Why so late! Can't you start right now? We'd be very much obliged to you.

— All right. I'll try to do my best. But first I'll have to get in touch with the workshops.

№ 5

I

— During our stay here we'd like to have some repairs made to our boiler.

— Very well. What repairs do you want to be effected?

— We want to have the damaged tubes replaced. Put that down, please.

— I have. What else?

— Two or three valves on the feed water lines are worn out and a little bit leaky. They should be replaced by new ones.

— What's the diameter of these valves?

— The valves are 6 inches in diameter. Then two 15 atmosphere water pressure gauges should be replaced.

— Well, are there any watergauge glasses to be replaced too?

– Да, думаю, по крайней мере, пару. И краны водомерных стекол надо тоже заменить.

II

– Нужно делать какие-либо сварочные работы?

– Нужно заварить несколько распорок. И боюсь, что надо произвести сварку еще в нескольких местах. Так что, пожалуйста, привезите на судно сварочное оборудование / сварочную установку.

– Это, конечно, можно организовать. Как насчет испытаний гидравлическим давлением?

– Никаких испытаний, спасибо.

– Итак, я все записал. Пройдем в котельное отделение?

– Да, пойдете. Сюда, пожалуйста!

№ 6

I

– Хотелось бы, чтобы вы связались с судоремонтным заводом.

– Вы хотите договориться о ремонте?

– Yes, I think at least a couple of them. And water gauge cocks must be renewed as well.

II

– Any welding work to be done?

– Well, some braces should be welded. And I'm afraid there is some more minor welding to be done. So bring the welding outfit aboard, please, will you?

– That we can arrange, of course. What about a hydraulic pressure test?

– No tests, thank you.

– So, I've put down all the items. Shall we step down to the boiler room?

– Yes, come, along. This way, please.

№ 6

I

– We would like you to contact the shipyard.

– Do you want to make arrangements for repairs?

– Да. Чем скорее, тем лучше. Мы не можем терять время.

– Привезти их представителя на судно прямо сейчас?

– Пожалуйста!

– Тогда мне надо идти. Я позвоню вам, скажем, в 11 часов утра, и мы договоримся о встрече.

– Хорошо. До встречи!

II

– Рад познакомиться, мистер Николаев. Чем могу быть полезен?

– Мы хотели бы обратиться к вам с просьбой.

– Пожалуйста!

– Могла бы ваша судовой верфь взяться за ремонт нашей машины?

– Думаю, что да, хотя у нас ряд срочных заказов. Так что нужно сделать?

– Мы хотим, чтобы вы произвели следующий ремонт нашего турбогенератора: во-первых, надо вскрыть корпус турбины, вынуть колесо Кертиса и заменить его. Осмотреть ротор турбины, отбалансировать и привести в рабочее состояние. Во-вторых,

– Yes, the sooner, the better. We can't afford to waste time.

– Shall I bring their representative aboard right now?

– Do, please.

– Then I must be off. I'll phone you, say at 11 a.m. and we'll make an appointment.

– All right. See you soon.

II

– Glad to meet you, Mr. Nikolaev. Can I be of any help?

– We'd like to ask a **favour of you / approach you with a request.**

– You are welcome.

– Could your shipyard undertake some repairs to our machinery?

– I hope so, though we have got a number of urgent orders. Anyway what do you want us to do?

– We want you to carry out the following repairs to our turbo-generator. Firstly, the turbine casing is to be opened up and the Curtis wheel to be removed and replaced. The turbine rotor to be overhauled, balanced and made workable. Secondly, the reduction gear casing is to

вскрыть корпус редуктора, осмотреть зубчатую передачу, чтобы установить, нет ли питтинга и дефектных зубьев. Надо также осмотреть неповрежденные зубья и опробовать их, чтобы установить, нет ли трещин и изломов. Между прочим, хотелось бы, чтобы вы пригласили экспертов проконсультироваться относительно надежности редуктора.

— Не беспокойтесь! Все будет в порядке.

— Затем, нужно доставить и установить по месту два роликовых подшипника. И, наконец, следует опробовать и довести до номинального значения сопротивление изоляции генератора.

— Сколько вы будете стоять в нашем порту согласно графику?

— Неделю. Да, чтобы не забыть... У нас есть ваш каталог. Есть ли какие-нибудь изменения в ценах на ремонтируемые детали?

— Да, есть некоторые изменения. Вот список. Взгляните!

— Ваши цены растут изо дня в день.

be opened up, and the gearing to be examined for pitting and broken teeth. Intact teeth are to be inspected and tested for [the presence of] cracks. By the way, we'd like you to invite experts to ask them whether the reduction gear can be safely run.

— Don't worry. Everything will be O.K.

— Then we want to have two roller bearings supplied and fitted into position. And finally, the generator-insulating resistance should be tested and brought up to nominal value.

— How long are you staying in our port according to your sailing schedule?

— For a week. Well, lest I should forget... We've got your catalogue. [Are there] Any changes in prices for the items to be repaired?

— Yes, there are some. Here is a list. Have a look.

— Your prices are **going up / rising daily**.

– Сожалею, но мы ничего не можем поделать.

– Да... Вы знаете, что выполненная вами работа будет осмотрена и принята представителем Регистра Ллойда?

– Это само собой разумеется. Итак, если вас устраивают наши условия, давайте назначим срок.

№ 7

– Я очень сожалею, но должен сказать, что ремонт не очень качественный.

– Не может быть! Суда очень редко предъявляют жалобы относительно некачественного ремонта. В чем дело?

– Мы осмотрели втулки цилиндров № 3 и № 5 главного двигателя там, где произведен ремонт. Дело в том, что была замечена небольшая протечка в одном месте во втулке цилиндра № 3 и в обоих местах в рубашке цилиндра № 5, там, где вы ремонтировали.

– Вы хотите, чтобы мы занимались этим ремонтом во время вашей стоянки сейчас?

– I'm sorry but we can't help that.

– Well... Do you know that your work will be examined and passed by a Lloyd's Register Surveyor?

– That goes without saying. So, if our conditions suit you let's fix the date.

№ 7

I'm awfully sorry, but I must tell you that the repairs are not very efficient.

– You don't say! It's very rare that ships have any complaints about inefficient repairs. What's the matter?

– We've examined cylinder liners № 3 and № 5 of the main engine in way of your repairs. The trouble is that slight leakage was noted in one repair in № 3 cylinder liner and both repairs in № 5.

– Do you want us to deal with the repairs during your stay here, right now?

– Нет, не сейчас. Пока это можно так оставить. Но в следующий раз, когда наше судно зайдет в ваш порт, нужно снова осмотреть места ремонта. Скажем, через полтора месяца.

– Хорошо. Пришлите, пожалуйста, нам радиограмму, когда вы придете. Я сделаю все необходимые приготовления.

– Not now. We can leave it as it is for the present. But we want you to re-examine the repairs next time we call at your port. Well, say in a month and a half or so.

– O.K. Send us a cable when you are coming, will you? I'll make all the necessary arrangements.

ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

безопасно
безопасность
безопасный
барабанные перепонки
беруши
вдыхать
ветошь
воздействие
воздействовать
возня
вонзаться
воспламеняющийся
вращать,-ся
вред
вредный
выброс
вызывать
галстук
глаза
глушитель звука
горючий
давление (*усилие*)
завязки
закатывать (*рукава*)
закреплять
заменять
запутаться

OCCUPATIONAL SAFETY

safely
safety
safe
ear drums
plugs
inhale
rags
effect [ə'fekt]
affect [ə'fekt]
horseplay
embed
combustible
rotate
harm
harmful
ejection
cause
necktie
eyes
sound suppresser
burning/inflammable
stress
strings
roll up
fasten ['fa:sn]
replace
get/become entangled

защита	protection
защитные очки	safety glasses
~ с боковой защитой	side shield safety glasses
~ с перфорированными боковыми щитками	perforated side shield safety glasses
защищать	protect
избегать	avoid
износ	wear/wear and tear [tɛə]
инструмент	tool
искра	spark
испускать	eject
источник	source
каска	helmet
кожа	skin
колени	knee [ni:]
ломать, -ся	break
маска	full face shield
мышцы	muscles [ˈmʌslz]
наточить	sharpen
наушники	earmuffs [ˈiəmʌfs]
небьющийся	shatterproof
ножовка	band saw blade/hacksaw
носить	wear, wore, worn
образовывать	produce
огнетушитель	fire extinguisher
многоцелевой ~	chemical multi-purpose fire extinguisher
опасность	hazard/danger
опасный	hazardous/dangerous

опыт	experience
приобретать ~	gain experience
остаток	residue
острый	sharp
охладитель	coolant
очки	glasses
~ с диоптриями	prescription glasses
перчатки	gloves
плотный	tight
подвергать	expose [iks'pouz]
поднимать	pick up/lift
позвоночник	spine
постоянный	permanent
проводник	conductor
~ электричества	conductor of electricity
противоударный	impact resistant/shockproof
профессия	trade/occupation
пустой	empty
пыль	dust
расколоться	shatter
режущий	cutting
~ инструмент	cutting tools
респиратор	respirator
ронять	drop
рукав	sleeve
сваривать	weld
сварка	welding
сгибать	bend
сетка (для волос)	hair net

скорость	velocity
сокращать	reduce
спина	back
стальной	steel
~ нос	steel toe [tou]
стружка	chips
техника безопасности	occupational safety/shop safety/safe working practices
травма	injury ['indʒəri]
травмировать	injure ['indʒə]
тряпка	rag
тушить	put out/smother/extinguish
увечье	handicap ['hændikæp]
удалять	remove
удар	impact
утечка	escape/leakage [is'keip]
уши	ears
царапать	scratch
царапина	scratch
цепляться	catch at
частица	particle
шланг	hose
шлифовать	grind [graɪnd], ground
шлифовка	grinding
шум	noise
щит	shield

**Словарь операций,
обычно выполняемых
механиками**

ввернуть

восстанавливать

впрыскивать

впускать (*пар*)

всасывать

вставлять

выворачивать

вынимать

выпрямлять

выпускать (*пар*)

выпускать (*сливать*)

вырезать

гарантировать

греть, подогревать

демонтировать

доставлять

жечь, сжигать, обжигать

заклепать

закреплять

закрывать

заменять

запирать

заполнять

засорить

затыкать

затягивать

**Vocabulary of operations
usually performed by
engineers**

screw in [skru:]

recondition/renew

inject

admit

suck

insert

screw out

withdraw [wið'drɔ:]

straighten

exhaust

discharge

cut out

guarantee

heat

dismantle/disassemble

deliver

burn

rivet ['rivit]

fix/secure

shut down

replace/substitute smth. for

lock

fill

choke/clog

plug

tighten

изготавливать	make/fabricate
изменяться	vary ['vɛəri]
измерять	measure
изнашивать(-ся)	wear
изолировать	isolate [aisə'leit]
ковать	forge
ломать(-ся)	break down
монтировать	mount
наращивать	build up
обеспечивать	provide
обеспечить	ensure [in'ʃuə]
обрабатывать	treat with
~ на станке	machine treat
обращаться	handle
опрессовать	pressure
осматривать	survey/inspect
оснащать	equip/fit with
отделять	separate
откачивать	discharge
откачивать (прокачивать)	pump (pump through)
откладывать(-ся)	deposit
отключать (электричество)	cut off
откручивать	unscrew [ʌns'kru:]
перезалить	rebarbit
питать	feed
погрузить	submerge [səb'mə:dʒ]
подвергать (воздействию)	subject [sʌb'dʒekt]
поддерживать	maintain/support
покрывать	cover with

помещать	place/position
потреблять	consume
предотвращать	prevent
предусматривать, обеспечи- вать	provide for
приводить (<i>в действие</i>)	drive
присоединять	join
притирать (<i>шлифовать</i>)	grind [graɪnd]
проверять	check
продувать	blow
производить	generate
происходить	occur [ə'kʌ:]
пролить	spill
пропускать (<i>воду</i>)	circulate
протекать	leak
разбирать, осматривать	overhaul
разливать	spill
разъединить	disjoin/disconnect [dis'dzɔɪn]
распылять	spray
растачивать	bore
расшататься	get loose
расширять	expand
регулировать	align/adjust
ремонттировать	repair/fix
ржаветь	rust
сверлить	drill
сгибать	bend
скоблить	scratch/scrape/scrab
скрепить (<i>болтами</i>)	bolt

смазывать	oil/lubricate/grease
снимать (<i>разбирать</i>)	strip down
соединить	couple/connect/fasten [fa:sn]
соединять (<i>закрепить</i>)	fasten/join/connect
сопротивляться	resist
соскребать	scrape
спускать	drain
ставить заплату	patch
сушить	dry
толкать	push
требовать	require
тянуть	pull/draw [dro:]
увеличивать	increase
удалять	withdraw/remove [wið'drɔ:]
уменьшать	reduce/decrease
уплотнять	seal
управлять	run/operate
устанавливать	install
устанавливать (<i>подгонять</i>)	fit
устранять	eliminate
центрировать	align [ə'lain]
чистить	clean/brush
экономить	save

Инструменты

аппарат для распыления
аптечка эпоксидных смол
валик

Instruments/Tools

spray outfit
epoxy repair kit
roller

вороток	ratchet
~ с шарниром	hinged handle [hɪndʒd]
~ скользящий	sliding "T" handle
штулки переходные	adapter sleeves [ə'dæptə]
«вывертыш»	screw extractor
выколотка	pin pinch/drift pinch/starting pinch
гайковерт/реверсивный	reversible pneumatic speeder
пневмоприводной	wrench [nju:'mætɪk]
головка накидная	socket
домкрат	jack
~ы винтовые	screw jacks
дрель	drill
~ ручная	hand bitstock
зубило	chisel
кери	prick pinch/cutter pinch
кисть	brush
киянка	soft face mullet
ключ	spanner/wrench [rentʃ]
~ гаечный разводной	adjustable spanner wrenches
~ гаечный рожковый	claw-type spanner/open-end spanner
~и гаечные торцевые	tube-type spanner/socket spanner
~ двухсторонний рожковый	double ended open end wrench
~ двухсторонний накидной (звездочка)	double ended box end wrench
~ динамометрический	torque wrench [tɔ:k]
~ коксовый	pin spanner

Внимание!
На стр. 165 – 168 английский текст
следует читать со смещением вверх на
одну строку.

~ комбинированный	
~ «крокодил»	combination wrench
~ лицевой коксовый	vise grip wrench
~ разводной крюковый	face spin spanner
~ ударный накидной (ударная звездочка)	adjustable hook spanner
~ универсальный	sluggish wrench
~ шестигранный	adjustable wrench
краскораспылитель	socket wrench
кувалды	spray gun
кусачки	sledge hammers
лампа паяльная	cutting nippers
линейки измерительные	soldering torch ['souldəriŋ]
лом	measuring rulers
машина для развальцовки	crowbar
машина сверлильная	tube expander
машина шлифовальная	air driller
машина электроприводная	electric grinder ['graɪndə]
метр складной	electric driller
метчик	folding rule
приспособление для на- резки метчиком	tap tapper
молоток	
~ деревянный	hammer
~ для обивки ржавчины (рехтовочный)	mullet chipping hammer
наждачный камень	
напильник	emery stone ['eməri]
~ двухсторонний	file two pillar file

~ квадратный	
~ круглый	square file
~ с грубой насечкой (<i>раш- пиль</i>)	round file
~ с мелкой насечкой	rough file [rʌf]
~ плоский	smooth file
~ трехгранный	flat file
	triangular file
насадка поворотная	[traɪ'æŋɡjʊlə]
ножницы ручные для резки металла	nozzle rudder
ножовка	hand shears [ʃiəz]
отвертки	hacksaw ['hæksɔ:]
~ изогнутая двухсторонняя	screw drivers
	offset screw driver
~ крестообразная	['skru: draɪvə]
паяльники	cross tip driver
пневматический	soldering bits
~ молоток	pneumatic [nju:'mætɪk]
~ подъемник	pneumatic skaling hammer
~ая щетка	pneumatic lift
плоскогубцы комбинированные	pneumatic reversible brush
поддон искронеобразующий	combination pliers [plaɪəz]
пробойник	nonsparking pan
развертка	chisel/punch
рашпиль	reamers
резцы долбежные	rasp
рубанок	slotting tools
рулетка	wood plane
	tape-line/tape measure

сверла (спиральные)	
скоба	twist drills
~ с нарезанными болтами	shackle
~ с чекой	screwed shackles
скребки палубные	forelock shackles
станок	scrubbers
тиски	machine
~ токарные отрезные резцы	vice
~ токарные расточные резцы	parting tools
	boring tools
топор	
трещетка	axe [æks]
удлинители	ratchet ['rætʃət]
универсальный электропылесос	extensions
фрезы	universal electric vacuum cleaner
шаберы	cutters
шпильковерт	scrapers
шприц	stud remover
щупы для проверки зазоров	syringe ['sirindz]
	clearance gauges ['geidʒiz]
Предупредительные надписи	Warning notices
Опасно	
Осторожно	Danger!
Внимание!	Beware!
Пожар	Caution!
Электрический шок	Fire!
Яд	Electric shock
	Poison

Кислота	Acid
Взрывчатые вещества	Explosives
Смотри по сторонам!	Watch out!
Будь внимателен!	Be careful!
Поберегись	Look out!
Не бежать	Don't run!
Не трогать	Don't touch!
Не курить	Don't smoke!
Не входить	Don't enter!
Не двигаться	Don't move!
Не трогать провода	Don't touch the wire!
Не трогать вилку	Don't touch the plug!
Не включать	Don't switch on!
К пожарному выходу	To fire exit
Пожарный выход	Fire escape
Пожарный выход – не загро- мождасть	Keep clear of fire exit
Огнетушитель	↑ Fire extinguisher [eks'tɪŋɡwɪʃə]
Пожарная тревога	Fire alarm
Первая помощь	First aid
Аптечка первой помощи	First aid kit
Вы должны надеть каску	You must wear a hard hat
Вы должны надеть каску	You must wear a helmet
Вы должны надеть защитные очки	You must wear goggles
Вы должны надеть перчатки	↑ You must wear gloves
Вы должны надеть безопас- ную обувь	You must wear safety shoes

Вы должны надеть наушники
Вы должны надеть козырек
Вы должны надеть рабочую
одежду

Не курить в мастерской
Не бегать в мастерской
Не трогать механизмы
Не играйте поблизости
Будьте опрятны
Носите рабочую одежду
Будьте внимательны
Держите руки сухими
Соблюдайте правила техни-
ки безопасности

Техника безопасности во время швартовки

Стойте в стороне и подальше
от любого натянутого конца.
Если вам приходится рабо-
тать возле натянутого конца,
заканчивайте свою работу
как можно быстрее

Стойте в стороне от отдачи
конца

Не волочите тросы по палу-
бе. Но если без этого не обой-
тись – обходите острые края
и шероховатые поверхности
Держите тросы в хорошо
вентилируемом помещении

You must wear ear-muffs
You must wear a visor ['vaizə]
You must wear overalls

Don't smoke in the workshop
Don't run in the workshop
Don't touch the machinery
Don't play around
Don't be untidy/Be tidy
Wear overalls
Be careful
Dry your hands
Obey/follow the safety rules

Occupational safety while mooring

Stand aside and well clear of
any line under tension
If you have to work near a line
under tension, do it as fast as
possible

Stand well clear of the broken
line snapback

Don't drag ropes along the
deck. If you can't avoid it, pass
clear of sharp edges and rough
surfaces

Keep ropes in a well ventilated
space

Не укладывайте тросы близко к котлам и нагревателям

Держите поверхности швартовных клюзов, пушек, кнехтов чистыми, без признаков коррозии

Покрасьте швартовную палубу нескользящей краской

Проверяйте швартовые концы на износ снаружи и изнутри

Обрабатывайте металлические тросы смазкой

Обеспечивайте достаточное количество людей для швартовных операций

Помните, что только опытный моряк должен управлять лебедкой

Следите, чтобы швартовные концы не заседали, когда они оказываются сильно натянутыми

Не накладывайте металлические тросы поверх волокнистых

Когда соединяете швартовный трос из натурального волокна и искусственного, поместите коуш в огон искусственного троса

Надевайте каску и спец. обувь во время швартовок

Don't stow ropes near boilers or heaters

Keep surfaces of fairleads, bollards, bitts clean **without corrosion spots/free of rust**

Get mooring deck painted with anti-slip paint

Examine mooring ropes for external wear and between strands

Treat wires with lubricants

Ensure that the sufficient number of people are available at mooring stations

Remember that only an experienced seaman should operate a mooring winch

See that the mooring ropes are not jammed when they are under excessive strain

Don't put wire ropes above fibre ones

When joining a natural fibre rope and a man-made fibre rope, insert a thimble in the eye of the fibre rope

Wear a helmet and special footwear when mooring

Соблюдайте правила техники безопасности во время швартовки

Будьте внимательны!

Травмы можно получить в результате разрыва швартового конца

Не стойте возле бухты троса
Всегда стойте так, чтобы вас было видно

Не стойте на линии натяжения

Не оставляйте включённую лебёдку

Лебёдкой может управлять только опытный моряк

Никогда не пытайтесь задержать конец, наступив на него ногой

Не накладывайте больше 4-х шлагов на барабан, если концы синтетические

Никогда не пытайтесь работать с концом на лебёдке, если нет рядом человека, который будет убирать выбранный конец

Не стойте близко к барабану при работе с концами, главный конец может захватить вашу руку

Стойте на безопасном расстоянии от концов под большой нагрузкой

Follow safety rules while mooring the ship

Be careful!

You may be injured when a mooring rope **is torn/is parting**

Don't stand near the bight of a line
Always stand in a visible position

Stand clear of the recoil of a mooring rope

Never leave the winch running and unattended

Only an experienced seaman may operate the winch

Never try to stop an unchecked line by standing on it

Never put more than 4 turns on the drum when using synthetic ropes

Never try to handle a rope on a drum, if a person is not available to remove the slack for you

Don't stand close to the drum when handling ropes because the rope may trap your hand

Stand clear of the ropes under heavy loads

При швартовке нужно обязательно одевать каску и нескользящую обувь

Закрепите сеть на левом борту в целях безопасности матроса, работающего за бортом

Оборудуйте сеть под трапом

Техника безопасности при работе на палубе

Надевайте защиту для глаз, когда оббиваете ржавчину

Не оставляйте мусор и жирные пятна на палубе

Надевайте теплую одежду и шапку от непогоды

Работайте в перчатках

Не открывайте ограждения работающих механизмов

Не забывайте выставлять предупреждающий знак в районе грузовых операций

Оборудуйте сеть под береговым трапом

Убедитесь, что никого нет рядом, перед закрытием трюмов

Надевайте спасательный пояс и каску, работая в беседке или над палубой

Сегодня скользко, посыпьте трапы песком, оденьте соответствующую обувь

You should wear a helmet and nonslippery footwear while mooring

Secure a safety net on the port side to protect the sailor working overboard

Rig a safety net under the gangway

Occupational safety while working on deck

Wear eye shields when chipping rust

Don't leave rubbish and greasy stains on deck

Wear warm clothes and a hat to avoid exposure

Always wear gloves during work

Don't open the covers of the machinery in operation

Don't forget to place a warning sign in area of cargo operations

Rig a net under the gangway

Make sure nobody is in the way when closing hatch covers

Wear a safety harness and a helmet when working over deck or on a stage

The deck is slippery today. The ladders should be sanded. Wear appropriate shoes

Не пытайтесь закрасить эту трещину в трапе толстым слоем краски. Такие дефекты скрывать нельзя

Эта кладовая плохо освещена, надо улучшить освещение

При оборудовании трапа не стойте под ним

Поднимаясь по трапу, не держитесь за балясины

Немедленно сообщайте вахтенному о неисправности механизма

Работая на высоте, закрепите инструмент

Не бросайте в трюм никаких предметов

Не стойте в зоне работы крана

Надежно закрепите груз

Не открывайте ограждения работающих механизмов

Не забывайте выставлять предупреждающий знак в районе грузовых операций

Оборудуйте сеть под береговым трапом

Убедитесь перед закрытием трюмов, что никого нет рядом

Don't try to put a thick layer of paint on this crack in the ladder. Such defects shouldn't be concealed

This storeroom is badly lit, it needs better lighting

Don't stand under the ladder when rigging it

Don't hold on the spreaders when climbing up the ladder

Report the Watch Officer about not operational machinery at once

Fasten the tools while working at a height

Don't throw any objects into the hold

Don't stand under the crane in operation

Don't stand in the way of the crane operation

Secure the cargo properly

Don't open the covers of the machinery in operation

Don't forget to place a warning sign in area of cargo operations

Rig a net under the gangway

Make sure nobody is in the way when closing hatch covers

Вам придется работать на высоте более 2-х метров, поэтому оденьте спасательный пояс

Спасательный пояс должен быть прикреплен к спасательному линю

Вы собираетесь работать на беседке, спасательный пояс необходим

Мы принимаем лоцмана

Обеспечьте спасательный линь с огнём и спасательный круг

Решетки на камбузе не должны иметь дефекты, должны быть хорошо закреплены в целях безопасности персонала

Нужно вывесить знак, что на палубе можно поскользнуться

Техника безопасности при работе в мастерской

Берегите слух, надевая наушники или беруши

Надо быть осторожным с охладителями и растворителями

Берегите кожу от этих вредных веществ

Надевайте защитные очки

Эти защитные очки можно надеть поверх ваших

You'll have to work at a height of more than 2 metres, so wear a safety harness

The safety harness should be **attached/secured** to a safety line

You're going to work on a stage, a safety harness is needed

We are taking a pilot on board

Get ready a life buoy with a selfactivating light and a safety line

All galley gratings should have no defects and be well secured for the safety of the personnel

It's necessary to put up a sign that you may slip on deck

Workshop safety

Protect your ears, wearing ear muffs or ear plugs

You should be **careful/cautious** with coolants and solvents

Protect your skin from these harmful substances

Wear goggles

These goggles may be worn above yours

У них небьющиеся стекла

Вам лучше сменить фильтр у респиратора

Не забудьте надеть перчатки, проверяя клапана

Не оставляйте мусор в проходе

Этот ящик стоит на дороге. Уберите его

Не загромождайте проходы

Вытрите эти масляные пятна немедленно

Вы собираетесь работать на шлифовальном станке. Оденьте рубашку с короткими рукавами

Разжигая форсунку, стойте сбоку

Не переносите горящую лампу

Если вес груза неизвестен, не поднимайте

Не входите с открытым огнем во взрывоопасное помещение

Не поднимайтесь с грузом по вертикальному трапу

Я вижу, вы работаете без наушников. Тогда оденьте беруши

Слух надо беречь

Я не против длинных волос, но поскольку вы собираетесь работать с вращающимся оборудованием, оденьте сетку

They have **shockproof/impact resistant** lenses

You'd better replace the respirator filter

Don't forget to wear gloves when checking valves

Don't leave the litter in the aisle [ail]

This box is in the way. Take it away

Don't block the aisles [ailz]

Clean up these oil **slicks/spots** immediately

You are going to operate the grinding machine. Wear a short sleeved shirt

When firing the injector, stand aside

Don't carry the lamp lit

Don't lift the load, if the weight is unknown

Don't enter the space subject to explosion, when you carry an unprotected light

Don't get up the vertical ladder with a heavy load

I see you working without earmuffs. Wear earplugs then

Protect your hearing

I don't mind your wearing long hair, but you're going to operate the rotating machinery. Please wear a hair net

Вы поднимаете тяжести, не соблюдая правил техники безопасности

Держите спину прямо, поднимая эту тяжелую деталь

Берегите спину, поднимая тяжелые вещи

Надевайте защитные очки или маску, когда отбиваете ржавчину

You're lifting heavy weights without following the safety rules

Keep your back straight when lifting this heavy part

Think of your back when lifting heavy things

Wear goggles or face shield when chipping rust

Предосторожности при входе в замкнутое пространство

Постоянно выполняйте действующие инструкции

Не входите в замкнутое пространство без дыхательного аппарата

Не пытайтесь немедленно прийти на помощь человеку в беде. Ждите помощи. Не становитесь следующей жертвой сами

Убедитесь, что снаружи есть человек готовый поднять тревогу, если необходимо

Будьте осторожны, работая в замкнутом пространстве

Приготовьтесь к входу в сливной танк/балластный танк

Когда танк вентилирован последний раз?

Думаю, что это было давно. Значит нельзя входить туда,

Precautions when entering enclosed spaces

Follow standing instructions at all times

Don't enter the enclosed space without a breathing apparatus

Don't try to assist the man in trouble **right away/ immediately**. Wait for help. Don't become the next casualty yourself

Make sure there is a person outside ready to raise an alarm if necessary

Be careful when working in an enclosed space

Get ready to enter the sewage tank/ballast tank

When was the tank ventilated last?

I think, it was long ago. It means you shouldn't enter it

не проветрив тщательно помещение

Приготовьте чек-лист и подпишите его у старпома и капитана

Не забудьте взять с собой газометр для проверки содержания кислорода и CO₂

Уточните число людей собирающихся войти в танк

Проверьте, правильно ли экипирована команда для входа в балластный танк

Проверьте, работают ли дыхательные аппараты

Поставьте дополнительных людей у входа в танк

Проверьте хорошо ли работает связь

without ventilating it thoroughly [*'θʌrəli*] first

Complete the Check List and have it signed by the Chief Officer and the Master

Don't forget to take an oxygen meter to test the oxygen and dioxide content

Identify the number of people intending to enter the tank

Check up whether the crew has a proper outfit for entering the ballast tank

Test whether the breathing apparatuses are operational

Post an extra man at the entrance to the tank

Test whether the communication is working well

Опасности, связанные с газосварочным оборудованием

Держите баллоны с ацетиленом в вертикальном положении при работе и при хранении

Закрывайте верхние клапаны, если не работаете с баллоном

Не смазывайте сварочное оборудование маслом. Используйте специальное масло

Hazards associated with gas welding equipment

Keep acetylene bottles in upright position during work and storage

Close top valves when the equipment is not in use

Don't use oil to lubricate welding equipment. Use a special lubricating oil

Закрепите газовый баллон, перед тем как пользоваться

Не нагревайте цилиндры для поднятия давления

Не используйте кислород вместо сжатого воздуха

Не превышайте предельного расхода ацетиленового баллона

Не храните баллоны с газом или сварочное оборудование рядом с воспламеняющимся материалом

При транспортировке держите заглушки закупоренными

Не открывайте верхний клапан, чтобы выпустить давление, т. к. это может вызвать мгновенный взрыв

Если баллон нагрелся так, что до него нельзя дотронуться, охладите его водой из укрытия до температуры, когда его можно передвинуть

Не пытайтесь перекачать кислород из одного баллона в другой. Это дело специалиста

Все трубы с протечкой надо ремонтировать в первую очередь

Держите шланги и сварочное оборудование в хорошем состоянии

Lash/secure the gas cylinders before you use it

Do not heat cylinder to raise pressure

Do not use oxygen instead of compressed air

Do not exceed the rated flow of the acetylene cylinder

Do not store cylinders or welding equipment near combustible materials

During the transportation keep the caps on

Do not open the top valve to release the pressure as it may cause an instant explosion

If the cylinder got hot and cannot be touched, cool it down with water from a covered position to a temperature when it can be moved

Do not attempt to transfer oxygen between cylinders. It's a job for a specialist

All leaking pipes should be repaired first

Store hoses and welding equipment in a good condition

Держите клапана закрытыми, если не собираетесь заниматься сваркой

Проявляйте осторожность при транспортировке газовых баллонов

Не пользуйтесь маслами для смазки сварочного оборудования

Не пользуйтесь кислородом вместо сжатого воздуха

Держите баллоны с ацетиленом в стоячем положении

Не подогревайте цилиндр, если хотите увеличить давление

Будьте особенно осторожны, если работаете в замкнутом пространстве

Не храните цилиндры с ацетиленом или сварочное оборудование рядом с воспламеняющимися материалами или в пожароопасных местах

Помните, что утечка кислорода может быть опасной

Не допускайте близкого расположения электропроводки и газовых шлангов

Диалог

№ 1

Необходимо расточить вал сегодня

Keep valves closed if you're not going to weld

Take care when transporting gas cylinders

Don't use lub oil for greasing the welding equipment

Don't use oxygen instead of compressed air

Keep cylinders with acetylene in an upright position

Don't heat cylinders if you want to increase pressure

Be very careful when working in an enclosed space

Don't store acetylene or welding equipment near inflammable materials or fire risk spaces

Remember, that leakage of oxygen may be hazardous

Don't keep gas hoses close to electric lines

Dialogue

№ 1

It's necessary to bore the shaft today

Мне кажется, я смогу выполнить эту работу

Да, пожалуйста, но помните о собственной безопасности, так что оденьте соответствующую одежду, закрепите длинные волосы, не забудьте надеть защитные очки и берегите ноги на случай, если уроните что-нибудь тяжелое

№ 2

Вы должны думать о собственной безопасности, какую бы ежедневную работу вы не выполняли

Мы знаем, что нужно защищать глаза, уши и руки

Вы одели защитные очки, беруши и перчатки, но ваша обувь не подходит для машинного отделения и мастерской

А чем не подходят мои ботинки?

Они не стандартные. Ботинки должны иметь стальные носы и быть изготовленными из плотной кожи

№ 3

Насколько я могу видеть, вы выполняете правила техники

I think I can do the job

Yes, please, but remember you must think of your safety, so don yourself properly. Secure your long hair. Don't forget to wear goggles and protect your feet in case you drop something heavy on your feet

№ 2

You must think of your personal safety whatever daily task you are going through

We know we must protect our eyes, ears and hands

That's true, you're wearing safety goggles, ear plugs and gloves, but your shoes don't suit for the engine room and the workshop

What's wrong about my shoes?

They are not approved ones. The shoes must have steel toes and be made of solid leather

№ 3

As far as I can see you follow the safety rules, taking care of

безопасности, заботясь о глазах, руках и ногах. Но я хочу сказать вам кое-что еще. Вчера я наблюдал, как вы поднимали тяжелую коробку. Никогда не пытайтесь делать это в одиночку, если не уверены, просите помощь. Когда поднимаете тяжести, держите спину прямо

Мне кажется, я держал спину прямо и напрягал мышцы ног

Да это так, но когда поднимаете тяжелый объект, вам лучше присесть и согнуть колени

№ 4

В мастерской вас ожидает много потенциальных опасностей. Помните, что машина не может выбрать, что ей резать, ваши пальцы или металл

Но ее можно тут же остановить. Можно, но не думайте, что вы настолько сильны, если ваши пальцы запутались в движущихся частях, так что выполняйте все проверки на безопасность, которые требуются перед тем, как включить машину

your eyes, ears, hands and feet. But I want to tell you something else. Yesterday I watched you lifting a heavy box. Never try to do it alone if you are not sure, call for help. When you do so, keep your back straight

I think I kept my back straight and I used the muscles of my legs

Yes, you did, but you'd better squat down and bend your knees when lifting a heavy object

№ 4

There are many hazards expecting you in the workshop. Remember that a machine cannot choose between cutting metal and cutting your fingers

But I can immediately stop it. You can, but don't think you're strong enough to stop the machine, if your fingers have already been entangled in moving parts, so perform all safety checks that are required before switching the machine on

№ 5

Я думаю вам надо доказать, что вы умеете выполнять сварку

Существует много «нельзя», но я готов рассказать все о них
Можно производить сварку в этом помещении?

Да, но я должен обеспечить соответствующую вентиляцию и мне нельзя сваривать рядом с горючими и воспламеняющимися материалами

А что вы должны сделать, если хотите остановить сварку на некоторое время?

Сначала я должен закрыть клапана цилиндра, затем выпустить газ, открыв клапана зажигания, пока не прекратится поток газа, затем я должен открыть винт, регулирующий давление и закрыть клапана зажигания

Думаю, что это правильно

№ 5

I think you must prove you're able to perform welding

There are many "don'ts", but I'm ready to sum up all of them
Can you weld in this room ?

Yes, but I must ensure adequate ventilation and then I mustn't weld near flammable and combustible materials

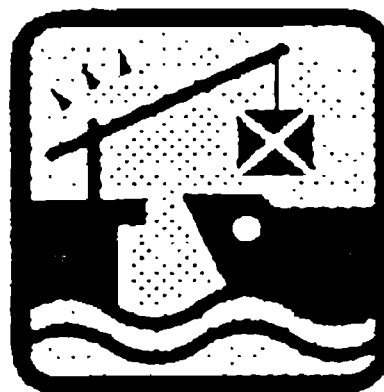
What shall you do if you want to stop welding for some time

I must close the cylinder valves first and then release all gas pressure from the regulators by opening the torch valves until the flow stops. Next I must release the pressure adjusting screw and close the torch valves

That's right

ОХРАНА МОРСКОЙ СРЕДЫ

PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS



автоматическое устройство
управления сбросом

automatic stopping device for
discharges

береговая охрана

Coast Guard

беспокойство (*озабочен-
ность*)

concern [kən'sə:n]

бросать (*за борт*)

to throw overboard

(*быть*) виновным, виноватым
(*за*)

to be to blame (for)

влиять на ч.-л. (к.-л.)

**to affect stg(smb)/to influence
stg(smb)**

вместимость (*общая*) (тан-
ков)

total capacity

вносить информацию в жур-
нал (*нефтяных операций*)

to make entries into (the Oil
and Ballast Record Book)

внутренние моря (*м. внутри
страны*)

inland seas

вредный

noxious ['nɒkʃəs]/**harmful**

выброс, выбрасывать

to/discharge

выдавать (*удостоверение,
свидетельство*)

to issue ['iʃu:] a Certificate

вызывать к.-л. действие,
явление

to cause [kə:z]

грязь, шлам	sludge
дистанционный (-ое управление)	remote (<i>control</i>)
допустимый	allowable [ə'laʊəbl]
доказывать	to prove
ежедневный	(зд.) routine
журнал нефтяных и балластных операций	Oil and Ballast Record Book
загрязнение	pollution/contamination
загрязнять	to contaminate
записи (в журнале)	entries (<i>into...</i>)
запрещать	to prohibit
иметь дело с ч.-л. (касаться)	to deal with
избавление от ч.-л. (мусора)	disposal of (<i>garbage</i>)
избавлять от ч.-л.	to dispose of...
измельчать (если не измельчены...)	to grind (ground) (if not ground) [graind]
касаться, иметь отношение	to concern
кораблекрушение	shipwreck ['ʃɪprek]; accident
ляло	bilge
машинное отделение с безвахтенным обслуживанием	unattended/unmanned machinery space (U.M.S.)
многочисленный	numerous ['nju:mərəs]
морская среда	sea environment [ɪn'vaɪənmənt]
мусор	garbage
наблюдение, наблюдать	supervision; supervise
направлять (зд. нацеливать)	to aim at (to direct)
нефтяное пятно	oil spot/slick
обвинение (-я)	charge(s)
предъявление ~я	to lay charge(s)

оборудование (приспособление) (аппаратура)	facilities [fæ'silitiz]
обход (зд. судна)	a tour [tuə] of the ship
совершить ~	to make a tour of...
оружающая среда	environment [in'vaiəɾənmənt]
Отдел по Защите Морской Среды	Department of Marine Pollution Control [kənt'roul]
отвечать требованиям	to meet (the) requirements
определенный	certain [sə:tn]
освидетельствование	inspection; survey
проводить ~ (осмотр)	to hold a survey on/to hold an investigation
проходить ~	to be inspected; to have a survey
ежегодное ~	annual survey
пищевые отходы	food waste
плавающие (упаковочные материалы)	packing materials (<i>that float</i>)
положения (договора)	provisions
поправка	an annex
принимать поправку	to adopt an annex
претензия	claim to...
предъявлять ~	to lay claim (bring/make claim)
превышать	to exceed [ik'si:d]
предотвращать	to prevent
предотвращение	prevention
предохранительное устройство	safety device

приемное устройство	reception facility
причина	cause
пробы нефти	oil samples
прокладочный материал	lining
пропускная способность	throughput ['θruput]
процент	percentage [pə:'sentədʒ]
разлив нефти	oil spillage
расследование	investigation
подробное ~	detailed investigation
проводить ~	to carry out an investigation
расстояние; на ~	within (some) distance
расстояние от берега	offshore
сброс нефти	discharge of oil
свидетельство	certificate [sə'tifikit]
выдать письменное ~/удо- стоверение	to certificate
выдать таможенное ~/удо- стоверение	to certificate
сигнальное устройство	alarm
следы (разлива)	traces of spillage
снабжать (-ся) ч.-л.	to fit; to be fitted (<i>with</i>)
содержать	to contain
стандартное сливное соеди- нение	standard discharge connection
международный соедини- тельный фланец	international flange for dis- charge connection
строгий (зд. о требованиях)	strict; severe [si'viə]
соскреб	scrapings
сток (с нефтесодержанием)	effluent with oil content
считать(ся), рассматривать(ся)	to consider/to be considered

танки для нефтяных остатков	oil residue/sludge tanks
убеждаться	to make sure
удаление (<i>загрязненных нефтью остатков</i>)	discharge of oily residue
удалять (<i>н. о.</i>)	to discharge (<i>oily residue</i>)
удостоверение (<i>письменное</i>)	certificate
(свидетельство/сертификат)	
выдать письменное ~	to certificate [sə'tifikit]
получить письменное ~	to be certificated [sə'tifikeitid]
удостоверять	to certificate/certify
упаковочный материал	packing material
утилизация (<i>судовых отходов</i>)	disposal of garbage (<i>produced on board</i>)
быть на ходу	to be proceeding
на ходу судна	when the ship is proceeding
штраф	penalty; fine
налагать ~	to impose a fine/a penalty
ядовитый	noxious ['nɒksəs]
якобы	allegedly [ə'ledʒidli]

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ MARPOL

MARPOL 73/78 – это Международная конвенция по предотвращению загрязнения моря с судов

Конвенция была принята в 1973 г. и модифицирована протоколом в 1978 г.

INTERNATIONAL CONVENTION MARPOL

MARPOL 73/78 is the International Convention for the Prevention of Pollution from ships

Convention was adopted in 1973 and modified by its Protocol in 1978

Конвенция называется/ известна как MARPOL 73/78

Она, в основном, направлена против загрязнения моря в результате ежедневных операций с топливом на судах вообще

Однако многочисленные случаи кораблекрушений танкеров составляют большой процент загрязнения морской среды

Загрязнение окружающей среды вызывает беспокойство во всем мире

Особое беспокойство вызывают суда, перевозящие нефть, т.к. часто танкерные операции приводят к выбросу (сбросу) нефти в море

Причиной загрязнения моря может быть также сброс льяльных вод с любых судов (не только танкеров), ибо они всегда загрязнены нефтепродуктами

6 поправок к Конвенции включают (упоминают) вещества, сброс которых запрещен в определенных районах, так называемых "запретных зонах"

The Convention is usually known as MARPOL 73/78

The Convention is basically aimed at pollution resulting from routine ships' operations with oil in general

However numerous cases of tanker accidents have caused large percentage of sea environment pollution

Environment pollution causes concern all over the world

Special concern has been caused by vessels carrying oil, as routine tanker operations often **lead to/result in** discharge of oil into the sea

Pollution can also come from engine room bilges of all ships (not only tankers) because bilge water is always contaminated by oil

6 Annexes to the Convention contain (mention) substances which should not be discharged in certain areas, the so called "prohibited zones"

Запретные зоны

Сегодня существует очень много морей, которые считаются “запретными зонами”. Большинство из них – это внутренние моря, такие как Черное море, Красное море, Балтийское море, Средиземное море, Арабское море, Английский канал, Северное море, Персидский залив и др.

В этих зонах запрещается выбрасывать любой мусор, за исключением пищевых отходов, которые разрешено выбрасывать на расстоянии более 12 миль от берега

Шесть поправок к Конвенции

Поправка № I касается нефтепродуктов

Поправка № II имеет дело с вредными ядовитыми жидкими веществами, перевозимыми навалом

Поправка № III связана с вредными, опасными веществами в пакетах (пакетированный груз – танки и контейнеры)

Поправка № IV относится к сбросам из канализационной системы

Prohibited Zones

Today there are a lot of seas which are considered “prohibited zones”. Most of them are inland seas such as the Black Sea, the Red Sea, the Baltic Sea, the Mediterranean Sea, the Arabian Gulf, the English Channel, the North Sea, the Persian Gulf and others

In these areas it is illegal (prohibited) to discharge any garbage, except food waste that may be only discharged beyond 12 miles offshore

6 annexes to the Convention

Annex I concerns oil

Annex II deals with noxious liquid substances (carried in bulk)

Annex III concerns harmful substances carried in packages (e. g. tanks and containers)

Annex IV concerns sewage [’sju:ɪdʒ]

Поправка № V относится к сбросам мусора

Поправка № VI (последняя на данный момент) была принята в 1997 г. Этот документ обеспечивает ограничение выделения окиси азота и серы из морских двигателей

Правила сброса мусора вне пределов особых районов

На расстоянии 3-х миль от ближайшего берега: полностью запрещен сброс мусора за борт

На расстоянии 3 – 12 миль от берега: Запрещается выбрасывать за борт пластик, прокладочные и плавающие упаковочные материалы

Также запрещено выбрасывать бумагу, посуду, ветошь, металл, стекло и пищевые отходы, если они не измельчены до размеров менее 25 мм

На расстоянии 12 – 25 миль от берега: Запрещается выбрасывать пластик, плавающие прокладочные и упаковочные материалы

На расстоянии более 25 миль от берега: Запрещается выбрасывать за борт пластик

Annex V is about (concerns) garbage

Annex VI (the last for the time being) was adopted in 1997. This document provides emission limitation of nitrogen oxides and sulphur oxides from marine diesel engines

Garbage Disposal Regulation Outside Special Areas

Within 3 miles of the nearest land and in all inland waters: You cannot throw anything at all overboard

Within 3–12 miles offshore: You cannot throw overboard plastics, dunnage, lining and packing materials that float

Also the following if not ground to less than 25 mm. paper, crockery, rags, metal, glass, food

Within 12 – 25 miles offshore: You cannot throw overboard plastic, dunnage, lining and packing materials that float

Outside 25 miles offshore: You cannot throw plastic overboard

Вне пределов особых районов

Вне пределов особых районов есть три способа утилизации судовых отходов

1. Вы можете помещать мусор в мешки, держать их на судне и сдавать их в порту
2. Вы можете жечь мусор в инсенераторе на борту судна
3. Вы можете выбрасывать за борт бумагу, картон, металл, стекло, пищевые отходы (не пластик), которые измельчены до размеров не более 2,5 см. Это должно производиться на ходу судна и на расстоянии не менее 12 миль от ближайшего берега

Международная Конвенция (Договор) о предотвращении загрязнения нефтью

В соответствии с Международной Конвенцией по предотвращению загрязнения с судов 1973 г., измененной Протоколом 1978 г. к ней, каждое судно должно пройти освидетельствование с последующей выдачей Международного Свидетельства о Предотвращении Загрязнения Нефтью с судов

Outside Special Areas

Outside special areas there are three ways of disposing of garbage produced on board ship

1. You can put the garbage in bags, keep it on board and dispose of it in the appropriate shore facilities when you reach port
2. You can put it in incinerators on board your ship
3. You can throw overboard paper, cardboard, metal, glass, food waste (not plastics) which have been ground to a thickness of less than 2,5 cms. This must be when your ship is proceeding on her voyage at a distance of more than 12 miles from the nearest shore

The International Convention for the Prevention of Pollution from Ships

According to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, as modified by its Protocol of 1978, every vessel should be inspected and then certificated that is given an International Oil Prevention Certificate

Международное свидетельство выдается только, когда судно оборудовано в соответствии с положениями вышеупомянутой Конвенции

Точнее говоря, Международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью выдается судну, когда конструкция, оборудование и системы судна отвечают всем необходимым требованиям

Сепарационное и фильтрующее оборудование

Какое сепарационное оборудование (может быть) у вас на борту?

Судно снабжено сепарационным оборудованием, способным производить/создавать сток с содержанием топлива, не превышающим 15 мл (частей на миллион)

Что за/Какого рода у вас управляющая система?

Наша система управления включает сигнальное устройство, рассчитанное на 15 мл (частей на миллион) и автоматическое устройство управления сбросом в особых районах

The International Certificate is issued only when the ship is equipped in accordance with the provisions of the above Convention

To be more exact, the International Oil Prevention Certificate is issued/given to the vessel when the ship's construction, equipment and all the systems meet all the necessary requirements

Separating and Filtering Equipment

What separating equipment may be/do you have on board?

The ship is fitted with the separating equipment capable of producing effluent with oil content not exceeding 15 ppm

What kind/type of control system have you got/do you have?

Our control system includes 15 ppm alarm and automatic stopping device for discharges in special areas

Какова максимальная пропускная способность сепарационной системы?

1,5 м³ в час

Судно обеспечено (на судне есть) танками для льяльных вод?

Есть 2 танка. Общая вместимость 10 м³

Также есть трубопровод для сдачи шлама/грязи в приемные устройства на берегу, оборудованные международным сливным соединением/фланцем

Кто отвечает за все вышеперечисленное оборудование?

4-й механик

Я бы хотел, чтобы он показал мне, как работает оборудование

Покажите мне, пожалуйста, ваше Международное свидетельство (о предотвращении загрязнения моря нефтью)

Пожалуйста

Между прочим, когда проводилось последнее ежегодное освидетельствование?

Как вы видите, мы регулярно вносим всю информацию

What is the maximum throughput of the system?

1,5 m³ h.

Has the ship got bilge water tanks?/Is the ship provided with tanks for bilge water?

Yes. There are 2 tanks. Their total capacity is 10m³

There is also a pipeline for discharge of residues to sludge facilities ashore, fitted with international discharge connection flange

Who is responsible/Who is in charge of the above equipment?

The fourth Engineer

I'd like him to show me your equipment working

Will you show me your International Oil Prevention Pollution Certificate, please

Here you are

When was the latest annual survey held, by the way?

As you see, we regularly have made all the entries into the Oil

в журнал нефтяных и балластных операций, так что у нас все в порядке

Последнее ежегодное освидетельствование проводилось месяц тому назад

Сепаратор льяльных вод

Международные требования, касающиеся предотвращения загрязнения поверхностных вод очень строгие. При необходимости они должны стать еще строже

Одной из проблем окружающей среды является сепарация нефти из льяльных и балластных вод на океанских судах и судах прибрежного плавания

Akwamarin – это пример такого сепаратора

Почему вы так думаете?

Он производит сток, содержащий менее 15 мл (частей на миллион) нефти

Работает автоматически и, таким образом, не требует наблюдения

Может настраиваться дистанционно, если требуется

and Ballast Record Book. So everything is O.K.

Last time the annual survey was held a month ago

Oily Water Separator

The international requirements concerning the prevention of pollution of surface waters are very strict. If necessary, they must become even more **strict/severe**

One aspect of environmental problems is the separation of oil from bilge and ballast water of ocean going (deep sea) ships and coastal vessels

The Aquamarin separator may be considered the answer to this part of the general problem

What makes you think so?

It produces an effluent (flow) containing less than 15 ppm of oil

It operates automatically and thus needs no supervision

Can be set remotely if required

Максимально допустимая вязкость нефти в ненагретой смеси 1,000 sec/Redw при 20 °C

Не нужна (не требуется) замена или очистка элементов (фильтров или пластин)

На работу не влияет воздух или газ в смеси

Практически не требуется техобслуживание, т. к. очень мало движущихся частей, не говоря уже о других преимуществах. Максимальная безопасность достигается с помощью предохранительных устройств для: электронной проверки стока, управления минимальным давлением пневматической системы и т. д.

Поэтому сепаратор может быть использован в машинном отделении с безвахтенным обслуживанием

В случае разлива нефти

Как доказать, что ваше судно не виновато в наличии нефтяного пятна вблизи судна?

Предъявление обвинения судну за разлив топлива администрацией порта вообще

Maximum allowable viscosity of the oil in an unheated mixture is 1,000 sec/Redw at 20 °C

No replacement or cleaning of filter elements or filter plates is needed/(required)

The operation is not affected by air or gas in the mixture

There are very few moving parts and, therefore practically no maintenance is required, to say nothing of other advantages. Maximum security is obtained by safety devices for: electronic checking of the effluent, minimum pressure control of pneumatic [nju: 'mʃtik] system etc.

Therefore this separator can be used in an unattended engine-room (U.M.S)

In Case of Oil Spillage

In what way can you prove that your ship is not to blame for the oil slick found on the water surface close to the ship?

Laying charges to some vessel for oil **spillage/spill** by the Port Authorities in general, or by

или вертолетом береговой охраны, в частности, требует подробного расследования

Кто проводит расследование?

Инспектор береговой охраны, представляющий Отдел по защите морской среды

Конечно, обвинение может быть предъявлено за якобы имевший место разлив нефти или нефтяное пятно вблизи судна

Расследование должно быть очень тщательным. Если вина судна доказана, на владельца судна накладывается большой штраф

Обе стороны должны действовать грамотно

Судовым механикам, естественно, следует сделать все возможное, чтобы доказать, что их судно не виновато в разливе нефти

Диалог

№ 1

Инспектор: Добрый день. Я инспектор Отдела по защите

Coast Guard (helicopter) in particular, makes it necessary to carry out a detailed investigation

Who carries out an investigation?

Coast Guard Inspector who represents the Department of Marine Pollution Control

Certainly, they may lay charges to the ship for her having allegedly spilled fuel oil (oil **spot/slick**) **near/close** to the vessel

The investigation should be very careful. If the fault of the vessel has been proved, the ship(owner) should be imposed high penalty on (should be fined). A high penalty may be imposed upon the ship which is to blame

Both parts should know how to act properly

This ship's engineer officers should do their best to prove that oil spillage is not their fault (they are not to blame for oil spillage)

Dialogue

№ 1

Inspector: I'm an inspector of the Department of the Marine

морской среды. Дело в том, что мы обнаружили большое нефтяное пятно на поверхности воды рядом с вашим судном.

Старший механик: Боюсь, что Вы ошибаетесь, инспектор. У нас есть все необходимое оборудование для предотвращения загрязнения.

Инспектор: В любом случае, мой долг проверить все возможные источники загрязнения.

Старший механик: Вот, пожалуйста, взгляните.

Инспектор: Да, судя по Вашим записям, в судовых журналах у вас давно не было сброса шлама/грязи за борт.

Старший механик: Между прочим, я могу еще показать Вам наше международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью. И Вы можете сделать обход судна, чтобы убедиться, что нет никаких следов разлива или утечки нефти.

Инспектор: Вы совершенно правы.

Старший механик: Вы брали пробы нефти в этом районе, не так ли?

Pollution Control. The point is that we have found a big oil spot/slick on the water surface close to your ship.

Chief Engineer: I'm afraid you are mistaken, Inspector. Our ship has got all the necessary facilities/equipment to prevent pollution.

Inspector: Anyway, my duty is to check all the possible sources of pollution. Do you keep an Oil and Ballast Record Book?

Chief Engineer: Here you are. Have a look.

Inspector: Oh yes, according to your entries into the Ship's Log Books you have got no discharge of sludge overboard for a long time.

Chief Engineer: By the way, I can also show you our Oil Pollution Prevention Certificate. And you can make a tour of the ship to make sure that there are no traces of oil spillage/spill or oil leakage.

Inspector: You are quite right. / Right you are.

Chief Engineer: You have taken oil samples from this area, haven't you?

Инспектор: Конечно.

Старший механик: Тогда я попрошу Вас взять пробы нефти из наших танков.

Инспектор: Естественно. Это будет сделано.

Старший механик: Анализ покажет, идентичны эти пробы или нет.

Инспектор: Спасибо за помощь.

Старший механик: Пожалуйста.

№ 2

Старший механик: Доброе утро, садитесь, пожалуйста.

Инспектор: Доброе утро. Я имею удовольствие встретиться с Вами во второй раз.

Старший механик: Я пригласил Вас, чтобы осмотреть наше судно, так как (они) могут предъявить обвинение в том, что наше судно якобы разлило топливо. Вчсра береговой инспектор пришел на борт нашего судна и провел расследование.

Инспектор: Как они объяснили цель их расследования?

Inspector: Certainly.

Chief Engineer: Then I will ask you to take samples of oil from our tanks.

Inspector: **Sure/Naturally.** I'll have it done.

Chief Engineer: The analysis will show if those samples are identical (or not).

Inspector: Thanks for your assistance. (Thanks. You have been very helpful.)

Chief Engineer: You are always welcome.

№ 2

Chief Engineer: Good morning. Will you have a seat, please.

Inspector: Good morning. It is the second time that I have the pleasure of seeing you.

Chief Engineer: I have invited You to inspect our vessel as they may lay charges to our ship, for our having allegedly spilled fuel oil. Yesterday the coast guard inspector came on board ship and carried out some investigation.

Inspector: How did they explain the purpose of their investigation?

Старший механик: Они подозревают, что наше судно слило топливо в воду. Разлив был замечен с вертолета береговой охраны.

Инспектор: Они взяли пробы из судового танка?

Старший механик: Конечно.

Инспектор: А что, кстати, докладывают летчики, заметившие разлив?

Старший механик: Они докладывают, что видели следы топлива на трапе.

Инспектор: Это действительно топливо?

Старший механик: Нет, это не топливо, а остатки старого груза сахара от последнего рейса. (Они напоминают черную патоку в сыром виде.)

Инспектор: Я должен получить соскрёб этих остатков. Они будут проанализированы в моем офисе. Могу я взглянуть на судовой журнал нефтяных и балластных операций?

Старший механик: Пожалуйста. Как Вы видите, за 6 дней до инцидента 2 судовых отстойных танка были вымыты и заполнены морской водой.

Chief Engineer: They suspect that our ship has poured out oil into the water. The spill was noticed from the coast guard helicopter.

Inspector: Did they take samples of oil from the ship's tank?

Chief Engineer: Of course they did.

Inspector: By the way, what do the helicopter pilots, who (have) noticed the spill, report?

Chief Engineer: They report that they have seen traces of oil on the ladder.

Inspector: Is it really oil?

Chief Engineer: No, it isn't oil. It's remains of an old cargo of sugar left from the last voyage. (They remind of molasses when raw.)

Inspector: I must have scrapings of these remains. They will be analyzed in my office. Well, may I see the vessel's Oil and Ballast Record Book?

Chief Engineer: Here you are. 6 days before the incident 2 vessel's sump tanks were washed and filled with sea water. Then the water contaminat-

Затем вода, загрязненная тяжелым топливом, была пропущена/ перекачана через сепаратор в машинном отделении.

Инспектор: Мне кажется, что анализ, сделанный Портовыми Властями, не доказал Вашу вину.

Старший механик: Пока они воздерживаются от ареста нашего судна.

Инспектор: Это хороший знак. Я думаю, Власти ожидают результатов лабораторных тестов. Будем надеяться на лучшее.

ed with heavy oil fuel was passed through the separator in the engine-room.

Inspector: It seems to me the analysis made by the Port Authorities has not proved Your fault.

Chief Engineer: So far they abstain from arresting our vessel.

Inspector: That's a good sign. I think the Authorities are awaiting the results of the laboratory tests before deciding whether to lay charges. So, let's hope for the best.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие

В иностранном порту

Поездка по городу 5

В городе 11

Достопримечательности ... 21

В музее, на выставке 26

Покупки 28

Питание 46

Медицинская помощь

У врача 59

Медицинская
консультация по радио 64

Техническое обслуживание и ремонт судов

Заказ технического
снабжения для судов 74

Заказ запасных частей 86

Бункеровка 98

Ремонт 107

Осмотр судна водолазом .. 126

Осмотр фотографии 129

Постановка в док 130

Технология ремонта.

Цены. Сроки ремонта 134

Размещение заказа
в береговой ремонтной
мастерской или на
судоверфи 139

CONTENTS

In a foreign port

Getling about town 5

In town 11

Sights and sightseeing 21

At the museum,
at the exhibition 26

Shopping 28

Meals 46

Medical assistance

At the doctor's 59

Medical advice by radio 64

Ship's maintenance and repairs

Ordering general
ship supplies 74

Ordering spare parts 86

Bunkering operation 98

Repairs 107

Diver examination 126

Examining the picture 129

Docking 130

Repairs technology.

Prices. Time of Repairs ... 134

Placing order with shore
repair shop or shipyard 139

Ремонт двигателя	140	Repairs of the Engine	140
Ремонт котла	142	Boiler Repairs	142
Претензии	144	Claims	144
Техника безопасности ...	156	Occupational safety	156
Словарь операций, обычно выполняемых механиками	160	Vocabulary of operations usually performed by engineers ...	160
Инструменты	163	Instruments/Tools	163
Предупредительные надписи	167	Warning notices	167
Техника безопасности во время швартовки	169	Occupational safety while mooring	169
Техника безопасности при работе на палубе	172	Occupational safety while working on deck	172
Техника безопасности при работе в мастерской ..	174	Workshop safety	174
Предосторожности при входе в замкнутое пространство	176	Precautions when entering enclosed spaces	176
Опасности, связанные с газосварочным оборудованием	177	Hazards associated with gas welding equipment	177
Охрана морской среды	183	Prevention of pollution from ships ...	183
Международная конвенция MARPOL	187	International Convention MARPOL	187
Запретные зоны	189	Prohibited Zones	189
Шесть поправок к Конвенции	189	6 Annexes to the Convention	189
Вне пределов особых районов	191	Outside Special Areas	191

Международная Конвенция (Договор) о предотвращении загрязнения нефтью 191	The International Convention for the Prevention of Pollution from Ships 191
Сепарационное и фильтрующее оборудование 192	Separating and Filtering Equipment 192
В случае разлива нефти ...195	In Case of Oil Spillage195

Шерешевская А. Д., Исаенко Э. Д.

**РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК
ДЛЯ КУРСАНТОВ-СУДОМЕХАНИКОВ**

**RUSSIAN-ENGLISH PHRASE BOOK
FOR MARINE ENGINEER CADETS**

Корректурa	<i>Сатикова Т. Ф.</i>
Компьютерная верстка	<i>Тюленева Е. И.</i>

Подписано в печать 28.01.2005.
Формат 70х90/32. Бумага офсетная.
Гарнитура Times New Roman.
Усл. печ. л. 7,6. Тираж 1000 экз. Заказ № 592/4
ГМА им. адм. С. О. Макарова
199106, Санкт-Петербург, Косая линия, 15-а

